

ນັບບ້ານເຮົາ ສັກວອຍໝາຍ

Qu'on est bien
à la maison!

ກາຣສາດ

ສາມາຄນຽກາເມັນເຮົາແຫ່ງປະາກສີໄກ

ฉบับที่ 40 ปีที่ 10 เล่มที่ 4 ตุลาคม—ธันวาคม พ.ศ. 2530

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAILANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Vol. 40-10^e Année No. 4 OCTOBRE—DECEMBRE 1987 ISSN 0857-0604

សេយ៉ា តែខ្លួន គាមសុបតាសីក



ទំនាក់ទំនងក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 40 ปีที่ 10 เล่มที่ 4 ตุลาคม—ธันวาคม พ.ศ. 2530 ISSN 0857—0604

คณะกรรมการ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา^๑
นางสักดา วงศ์สายยัณห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเดช ตะละภัย

กองบรรณาธิการ

นางสิกข์ พินิจวุฒิ บรรณาธิการ
นางกรุศ้า ดามาลง บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวอัจฉรา โชคบุตร
นางสาวจิรพรรช บุณยเกียรติ
นางสาวเพญศิริ เจริญอนุ
นางสาวกนกพา รุ่นนิสสาน
นางสาวรัชฎา ศุภะลักษณ์
นางสาวชนวนี เสน่วงศ์ ณ อุษยา
นางสาวนฤตี ปลดชน
นางสาวอริชา ดุษฎีธรรม
นายปนิธิ หุ้นแสง
นางสาวศิรอนใจ ชลธรุษ
นางสาวนุชนาก หาญคำรงค์
นางบุรี นามี เอกานุการ

วัตถุประสงค์

- เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
- เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
- เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/๙ พหลโยธิน ๒ กรุงเทพฯ ๑๐๔๐ โทร. 2790733 ติดต่อบร粟ณาธิการ คณะกรรมการมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง โทร. 3180888, 3180054

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาวันละ 25 บาท
ค่าบำรุงรักษา 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจ
นอกราบได้ที่ นางสิกข์ พินิจวุฒิ ณ สำนักงานวารสาร

- พัฒนาให้ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร สคฟท. นี้ เป็นของผู้เขียน ไม่ใช่ของกองบรรณาธิการ หรือของสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

พิมพ์ที่ บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพาณิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
นายเรืองชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722-2222788.

เจ้าของ : สมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายงานคณะกรรมการบริหาร สคฟท. ชุดที่ 5 ประจำปี 2529—2531

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา^๑
องค์นายกิตติมศักดิ์

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. นางธิดา บุญธรรม | อุปนายก |
| 2. นางสาวประมาณ ลิศริเสริญ | เลขานุการ |
| 3. นางสาวอรวรรณี ป้านสวัสดิ์ ผู้ช่วยเลขานุการ | |
| 4. นางวงศ์ พินัยนิติศาสตร์ | เหรัญญิก |
| 5. นางสาวสุชาสินี ผลวัฒนะ | ผู้ช่วยเหรัญญิก |
| 6. นายกรกษ อุปถัมภ์ภารกิจ | นายทะเบียน |
| 7. นางสาวจิรังลักษณ์ ศุภะลักษณ์ ผู้ช่วยนายทะเบียน | |
| 8. นางอรวรรณ รัตนกานพ | ประชาสัมพันธ์ |
| 9. นางพรพิพา ถาวรบุตร | ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์ |
| 10. นางสิกข์ พินิจวุฒิ | สารานิยกร |
| 11. นางอุไร พลกล้า | สมาชิกสัมพันธ์ |
| 12. นางนันทรพร เลauthบุตร | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |
| 13. นางสาวอัจฉรา โชคบุตร | ปฏิคม |
| 14. นางสาวนุชนาก หาญคำรงค์ | ผู้ช่วยปฏิคม |
| 15. นางสาวชนวนี เสน่วงศ์ ณ อุษยา | บรรณาธิการ |
| 16. นางกุลศักดิ์ ฉายางาม | กรรมการ |
| 17. นายเดช ตะละภัย | กรรมการ |
| 18. นางสาวประภา งานไฟโรจน์ | กรรมการ |
| 19. นางสาวเพญศิริ เจริญพจน์ | กรรมการ |
| 20. นายปนิธิ หุ้นแสง | กรรมการ |

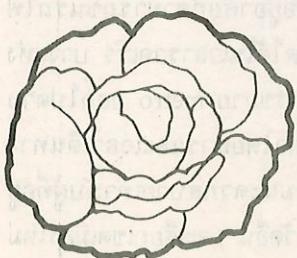
สารบัญ

บ้านของคนฝรั่งเศส	
บ้านใน gwénipin ฝรั่งเศส	
บทเพลง La maison où j'ai grandi ร้องโดย H.L.M. (Habitation à Loyer Modéré)	
L'administration nationale de logement en Thaïlande.....	
“กลับบ้านเรา” จดหมายจากกรุงเทพฯ	
บ้านของมารดา “นูโร”	
เรื่องของบ้านหรือที่พัก	
เลือกโคมไฟไว้ก่อนหนังสือเล่มโปรด	
ห้องน้ำและอุปกรณ์สำหรับหนุ่ม (ท้อยากมี) หุ่นดี	
Enrichir le vocabulaire de vos élèves :	
La ville	
คันหาที่ผิดเจ็ดแห่ง	
คติประจำวัน	
การสอนแนวโน้มสารและคอมพิวเตอร์ศาสตร์..	
ประเทศไทยรั่งเศสปัจจุบันในทศนะของข้าพเจ้า.	
J'étudie le français à Lyon	
ชวนกันถาก ช่วยกันตอบ.....	
ไดร อะไร ทีไหเน.....	
ข่าวจากเลขานุการ ส.ค.ฟ.ท.....	
กิจกรรมสมาคม “Dialogues et Cultures” ..	
จากบรรณาธิการ	

อัจฉรา โชคบุตร	2
เตือนใจ จุลคลับ	5
Françoise Hardi	9
Françoise Buakwan	11
Françoise Buakwan, Sirithorn Dusdipant .	14
Niti	17
“วัชรวัน”	18
“กุลศักดิ์”	24
“คุณอัจ”	29
“ร่วิโชค”	32
“สิกขา”	34
กอง บ.ก.ส.ค.ฟ.ท	38
“ศรีจันทร์”	39
นธุรส สาชลวิจารณ์ จงชัยกิจ	47
ธารทิพย์ แก้วทิพย์	52
SOMTOA Amnuay	56
ซอกแซก	59
“จีรังลักษณ์”	61
ประมาณ ลี้ศิริเสริญ	63
ธิดา บุญธรรม	70
สิกขา พนิจภูวดล	72

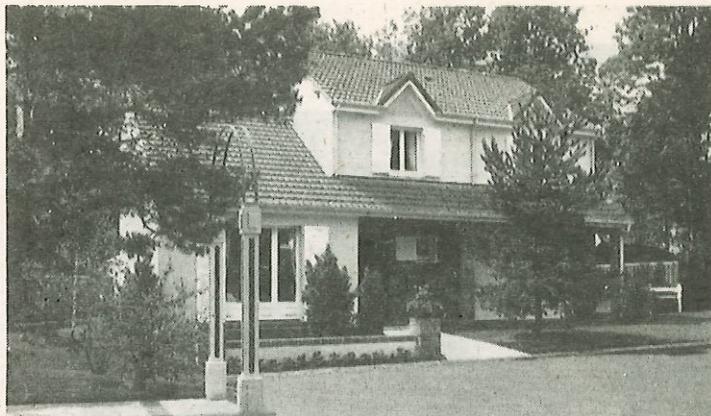


ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



សមគេគរោះជាបីនានេងទេវជាអាកលយាលិវតណាន
សេដ្ឋក្រវំរែងសាមាគម ន វិវឌ្ឍន៍បែនពេញ

บ้านช่วงถนนฝรั่งเศส



อัจฉรา โซติบูตร*

การที่คนฝรั่งเศสจะมีบ้านหรือพาร์ตเมนต์อยู่ในประเทศของตัวเอง นั้นไม่ใช่เรื่องง่าย ในเมืองใหญ่ทั้งที่ Paris, Lyon, Lille, Grenoble, Bordeaux, Marseilles, Strasbourg ผู้ที่ต้องการซื้อหรือเช่ามีจำนวนมากกว่าปริมาณบ้านและพาร์ตเมนต์ จึงต้องลงชื่อจองไว้กับสำนักจัดหาบ้าน เมื่อมีบ้านหรือพาร์ตเมนต์ว่างเข้าก็จะเรียกผู้ที่ลงชื่อไว้และมีคุณสมบัติเหมาะสม คือเงินเดือนทั้งสามีภรรยารวมกันมากกว่าค่าเช่าบ้าน 4 เท่า และตุ้นจำนวนบุตร บุตร 1 คนก็มีสิทธิ์ได้บ้านหรือพาร์ตเมนต์ 2 ห้องนอน ถ้าลูก 2-3 คนก็มีสิทธิ์ได้อยู่บ้าน 3-4 ห้องนอนแล้วแต่กรณี นอกจากจะระดับเศรษฐีมหาเศรษฐีที่สามารถซื้อราคาสูง ๆ ได้ ก็ไม่ต้องเข้าคิวรอ พอดีก็ซื้อเองในย่านที่ตนชอบหรือหมายตาเอาไว้

ในกรุงปารีสและเมืองใหญ่ ๆ ในฝรั่งเศส ลักษณะที่อยู่อาศัยเป็นอาคารสูง 5-7 ชั้นซึ่งเก่าแก่ มีอายุหลายร้อยปี แต่ยังคงความมั่นคงแข็งแรง

และสูง แต่ละชั้นจะแบ่งเป็นห้องชุด 2-3-4 ห้องนอน ไม่รวมห้องครัวและห้องน้ำ โดยใช้บันได และระเบียงทางเดินร่วมกัน อาคารส่วนใหญ่มีลิฟต์ขึ้นลงยกเว้นเด็กเก่าที่ไม่ได้ดัดแปลง บางย่านมีการรื้อทำลายตึกเก่าที่ทรุดโทรม เพื่อสร้างเป็นอาคารที่พักทันสมัยมากขึ้น แต่อาคารเก่าแก่ที่มีประวัติและคุณค่าทางสถาปัตยกรรมจะได้รับการอนุรักษ์ เนื่องจากมีกฎหมายห้ามทำลายรื้อถอนหรือดัดแปลงสมบัติของชาติ หากสถานที่นั้นเขียนทะเบียนไว้แล้วในกรุงปารีสการปลูกสร้างอาคารใหม่ ๆ จึงมักอยู่ตามย่านชานเมือง บางแห่งเรียกว่าเป็นการสร้างเมืองใหม่สมบูรณ์แบบมีคุณย์สรรพสินค้า ที่ว่าการอำเภอ ศูนย์กีฬา โรงเรียน โรงพยาบาล ผู้คนที่อยู่อาศัยก็สามารถเดินทางเข้าไปทำงานในปารีสได้โดยรวดเร็ว บางแห่งมี R.E.R. ซึ่งเป็นการขยาย métro ออกไปตามชานเมือง เพียงเพิ่มค่าโดยสารและเวลาเดินทางนิดหน่อยก็ได้รับความสะดวกสบายเท่ากับผู้ที่อยู่กลางใจเมือง ในจังหวัดอื่น ๆ จะเรียกเขตเมืองใหม่นี้ว่า ZUP Zone Urbaine Planifiée อาคารที่พักรวมเรียกว่า H.L.M. Habitation au Loyer Mo-

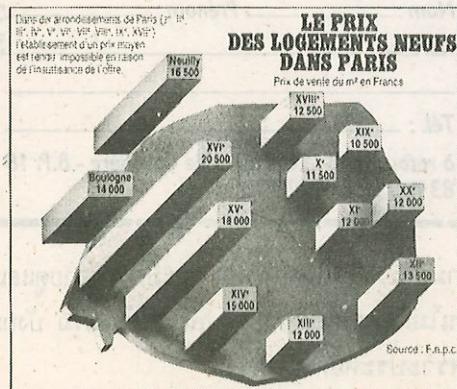
* ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ประจำคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

déré ซึ่งซื้อกับกว่าที่พักราคาพอประมาณ คือ หากเป็นห้องชุด 2 ห้องนอนค่าเช่าจะประมาณเดือนละ 3,000–4,000 ฟรังก์ สำหรับรายที่มีสิทธิเช่าอยู่ จะต้องมีเงินเดือนรวมกันไม่ต่ำกว่า 12,000–15,000 ฟรังก์

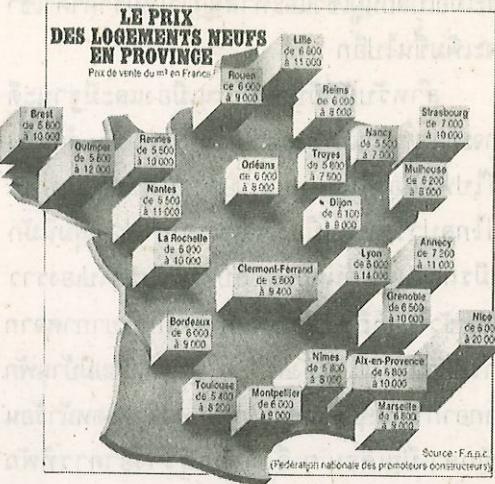
เช่นเดียวกับตามเมืองหลวงทั่วโลก ค่าเช่า หรือราคาก่อขายน้ำย่อมแพงกว่าเมืองอื่น ค่าครองชีพก็เช่นกัน ทั้ง ๆ ที่ในฝรั่งเศษความเจริญ การติดต่อสื่อสารและความสะดวกสบายเท่าเทียม กันทั่วทุกเมือง แต่ผู้คนก็ยังคงอัดแน่นอยู่ในปารีส ถึง 9–10 ล้านคน ในขณะที่ทั่วประเทศมีประชากร รวมทั้งสิ้น 60 ล้านคน คงไม่แตกต่างจากกรุงเทพฯ นัก

ดัชนีค่าครองชีพและราคาก่อขายน้ำ สูงขึ้น ตามอัตราดอกเบี้ยและสภาพเศรษฐกิจ อย่างน้อย ปีละ 15% ข้อมูลดัวเลขเกี่ยวกับที่พักอาศัยที่นำมาเสนอได้มาจากนิตยสาร L'Express ฉบับ 20–26 sept. 1985 ซึ่งจะมีการเปลี่ยนแปลง เนื่องจาก เวลาผ่านไป 2 ปีเศษแล้ว

ตารางที่ 1 ราคาที่พักอาศัยสร้างใหม่ในกรุงปารีสในเขตต่าง ๆ เป็นราคายอดต่อ 1 ตารางเมตร



ตารางที่ 2 ราคายอดที่อยู่สร้างใหม่ในต่างจังหวัดต่อ 1 ตารางเมตร



ตารางที่ 3 ค่าเช่าอพาร์ตเมนต์ในกรุงปารีส แยกตามเขตต่าง ๆ

LE PRIX DES LOCATIONS A PARIS		Source : Franco-Suisse de gestion
Loyers mensuels en Francs, hors charges	2 pièces (45-50 m ²)	4 pièces (60-95 m ²)
PARIS I ^e	2 500/3 000	4 300/5 000
PARIS II ^e	2 400/2 600	4 300/4 500
PARIS III ^e	2 300/3 000	4 300/4 500
PARIS IV ^e	2 500/2 600	4 300/5 000
III ^e Saint-Louis	3 200/4 000	7 000/8 000
PARIS V ^e	2 800/3 400	4 500/6 000
PARIS VI ^e	2 800/4 000	5 500/8 000
PARIS VII ^e	3 000/4 600	6 500/9 000
PARIS VIII ^e	3 200/4 500	6 000/8 000
PARIS IX ^e	2 200/2 700	4 000/5 000
PARIS X ^e	2 200/2 500	3 700/4 400
PARIS XI ^e	2 200/2 700	4 000/5 000
PARIS XII ^e	2 400/3 000	4 000/6 000
PARIS XIII ^e	2 300/2 800	4 000/4 700
PARIS XIV ^e	2 400/3 000	4 000/6 000
PARIS XV ^e	2 900/3 200	4 500/5 500
PARIS XVI ^e	3 300/4 000	6 000/9 000
Foch	3 600/4 500	8 000/10 000
PARIS XVII ^e	2 300/4 000	4 300/6 000
PARIS XVIII ^e	2 000/3 000	3 800/5 000
PARIS XIX ^e	2 200/3 300	4 000/6 000
BOULOGNE	2 200/2 500	3 200/4 500
NEUILLY	3 900/4 500	6 000/9 000

ตารางที่ 4 ราคายอดของอพาร์ตเมนต์ตามอาคารเก่าในกรุงปารีส

LE PRIX DES LOGEMENTS ANCIENS DANS PARIS		
PARIS I ^e	3 100/3 200	5 500/6 000
PARIS II ^e	3 800/4 000	7 000/8 000
PARIS III ^e	3 200/3 500	7 000/8 000
PARIS IV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS V ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS VI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS VII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS VIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS IX ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS X ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XIV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XVI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XVII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XVIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XIX ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XX ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXIV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXVI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXVII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXVIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXIX ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXX ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXIV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXVI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXVII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXVIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XXXIX ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XL ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLIV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLV ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLVI ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLVII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLVIII ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS XLIX ^e	3 800/4 200	7 500/8 500
PARIS L ^e	3 800/4 200	7 500/8 500

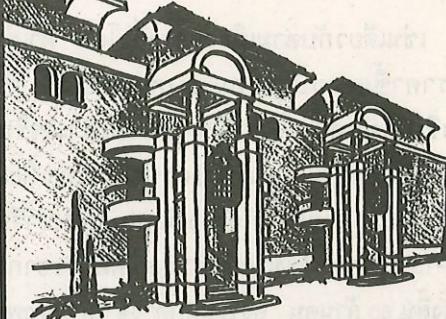
อนึ่ง การเข้าอยู่แต่ละครั้งญี่่าต้องทำสัญญา เช่า มีการวางแผนมัดจำป้องกันความเสียหาย และเมื่อเปลี่ยนผู้เช่าและทำสัญญาใหม่ราคาค่าเช่า ก็จะเพิ่มขึ้นไปอีก

สำหรับผู้ที่มีบ้านอยู่ในเมืองและมีฐานะดี มักจะมองหาบ้านที่ 2 résidence secondaire สำหรับ ไว้ไปพักผ่อนในวันหยุด บางคนก็ชอบชนบทที่ไม่ไกลปารีสหรือเมืองใหญ่จนเกินไป กลุ่มนี้มักจะมีร่องส่วนตัว วันหยุดสุดสัปดาห์ขับรถไปเองระหว่าง 2-3 ชั่วโมงก็ถึง เป็นการเปลี่ยนบรรยากาศจาก การที่ต้องอยู่ในเมืองทั้งสัปดาห์ บางคนนิยมมีบ้านพัก ตากอากาศแอบซ้ายสะพาน ภูเขา เวลาหยุดหน้าร้อน ใช้เวลาเป็นเดือน ๆ จึงมีการสร้างอาคารที่พักรวมแล้วขายอพาร์ตเมนต์ ประกาศขายตามหน้าหนังสือพิมพ์ทั่วไป บางคนมีเงินเยอะก็ซื้อบ้าน เป็นหลังพร้อมสวน ส่วนอุปกรณ์อำนวยความสะดวก เช่น กระถางต้นไม้ เฟอร์นิเจอร์ ฯลฯ ที่ต้องจ่ายเพิ่ม ผู้ซื้อ

ในขณะที่คนกรุงเทพฯ หนีความแออัดกลางเมือง กระจายออกไปอยู่ตามหมู่บ้านจัดสรร ชานเมือง คนที่ปารีสและเมืองใหญ่ในฝรั่งเศส ก็กระจายออกไปอยู่ในอาคารที่พักร่วมแบบชานเมือง ซึ่งสร้างขึ้นใหม่ เพื่อตอบสนองความต้องการของคนที่อยากมีที่พักแต่สู้ค่าเช่าในปารีสไม่ไหว และจำนวนครอบครัวคนหุ่นスマวยังทำงานมีเพิ่มขึ้น รัฐบาลก็อำนวยความสะดวกให้กับผู้ที่พักอยู่ตามชานเมือง เพื่อให้การติดต่อสัญจรของผู้ที่พักอยู่ตามชานเมือง สะอาดรวดเร็ว มีระบบรถไฟฟ้า รถได้ดินที่ขยายออกไปรับ ในขณะที่การจราจรในกรุงเทพฯ ยังเป็นปัญหาแก้ไม่ตกไม่มีระบบขนส่งมวลชนสำหรับรองรับคนจำนวนมากจากชานเมืองเข้ามาสู่กลางใจเมืองอย่างพอเพียง ควรที่ผู้ที่มีหน้าที่เกี่ยวข้องจะหาทางแก้ไขการมีบ้านพักตากอากาศนั้นในบ้านเรามีแต่ระดับเศรษฐีที่ทำได้ เพราะที่ดิน

Les Plages de Cavalière

La Côte d'Azur côté nature



Q immeuble publicitaire

Réalisation : Groupe PERNOD RICARD
Architecte : Edouard Sarxian

Prix parking inclus
Appart. 4 pers.
à partir de: 251.000 F.

Pour toute réservation
avant le 30 Septembre 1987, 15 heures de
Tennis et 10 seaux de balles réservés pour vos
vacances 1988.

Bureau de Vente sur place à Cavalière (Var)
ouvert en saison tous les jours de 10 h à 19 h
Tél. : (16) 94.05.88.30

Je désire recevoir votre documentation sur les
Plages de Cavalière.

Nom : _____ Prénom : _____

Adresse : _____

Tél. : _____

à retourner à : Les Plages de Cavalière - B.P. 18
83980 LE LAVANDOU

* prix valeur Juin 87

ตามชัยภะเล็กมีราคาสูง และมีค่าใช้จ่ายดูแลเป็นเงินไม่น้อย คนไทยนิยมไปพักตามโรงแรม บังกะโล เพราะประทัยดมากกว่า



บ้านในกวีนิพนธ์ฝรั่งเศส

เตือนใจ จุลดุล*

“บ้านคือวิมานของเรา” “Qu'on est bien chez soi” เป็นประโยคที่มีความหมายลึกซึ้งมาก สำหรับพากเราทุกคน “บ้าน” ถือเป็นส่วนหนึ่ง ของชีวิตที่ทุกคนไฟห้า เป็นหนึ่งในปัจจัยสี่ ไม่ว่า จะบ้าน (หลัง) เล็กหรือบ้าน (หลัง) ใหญ่ ก็เป็นบ้าน เป็นวิมานที่ทุกคนหาความสุขได้อย่างแท้จริง หรือ ท่านไม่เห็นด้วย

เราจะเห็นว่า บางครั้งบ้านมาก มีความรัก ความผูกพันกับทุกสิ่งในบ้าน ผูกพันกับอดีตที่ผ่านมา ในบ้าน กับคนที่เคยอาศัยอยู่ด้วยกัน กับเครื่องเรือน ทุกชิ้นที่เคยเห็นเคยใช้มาเป็นเวลานาน... ความรู้สึก นึกจะเกิดกับผู้ที่ถอยไปในสภาพ “เดียวดาย” และ มักจะเป็นในบ้านปลายของชีวิต คนไทยมักจะไม่ค่อย มีความรู้สึกเช่นนี้ เพราะเราอาจจะยังครอบครัวที่ไม่ทอดทิ้งบรรพบุรุษ นอกเสียจากคนที่อยู่ ในสภาพ “โดดเดียว” จริง ๆ ซึ่งในสังคมไทย คนประเภทนี้กำลังเพิ่มจำนวนขึ้นทุกที ๆ

ต่อไปนี้ ผู้เขียนจะขอเสนอ “บทกวี” ที่เป็น ตัวอย่างของความผูกพันกับอดีตที่เคยเกิดขึ้นในบ้าน ซึ่งถือว่าเป็น “วิมาน” ของเข้า อย่างไรก็ตามผู้เขียนต้องขอชี้แจงก่อนว่า สิ่งที่ได้รับมอบหมาย มาันนั้นว่าใช้การเขียนบรรยาย “บ้าน” ว่าเป็นวิมาน หรือไม่ แต่ให้เขียนโดยใช้อารச์พิการสอนของผู้เขียนและใช้บทกวีเป็นสื่อในการสอนการอ่านเพื่อ ความเข้าใจด้วยการสร้างแบบฝึกหัด เพียงแต่ แทนที่จะเป็นบทความร้อยแก้ว ก็ใช้บทกวีแทน

* รองศาสตราจารย์ ประจักษ์วิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

นั่นคือที่มาของ “บ้านในกวีนิพนธ์” ซึ่งได้มาจากการแปลเรื่อง La maison en poésie ที่รวบรวมโดย Jean-Marie Le Sidaner สำนักพิมพ์ Balliard, 1980 เป็นหนังสือที่อุปนิสัยในห้องสมุดสมาคมของเรา นี้เอง บทกวีที่เลือกมาได้ใช้ถ้อยคำสำนวนง่าย ๆ ธรรมชาติ แบ่งความหมายเชิงปรัชญาที่ลึกซึ้ง แต่ “ไม่ไกลเกินกว่า้นก้าเรียนของเราจะทำความเข้าใจ และว่าด้วยภาพตามได้ ทั้งยังให้ภาพจนน่าภูมิใจ ในบ้านของคนฝรั่งเศส เป็นเนื้อหารัตนธรรมที่เสริมความรู้เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ของฝรั่งเศส ได้เป็นอย่างดี

ความจริงบทกวีที่ผู้เขียนได้นำมาใช้นั้น มีได้บรรยายเรื่อง บ้านห้องหมุด แต่เป็นเพียงส่วนหนึ่ง ของบ้านคือ “La salle à manger” ของ Francis Jammes (1868 – 1938) ขอเชิญท่านลองอ่านดูได้ค่ะ

LA SALLE A MANGER

Francis JAMMES

Il y a une armoire à peine luisante
qui a entendu les voix de mes grand-tantes,
qui a entendu la voix de mon grand-père,
qui a entendu la voix de mon père.
A ces souvenirs l'armoire est fidèle.
On a tort de croire qu'elle ne sait que se taire.
car je cause avec elle.

Il y a aussi un coucou en bois.
Je ne sais pourquoi il n'a plus de voix.
Je ne veux pas le lui demander.
Peut-être bien qu'elle est cassée,
la voix qui était dans son ressort,
tout bonnement comme celle des morts.

Il y a aussi un vieux buffet
qui sent la cire, la confiture,
la viande, le pain et les poires mûres.
C'est un serviteur fidèle qui sait
qu'il ne doit rien nous voler.

Il est venu chez moi bien des hommes et des femmes
qui n'ont pas cru à ces petites âmes.
Et je souris que l'on me pense seul vivant
quand un visiteur me dit en entrant :
Comment allez-vous, Monsieur Jammes?

อ่านชื่อรี่องของบทกวีแล้วน่าจะใช้ความหมายตรงตัวว่า “ห้องอาหารในกวินพนธ์” แต่ก็คงจะไม่น่าฟัง เอาเป็นว่าห้องอาหารซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของบ้าน เป็นที่รวมของสมาชิกในบ้าน ก็คือบ้านนั้นเอง

บทกวีนี้อ่านดูแล้วเหมือนไม่ยก เพราะศัพท์สำนวน โครงสร้างรูปประโยคต่าง ๆ ก็มีในแบบเรียนในระดับมัธยมศึกษา แต่ถ้าจะอ่านแล้วตีความตามบทกวี และความรู้สึกของกวีที่เขียนเรื่องนี้ขึ้นมา ก็จะยกสำหรับระดับมัธยมฯ ก็เพราะบทความนี้คือบทกวี (la poésie) ที่ต้องเรียนในเรื่องของวรรณคดี อย่างไรก็ตามการสร้างแบบฝึกหัดเพื่อสอนการอ่านเพื่อความเข้าใจ จะทำให้ง่ายหรือยาก ก็อยู่ที่ผู้สอน เพียงแต่เปลี่ยนรูปแบบบทความจาก

Approche du texte écrit เป็น Approche de la poésie ส่วนเรื่องที่จะให้ผู้เรียนจับแนวความคิดของกวี แล้วนำมารวิเคราะห์วิจารณ์ในรูปแบบของวรรณคดีก็ให้เป็นเรื่องระดับอุดมศึกษาไป

ผู้เขียนจึงลองคิดแบบฝึกหัดของการอ่านเพื่อความเข้าใจตามขั้นตอนดังนี้
ขั้นตอนที่ 1 Etude de la poésie

1. Lecture de la poésie.
2. Compréhension globale avec les exercices.
3. Compréhension en détail.

Compréhension globale

เมื่อให้ผู้เรียนได้อ่านบทกวีทั้งหมดก่อนแล้ว ก็ตั้งคำถามทดสอบความเข้าใจอย่างคร่าว ๆ ก่อน เช่น

1. Comment ce texte est-il écrit?

คำถามนี้ ถ้าผู้เรียนยังไม่รู้จักคำว่า poésie ก็ให้ตอบเป็นภาษาไทยโดยให้สังเกตจากลักษณะการเขียนแบบความ การสัมผัสของคำตอนท้ายของวรรค จากนั้นผู้สอนก็ให้ศัพท์เป็นภาษาฝรั่งเศส หรือผู้สอนอาจแนะนำคำตอนโดยให้เลือกคำตอนระหว่าง Texte ordinaire ou texte en vers (en poésie) ซึ่งผู้เรียนก็คงพอจะเดาคำตอนได้

2. Qui a écrit ce poème?

ในคำตอน ผู้สอนก็อาจเพิ่มศัพท์ได้อีก 1 คำ คือ le poète

3. De quoi s'agit-il?

เมื่อได้คำตอนเกี่ยวกับคำว่า la salle à manger แล้วคำถามอื่น ๆ ก็จะเรียงตามมาเป็นลำดับ เช่น

4. Qu'est-ce qu'on fait dans la salle à manger?

5. Quels sont les meubles dont parle le poète?

6. Pour le dernier paragraphe, est-ce qu'il parle aussi d'un autre meuble?

De quoi parle-t-il?

7. Qui habite dans la maison?

ฯลฯ

จากนั้นก็ให้รวมคำตอนที่ได้มาช่วยในการทำ production écrite เป็น petit passage ผู้สอนก็อาจช่วยได้ เช่น ให้เติมคำลงในช่องว่างโดยให้หาคำตอนเอง เช่น

- Ce texte est écrit en _____ par _____.

— Il s'agit de la _____ dans laquelle il y a des _____ anciens, c'est _____ lui-même qui habite dans cette maison.

Compréhension dans le détail.

ເຟື່ອຜູ້ສອນເຫັນວ່າຜູ້ຮຽນພວຈະເຂົ້າໃຈບ່ອນທ່ອນ ແລ້ວ ກົຈະຄາມຮາຍລະເອີດຕ່ອໄປ ເຊັ່ນ

1. ໄທ້າສ່ວນຍໍາຍປະຮານອາເປັນຄຳຄຸນຫັ້ນ ພຣີໂສນວ່າ ເພື່ອຮັບຍາປະກອບລັກຜະນະຂອງ ເຄື່ອງເຮືອນ ໂດຍຕັ້ງຄຳຄາມວ່າ Comment est _____?

- a) l'armoire est _____
- b) le coucou est _____
- c) le buffet est _____

2. ໄທ້າຫັ້ນທີ່ມີຄວາມໝາຍຖິ່ງບຸຄຄລໃນ ຄຮອບຄວ້າທີ່ກ່ຽວໃບຮຽຍຖິ່ງ Quels sont les parents dont il parle?

3. D'après ce poème, pourquoi le coucou n'a-t-il plus de voix?

4. Qu'est-ce qu'on a mis dans le buffet?

5. Pourquoi dit-il que le buffet est un serviteur fidèle?

6. Indiquez la phrase du poème qui illustre un trait culturel français.

7. A votre avis, quelle est la pièce la plus importante : la salle à manger? la chambre? la cuisine?

ขั้นตอนที่ 2 Étude du vocabulaire

ເພື່ອມີໃຫ້ຜູ້ຮຽນສັບສນ ການກຳແນບຝຶກຫັດ ໃນຫ້ອງຮຽນໄມ່ເໜີ້ອນກັບເວລາສອນໄລ່ ດັ່ງນັ້ນຕ້າງເຮົາ ຕ້ອງກາຈະໃຫ້ຜູ້ຮຽນໄດ້ຫຼືຫັ້ນຫັ້ນຈົງ ຫຼື ໂດຍໄມ່ຈໍາເປັນ ຕ້ອງເປີດພຈນານຸກຮມ ພຣີແປລໄທ້ ກົຈະກຳທຳ ແນບຝຶກຫັດທີ່ໃຫ້ຕົວເລືອກເພື່ອງ 1 ໃນ 2 ຕົວທ່ານັ້ນ ເຊັ່ນ

1. Il y a une armoire à **peine luisante** _____.

Comment est décrite cette armoire?

- a) vraiment très brillante.
- b) très peu brillante.

2. On a tort de croire _____.

- a) On se trompe.
- b) C'est juste _____.

3. _____ qu'elle ne sait que se taire.

- a) qu'elle sait seulement parler.
- b) qu'elle reste seulement sans parler.

4. _____ un coucou en bois, ici, c'est _____.

- a) un oiseau qui habite dans le bois.
- b) une pendule en bois qui possède un oiseau mécanique.

5. _____ la voix _____ tout bonnement comme celle des morts.

- a) tout simplement.
- b) tout est bon.

6. _____, la confiture, la viande, le pain et les poires mûres sont _____.

- a) le repas bien préparé.
- b) les provisions.

7. **bien** des hommes et des femmes.

- a) beaucoup de _____.
- b) peu de _____.

8. _____ qui n'ont pas cru à **ces petites âmes**.

- a) à la vie passée de ces objets.
- b) aux gens qui sont aussi présents.

9. _____ l'on me pense seul vivant.

- a) on pense que je suis seul dans la salle à manger.
- b) on pense que c'est moi seul qui vit dans la maison.

ขั้นตอนที่ 4 ภาษาอังกฤษในบทความมาใช้เติมคำในช่องว่างให้ตรงกับใจความของประโยคที่อ่าน exploitation du vocabulaire ก็ได้ เช่น

1. Elle _____ tout le temps avec ses amis, le professeur lui dit de se taire.
2. Pierre m'envoie souvent une lettre, c'est un ami _____.
3. Hier soir, J'ai toussé toute la nuit, aujourd'hui, je n'ai plus de _____.

ขั้นตอนที่ 3 Etude des structures grammaticales.

1. A quoi se rapportent ces mots soulignés?

(1.2,3,4) _____ qui a entendu la (les) voix _____ = _____

(1.5) _____ à ces souvenirs = _____

(1.6) qu'elle me sait que se taire = _____

(1.9) _____ il n'a plus de voix = _____

(1.10) _____ je ne veux pas le lui demander

je = _____

le = _____

lui = _____

(1.11) qu'elle est cassée = _____
comme celle des morts = _____

prop. principales	prop. sub. relatives.

3. Cherchez les propositions subordonnées complétives indirectes.

prop. principales	prop. sub. indirectes.

ขั้นตอนที่ 4 นื้อจะจากไปสำหรับนักเรียนในชั้นมัธยม แต่ผู้สอนก็อาจจะนำไปปรับให้เป็นแบบฝึกหัดที่ง่ายกว่าก็ได้

ส่วนในระดับอุดมศึกษา อาจารย์อาจจะให้ผู้เรียนได้ไวเคราะห์แนวคิดของกวีผู้นี้ต่อไปอีก ก็ได้ เพราะมีข้อความหลายประโยคที่นำเสนอให้คิด เช่น

A ces souvenirs l'armoire est fidèle

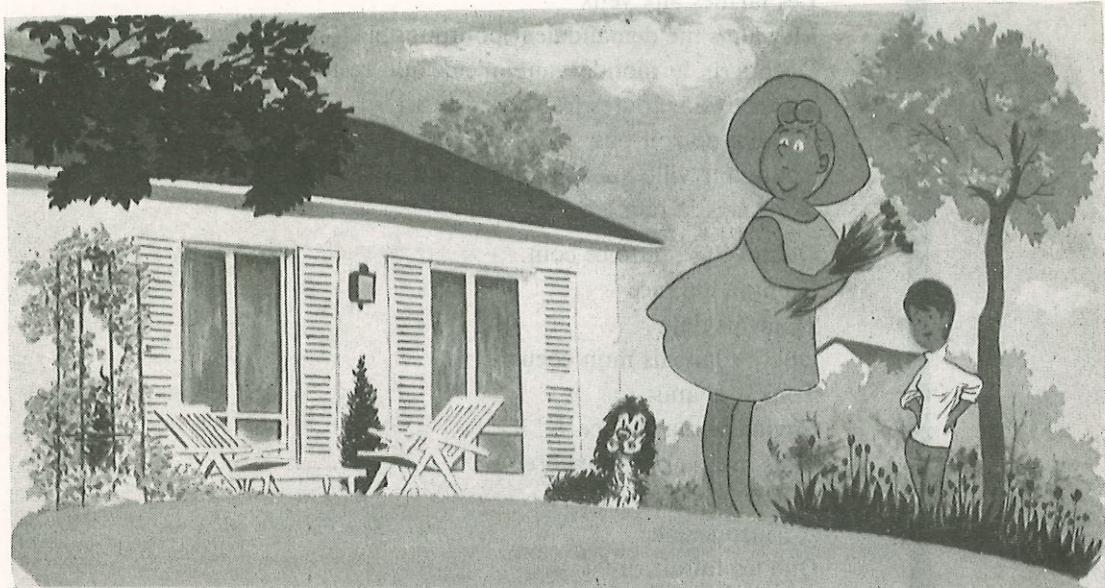
qui n'ont pas cru à ces petites âmes

Et je souris que l'on me pense seul vivant
quand _____ ?

อาจารย์ผู้สอนควรคิดว่าจะมีความสนใจมากกว่าผู้เรียน และคงจะมีความคิดที่ดีกว่านี้ จึงคิดว่าสมควรจะบุตรีเพียงแค่ “สอนอ่านเพื่อความเข้าใจ” ในบทกวีซึ่งนำมาใช้แทนบทความร้อยแก้วตามที่ได้รับมอบหมายมา

ในท้ายที่สุดนี้ถ้าท่านผู้อ่านเห็นความบกพร่อง และเห็นสมควรเพิ่มเติมอย่างไร ก็ขอได้โปรดชี้แนะ ก็จะเป็นประโยชน์กับทั้งผู้เรียนและผู้อ่านท่านอื่นด้วย จักขอบคุณยิ่ง





บทเพลง

La maison où j'ai grandi

ร้องโดย Françoise Hardi

Quand je me tourne
Vers mes souvenirs
Je revois la maison
Où j'ai grandi
Il me revient
Des tas de choses
Je vois des roses
Dans un jardin
Là où vivaient des arbres maintenant
La ville est là
Et la maison, les fleurs que j'aimais tant
N'existent plus.
Ils savaient rire
Tous mes amis
Ils savaient si bien
Partager mes jeux
Mais tout doit finir
Pourtant dans la vie
Et j'ai dû partir

Les larmes aux yeux

Mes amis me demandaient pourquoi pleurer
Découvrir le monde vaut mieux que rester
Tu trouveras toutes les choses qu'ici

On ne voit pas

Toute une ville qui s'endort la nuit

Dans la lumière

Quand j'ai quitté ce coin

De mon enfance

Je savais déjà

Que j'y laissais mon coeur

Tous mes amis

Enviaient ma chance

Mais moi je pense encore

A leur bonheur

A l'insouciance

Que les faisait rire

Et il me semble

Que je m'entends leur dire.

Je reviendrai un jour, un beau matin,

Parmi vos rires,

Oui, je prendrai un jour le premier train

Du souvenir.

Le temps a passé

Et me revoilà

Cherchant en vain

La maison que j'aimais

Où sont les pierres

Et où sont les roses

Toutes ces choses

Auxquelles je tenais

Même de mes amis

Plus une trace

D'autres gens, d'autres maisons

Ont volé leur place

Là où vivaient des arbres, maintenant

La ville est là

Et la maison? Où est la maison où j'ai grandi?

Je ne sais plus où est ma maison

Ma maison où j'ai grandi

Où est ma maison?

H.L.M.

(Habitations à Loyer Modéré)

Il existe plusieurs organismes de HLM qui sont regroupés, à l'échelon national, dans une fédération. Cinq de ces fédérations sont à leur tour regroupées au sein de l'Union nationale des fédérations d'organismes d'HLM.

Les deux organismes principaux sont :

I. – Les O.P.A.C. (Offices Publics d'Aménagement et de Construction)

Ce sont des établissements publics à caractère industriel et commercial qui assurent la construction et la gestion d'HLM. Ils peuvent construire sur tout un département.

II. – Les O.P.H.L.M. (Offices Publics d'Habitations à Loyer Modéré)

Ce sont des établissements publics à caractère administratif, créés à l'initiative d'une collectivité locale (département, commune,...). A l'inverse des OPAC, ils ne construisent que sur le territoire d'une ville.

En marge des OPAC et des OPHLM existent également :

---des sociétés anonymes d'HLM

Ces sociétés sont créés à l'initiative privée par des institutions sociales (caisse d'allocations familiales, caisse d'épargne, ou autres organisations du même type) ou par des groupements professionnels intéressés au logement de leur personnel.

Ces sociétés bénéficient de prêts de l'Etat dans les mêmes conditions que les offices publics.

---des sociétés coopératives de production d'HLM

Ces sociétés réalisent des programmes de construction pour des sociétés coopératives de construction.

Françoise BUAKWAN*

---des sociétés de crédit immobilier

Ces sociétés favorisent par des prêts l'accès à la propriété de logements au bénéfice de familles de revenus modestes.

Tous ces organismes dépendent du ministère de l'équipement, du logement, de l'aménagement du territoire et des transports.

ORGANTSATION DES OPAC ET DES OPHLM

Les OPAC et les OPHLM sont gérés par un conseil d'administration composé de membres ---élus : pour la plupart par le conseil municipal local, mais aussi par les locataires et par les unions départementales des associations familiales;

ou ---désignés, pour la plupart par le commissaire de la république, mais aussi par le conseil d'administration des caisses d'allocations familiales et par les organisations syndicales.

Ce Conseil d'administration est organisé en :

- un bureau;
- une commission d'adjudication et d'appel d'offres (qui choisit les entreprises qui vont travailler pour l'organisme);
- une commission des travaux (qui supervise les travaux de construction);
- une commission des finances;
- une commission d'attribution (qui attribue les logements);
- un comité social du personnel;
- de représentants dans les organismes extérieurs.

CATEGORIES DE LOGEMENTS

Il existe trois catégories de logements :

*Professeur de français.

- loyers bas = PLR (Programme à Loyer Réduit)
- loyers moyens = HLM (Habitations à Loyer Modéré)
- loyers élevés = ILM (Immeubles à Loyer Moyen)

ATTRIBUTION DES LOGEMENTS

- Les logements sont attribués :
- en partie directement par les OPAC et les OPHLM;
 - en partie par d'autres organismes (préfecture, grosses entreprises, SNCF, EDF,...) qui moyennant une aide financière à la construction réservent des logements pour leur personnel.

Dans les deux cas les logements sont attribués en fonction :

- a/ d'un plafond de ressources,

PLAFONDS DE RESSOURCES

Tableau par catégories, pour l'année 1987 :

CATÉGORIE	ACTIVITÉ DU CONJOINT	SALAIRS RÉION ILE-DE-FRANCE (en francs)	ANNUELS AUTRES RÉGIONS (en francs)
1		58, 422.00 F	53, 442.00 F
2I	Conjoint inactif	69, 156.00	63, 029.00
2a	Conjoint actif	85, 752.00	78, 161.00
3I	Conjoint inactif	83, 262.00	75, 812.00
3a	Conjoint actif	102, 983.00	93, 998.00
4I	Conjoint inactif	96, 980.00	88, 578.00
4a	Conjoint actif	120, 251.00	109, 817.00
5I	Conjoint inactif	110, 947.00	101, 395.00
5a	Conjoint actif	137, 570.00	125, 706.00
6I	Conjoint inactif	124, 822.00	114, 142.00
6a	Conjoint actif	154, 803.00	141, 658.00
+ PPS*			
I	Conjoint inactif	13, 859.00	12, 748.00
a	Conjoint actif	17, 248.00	15, 801.00

*PPS = Par Personne Supplémentaire

Pour les plafonds 1988 : compter une majoration de 3,5% sur les plafonds 1987

b/ de l'ancienneté de la demande,
c/ de l'urgence de la situation dans laquelle se trouvent les demandeurs.

Les délais d'attribution sont fonction de la demande plus ou moins importante et aussi des quartiers d'habitation. Ils peuvent aller de un mois à deux ans.

Pour toute demande une enquête préalable est menée sur la personne et sa famille.

PRIX DES LOYERS

ILM : type I = 1,000 Francs
type II = 1,200 à 1,300 Francs
type III = 1,500 à 1,600 Francs
type IV = 1,800 à 1,900 Francs

HLM : type 2 = 300 à 700 Francs

type 3 = 400 à 900 Francs
type 4 = 500 à 1,200 Francs

PLR : prix inférieurs à ceux des HLM

Tableau des catégories de ménages :

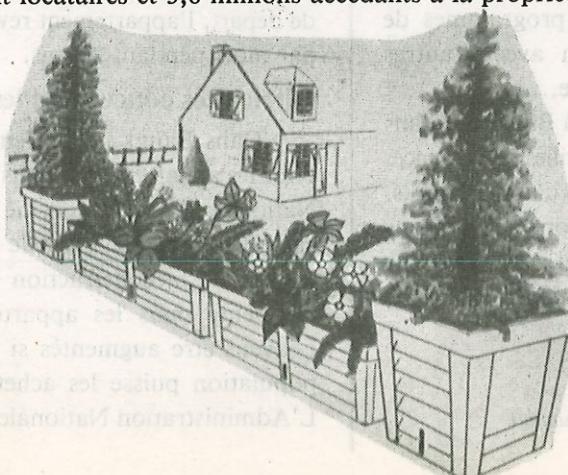
CATÉGORIE de ménage	NOMBRE DE PERSONNES COMPOSANT LE MÉNAGE
1	Une personne seule
2	Deux personnes ne comportant aucune personne à charge, à l'exclusion des jeunes ménages
3	Trois personnes, — ou une personne seule avec une personne à charge — ou jeune ménage sans personne à charge
4	Quatre personnes, — ou une personne seule avec deux personnes à charge
5	Cinq personnes, — ou une personne seule avec trois personnes à charge
6	Six personnes — Ou une personne seule avec quatre personnes à charge

Un dépassement de ces plafonds est quelquefois autorisé; le dossier de la personne passe alors en commission spéciale d'attribution et en fonction du dépassement un surloyer est appliqué. Ce surloyer peut parfois doubler le loyer.

Un surloyer peut également être appliquée à des personnes ayant obtenu un HLM à un moment de leur vie où elles avaient de petites ressources et qui par la suite et ont obtenu des revenus nettement supérieurs.

Souvent les locataires bénéficient d'une allocation logement : celle-ci vient alors en déduction du loyer.

Les HLM peuvent être loués ou achetés : les statistiques de 1985 (les dernières en date) révèlent qu'environ 13 millions de personnes étaient logées dans des HLM; parmi ces 13 millions, 9 millions étaient locataires et 3,8 millions accédants à la propriété.





L'ADMINISTRATION NATIONALE DU LOGEMENT EN THAILANDE

Française BUANWAN,*
Sirithorn Dusdipant**

Le système d'aide au logement pour les bas et moyens salaires en Thaïlande n'est pas le même qu'en France. En Thaïlande il n'existe qu'une seule organisation : l'Administration Nationale du Logement.

Cette Administration Nationale du Logement est une entreprise d'Etat attachée au Ministère de l'Intérieur, qui a été établie le 13 décembre 1972. Son activité couvre :

1/- la recherche de terrains et la construction de logements;

2/- la distribution des logements à vendre ou à louer;

3/- l'accord de prêts pour l'achat des logements;

4/- la réalisation de programmes de construction en association avec d'autres organisations : armée, police,...

L'Administration construit à Bangkok, dans sa région et dans les grandes villes de province.

En Thaïlande il existe peu d'appartements. La majorité des logements sont des maisons individuelles de plain pied ou d'un étage sur un terrain qui va en général de 80 à 200 m².

Les appartements

I – location / bas salaires

Il y a une quinzaine d'années, des blocs d'appartements ont été construits pour les bas salaires : à Huay Kwang et à Din Daeng par exemple. Les personnes qui ont eu droit à ces appartements les ont acquis à vie et ne payent qu'environ 200 – 300 Baht de loyer par mois. Ce loyer n'est jamais augmenté et à mort des parents les enfants prennent automatiquement la suite.

II – location – vente / salaires moyens

Il existe à Klongchan ou à Din Daeng par exemple des appartements que l'on peut acheter en location – vente. Après les arrhes de départ, l'appartement revient à 1,600 Baht par mois pendant 20 ans.

Difficultés concernant les appartements

Dans Bangkok, la demande est grande pour les appartements, mais l'Administration Nationale du Logement ne peut répondre à cette demande : en effet, le prix du terrain et le prix de la construction ont terriblement augmenté mais les appartements, eux, ne peuvent être augmentés si l'on veut que la population puisse les acheter ou les louer. L'Administration Nationale du Logement se

*Professeur de français.

**Professeur de français, Ecole Kunnat

tourne donc vers la construction de maisons individuelles à l'extérieur de la ville où le terrain est moins cher. Une exception est à noter cependant : ce sont les appartements construits en association avec l'armée ou la police pour leur personnel. Le loyer est alors gratuit, mais les locataires n'y ont droit que tant qu'ils sont en service. A la retraite il leur faut partir ailleurs.

Conditions requises pour accéder à la propriété

Pour avoir le droit d'acheter un logement de l'Administration Nationale du Logement, il faut :

- être thaïlandais,
- être majeur,

- ne pas être en faillite,
- ne pas être déjà propriétaire,
- ne pas dépasser un certain plafond de salaire.

Acquisition d'un logement

Pour l'achat d'un logement, il faut verser des arrhes -- soit en une seule fois, soit sur une période de 10 à 15 mois selon les projets. Ces arrhes sont d'un minimum de 10,000 Baht et peuvent aller jusqu'à 80,000 – 90,000 Baht. Ensuite le paiement se fait mensuellement sur 5, 10, 15 ou 20 ans.

Le tableau comparatif suivant montre la somme mensuelle à verser, sur 15 ans, selon le lieu et le modèle d'habitation.

LIEU	MAISON DE PLAIN PIED		MAISON D'UN ETAGE	
	Environ 80 m ²	Environ 160 m ²	Environ 80 m ²	Environ 160 m ²
	/	3,535 BAHT	3,145 – 4,365 BAHT	4,310 BAHT
HUA MARK	/	3,750 – 4,970 BAHT	/	4,275 – 4,550 BAHT*
THONBURI	/	/	/	2,780 – 3,060 BAHT
BANGPLEE	1,400 – 1,865 BAHT	/	3,010 BAHT	4,370 BAHT
PATTAYA	1,260 – 1,750 BAHT	/	2,500 BAHT	3,780 BAHT
RAJBURI	1,180 – 1,820 BAHT	/	2,465 BAHT	3,150 BAHT
CHANTABURI				

*selon les arrhes plus ou moins importants versés au départ.

Exemple de plafonds de salaires pour un der projets : Pattaya.

(Ces plafonds représentent la somme cumulée des salaires des deux conjoints)

MODELE DE MAISON	VERSEMENTS MENSUELS*	PLAFONDS
Maison de plain pied 80 m ² environ	1,400 BAHT	4,000 – 5,000 BAHT
	1,685 BAHT	5,001 – 6,000 BAHT
	1,865 BAHT	6,001 – 7,000 BAHT
Maison d'un étage 80 m ² environ	3,000 BAHT	7,001 – 10,000 BAHT
Maison d'un étage 160 m ² environ	4,073 BAHT	PAS DE LIMITE

*Versements sur 15 ans à titre d'exemple.

Amélioration des bidonvilles

Il est à noter qu'en dehors de la construction de logements un des projets de l'Administration Nationale du Logement est l'amélioration des bidonvilles.

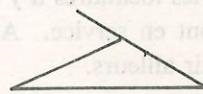
Les activités de l'Administration dans ce domaine comprennent :

- l'amélioration des conditions physiques de chaque bidonville : écoulement des eaux,

collection des ordures, protection contre le feu,...

– l'amélioration des conditions sociales et économiques des habitants des bidonvilles.

– une aide pour assurer les droits de propriété.



ด้วยความปraiseదนาดี จาก



บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

รัฐวิสาหกิจสังกัดกระทรวงการคลัง

142 อาคารธนาคารกรุงไทย สาขาสามัคคีมิชชั่น ชั้น 7-8 ถนนสีลม กรุงฯ 10500

โทร. 234-7440-9 234-7660-9 234-1981-9

ดำเนินกิจกรรมกว่า 30 ปี ตามหลักการประกันภัยสากล

บริการรับประกันวินาศภัยทุกประเภท

- ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก
- ประกันภัยทางทะเลและขนส่ง
- ประกันเครื่องบิน
- ประกันรถยนต์
- ประกันอุบัติเหตุต่างๆ
- ประกันภัยสำหรับนักเดินทาง
- ประกันภัยสำหรับคนทำงาน
- ประกันภัยเงินค่าทดแทนแรงงาน
- และอื่น ๆ

นางรองกลันนี อัจฉราสาหา ประธานกรรมการ

นางสาวไอส์ ศิริพงษ์ กรรมการผู้จัดการ

“**ଗଲବନ୍ଦରା**”

ଜିମମାଯିଜାଗରଣତେହୀ

— Niti

Bangkok, le 31 juillet 1987

Chers Paul et Yannick,

Me voilà de retour au pays après ces quatres années d'études en France. Que de changements, surtout à Bangkok! La ville s'est énormément développée et avec ses nouvelles constructions ressemble à n'importe quelle grande capitale dans le monde. Dans le centre les tours ont poussé comme des champignons. On peut craindre les catastrophes, comme les incendies par exemple, mais l'espace étant limité, existe-t-il d'autres solutions? Malgré tout, les gens s'adaptent à cette modernisation et en semblent satisfaits la petite maison individuelle entourée d'un jardin, c'est presque du passé. Il faut dire que maintenant les terrains atteignent des prix exorbitants! On préfère vivre en appartement à cause de toutes les facilités que cela apporte.

La ville atteint désormais le seuil des 6 millions et s'étend de plus en plus vers les villes de banlieue. On a bien construit de nouvelles routes, mais les gens étant obligés de se rendre dans le centre ville pour leur travail, le problème de la circulation ne s'est pas du tout arrangé.

Le gouvernement a désigné cette année comme celle du tourisme car on va fêter le 60^{ème} anniversaire de notre roi. Dans tout le pays sont organisées des festivités exceptionnelles.

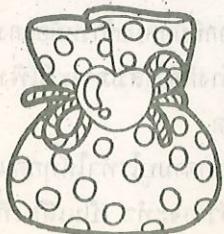
J'ai été un peu choquée par les tenues débraillées des gens dans la rue. Maintenant je me suis habituée à cela. Heureusement qu'au bureau on est bien habillé!

Je me suis remis à vivre “à la thaï”. “Rien n'est compliqué, tout est simple” comme dit Sempé. C'est comme ça qu'on se sent bien ici. On fait ce qu'on veut quand on veut. Ici, trouver à manger à n'importe quelle heure de la journée n'est pas un problème, tandis qu'en Europe vos restaurants n'ouvrent qu'à heures fixes.

Si vous revenez à Bangkok, vous trouverez la ville propre mais aussi bruyante qu'il y a 10 ans. Pattaya que vous aviez trouvé trop américanisée est devenue un grand centre touristique. Phuket est de plus en plus animée et ses plages autrefois sauvages sont désormais presque toutes envahies.

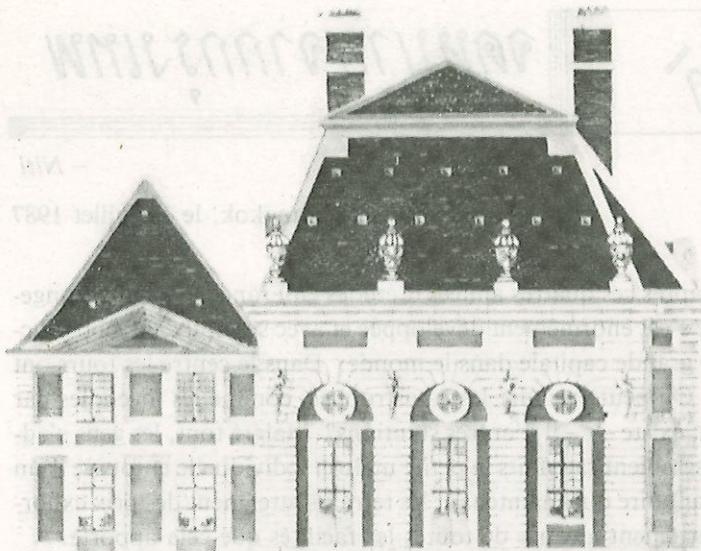
Ce qui n'a pas changé par contre c'est l'hospitalité des gens. Les thaïs sont toujours prêts à rendre service et leur sourire est désormais légendaire!

Voilà ce que je peux vous dire sur mon pays concernant ce que vous m'aviez demandé. Mais si je peux me permettre un conseil, vous qui désirez venir de nouveau ici, profitez de notre année du tourisme, vous ne serez pas décus. De plus je pourrai vraiment m'occuper de vous.



Je vous embrasse,

Niti



“วันรัตน์”

บ้านของมาดาม “บูร์”

บ้านของมาดามบูร์ อยู่ที่นครปารีส ปารีส เป็นทั้งหัวใจและสมองของประเทศฝรั่งเศส

สิ่งก่อสร้างในปารีสที่เก่าแก่ที่สุด คือ สถานอาบน้ำ อัฒจันทร์สำหรับดุลย座 และวังสมัยจักรพรรดิโรมัน ทรงพระนามว่าจูลีียน (ค.ศ. 331-363)

ปารีสเป็นเมืองแห่งประวัติศาสตร์ เก่าแก่ คร่าครว่า ปรัมปรา บรมโบราณ...ยังมีคุณค่าพทอร์ไวอิกบ้างใหม่ ที่หมายความว่า เก่าแก่กว่าย่างแรง

ชีวิตในปารีสที่กำลังจะพูดถึงก็เป็นชีวิตแห่งความหลังเก่าแก่ เจ้าของชีวิตล่วงเข้าสู่วัยชรา อายุ 98 ปี ซึ่ง มาดามบูร์

บ้านของมาดามบูร์ น่าจะเรียกว่าพิพิธภัณฑ์มากกว่า ทุกตารางนิ้วเต็มไปด้วยประวัติ สิ่งของที่วางประดับไว้แต่ละแห่งก็มีประวัติ

รู้สึกว่าเรื่องนี้ มีฤทธิ์เท่ากับยานอนหลับ ให้บรรยายค่าที่ง่วงเหงา เชิญหลับให้สบาย และปล่อยความคิดความฝันล่องลอยไป ไปไกล ๆ จนถึงปารีสนั่นยังไง มาดามบูร์ ผู้สืบทอดเงิน สมเส็จผ้าเนื้อหนัก

ตัดเย็บประณีต สีกรรมท่า สวมสร้อยและต่างหูไปมุกด้วยกำลังปิดประทุที่เปิดแรงให้กวางเพียงความยวายของใจที่คล้องไว้ภายในเพื่อจะกอดโซ่ออกรและเปิดกว้างอนุญาตให้เราเข้าไปข้างใน...

ใช่ เมื่อเข้านีนั้นตกลงให้คุณเข้าห้องได้ แต่ตอนนี้นั้นไม่ตกลงเสียแล้ว ก็นีมันบ่ายมากแล้วนี่นา” มาดามบูร์มองดูหนึ่งบัด หนังสือหนังหาที่กองระแนระนาดอยู่หน้าประตูบ้านแก ตลอดจนหม้อข้าว หม้อแกง กระทะถ้วยชาม แล้วมองหน้าผู้มาเยี่ยมทั้งสี่คนด้วยความไม่พอใจ อารมณ์ของคนชรา “เปลี่ยนไปเปลี่ยนมาเหมือนอนาคตและเนยแข็ง”

ดิฉันยืนงง เพื่อน ๆ อีกสามคนที่คุณขอบวนขนาดของมาส่องหน้าดิฉันอย่างบังคับให้หันหลังกลับดิฉันเห็นด้วย จึงนั่งลงหยอดเชือกที่มัดหม้อข้าวหม้อแกงกระทะขึ้นมาทิ้ว คนอื่น ๆ ต่างก็คว้าส้มภาระที่เพิ่งวางลงมาถือไว้เตรียมลงบันได

“เดี่ยวก่อน” เสียงของมาดามบูร์ทำให้ทุกคนหยุดทำสิ่งที่ตั้งใจเด็ดขาดแล้วว่าจะทำ เป็นเสียงที่

มีอำนาจและอ่อนโยนระคนกัน “ฉันตกลงยังไม่เด็ดขาด ฉันยังมีข้อเสนออย่างคุณจะไม่เข้ามาดูห้องนอนที่คุณจะอยู่ก่อนหรือ เชิญ เชิญ เอาของเข้ามาให้หมด อ่ายาวยะไรไว้นอกประตูบ้านเป็นอันขาด ไม่ใช่ เพราะจะมีคนมาขโมยห้อง กัต มันเกะกะไม่สวยงาม คนดูแลบ้านที่นี่เป็นผู้ดีเก่าเข้าชอบความสะอาดเป็นระเบียบเรียบร้อย คุณเห็นพร้อมบูรณะบ้านเราแล้วใช่ไหม สะอาดเดียว ไม่มีรอยขาดเลยหั้ง ๆ ที่เป็นพรอมเก่าแก่ ผึ้งแรก ๆ ที่คนฝรั่งเศสรักษาให้long คุณต้องเข็ดเท้าที่พรอมผึ้งใหญ่หน้าประตูบ้านทุกครั้ง ของที่มีนำหายดเหลือเทอะห้ามนำเข้ามา ของที่มีกัลลินจุนก์ห้าม กลับบ้านก็ต้องไม่ดึงกกว่าสิ่หุ่ม ถ้าจำเป็นจริง ๆ ต้องบอกนั้นแล้วหน้าหรือโทรศัพท์มาบอกก็ได้เรื่องนี้ไม่ใช่ฉันกำหนด เอาเองดูกัน เป็นมารยาทของคนปารีส เราจะไม่รบกวนเชิงกันและกัน หลังสิ่หุ่ม ไม่มีการโทรศัพท์ไม่มีการมาเยี่ยมกัน ไม่มีการส่งเสียงใด ๆ เลย หลังสิ่หุ่มคุณต้องรู้และต้องปฏิบัติตามเพื่อเราจะได้อยู่ร่วมกันอย่างมีความสุข เพื่อน ๆ ทั้งหลายของคุณจะห้ามโทรศัพท์ ห้ามมาเยี่ยมหลังสิ่หุ่มเป็นอันขาด อ้าว คุณคนนั้นสมรองเท้าชั้นเยี่ยม ขอให้ถอดออกหันที่มีฉะนั้นพรอมฝรั่งอย่าร่วมร้อยปีของฉันจะเสียหายเหล็กที่ชั่นรองเท้าคุณจะชุดพรอมของฉันให้เป็นรูและเป็นชุย ๆ กระจุก ๆ ขึ้นมาทุกฟีก้าว ส่วนกระดานให้ปาร์กที่ขัดแบบหังกฤษของฉันก็จะเป็นรอยจิกลงในเนื้อไม้”

มาดามบูโรพูดได้ยืดยาวเจือยแจ้ว ป้อมคนช่างพูดที่สุดในกลุ่มของเราได้อ้าปากหลายครั้งแต่ไม่มีโอกาสได้พูดออกมากแม้แต่ครั้งเดียว หรืออย่างน้อยแม้แต่คำเดียว

แกพาราเราเข้ามายังห้องนอนด้านในเป็นรูปสีเหลืองจัตุรัส มีบรรยายกาศเป็นพิพิธภัณฑ์

ฝ่าห้องประดับภาพเรียนทั้งแผ่นจริงและจำลองมาจากการของจิตรกรอันยิ่งใหญ่ เช่น เรือนัวร์ และ

วนโภคท์ มีงานไม้สลักเคลื่อนสีของอลแลนด์ประดับอยู่กลุ่มนี้

เต่างริมฝี ทำด้วยหินอ่อนสลักลายเครื่องเคียงเป็นรูปดอกไม้ กิ่งไม้ ใบไม้ ผลไม้ มีเทพธิดานางฟ้า ยืนบ้าง นั่งบ้างสลับอยู่ด้วย กระจากเงางามใหญ่ขอบเจียร์ในบนเตาผิง ฉายให้เห็นด้านหลังรูปปั้นเดียวพระราชนี Nejertiti แห่งอียิปต์โบราณ

“อย่างยังขี้อ่อนรูปปั้นนี้เป็นอันขาดสักวันหนึ่งจะต้องแตก” แก้มีอ แสดงส่งเสียงเฉียบขาด

“ทำด้วยวัสดุอะไร ถึงเปราะอย่างนั้น” ป้อมซึ่งจ้องหาที่ห้องนี้มานานแล้ว พุดขึ้นอย่างรวดเร็ว กลัวจะเสียโอกาสก่อนพูดจบ มาดามบูโรมีสีหน้าแดงช้ำด้วยความละอาย

“ความจริงก็ไม่ใช่ของดีเดื่ออะไรนักออก ไม่ใช้ชั้นดังเดิมด้วย ช่างเข้าทำจำลอง ทำด้วยกระเบื้องเคลื่อบแบบจีน คนฝรั่งเศสในคริสตศตวรรษที่ 18 พยายามค้นหาวิธีทำกระเบื้องแบบจีน ไม่ค่อยจะสำเร็จดีนัก เพราะผลที่เราได้มีคุณภาพประะ ที่ฉันหวังก็พระมีประวัติ ของขันนี้แม่สาวมีให้ฉันมาเป็นของขวัญชิ้นเดียวจริง ๆ ที่มาดามบูโรแม่สาวมีฉันให้ฉันนั้นว่ามีค่ามาก เรายังไม่เคยเห็นหน้าค่าตากันเลย และท่านอยู่ในนิรริยบ้านสาวมีของท่าน และถูกชาวบ้านฆ่าตายพร้อมกับกองศุล忿รั่งเศส”

มาดามบูโรพูดด้วยความสะเทือนใจ ถึงแม้จะมีความเจ็บปวดนี้ก็ไม่มีใครพูดอะไรออกมากเลย ป้อมถอนหายใจว่าร่วมกับมาดามบูโร

“ดูพร้อมบูห้องนอนของคุณเดิกว่า สีสันยังแลดูใหม่เหมือนเมื่อครั้งลูกสาวฉันยังอยู่ มันแดงกำาอย่างนี้แหละ ทำด้วยขนสัตว์แท้ ๆ อย่างดี อย่าทำเมียกนะ ต้องหมั่นดูดຸน อย่าปล่อยให้ผึ้งร่วงบนพรอม เพราะมันจะเข้าไปพั้นแปรงเครื่องดูดຸน”

ทุกคนมองดิฉันอย่างหน้าใจ จะแก้ปัญหารึ雍ไม่ให้ร่วงได้อย่างไร

“ผบดต้องไปประวัติห้องน้ำ ไปแต่งตัวในห้องน้ำ ฉันมีที่ให้คุณเก็บเครื่องสำอาง และของใช้ทุกอย่าง ไปดูห้องน้ำของฉันซี โอลิโงพอสมครารเชียวนะ บ้านเก่า ๆ ในปารีสไม่ค่อยมีห้องน้ำดอก ต้องเป็นชนิดหรู ๆ อ่าย่างบ้านฉันจึงจะมี ดูอ่างน้ำซี สะอาด และสวยงาม ก็อกน้ำน่านิเกิลไม่เว้าวัวเหมือนโครงเมียน สมัยใหม่ แต่ก็ยังใช้ได้ดี มีทึ้งน้ำร้อนน้ำเย็นสะดวกมาก ฉันอนุญาตให้คุณลงไปอาบได้เพียงเดือนละครั้งเดียวเท่านั้น มากกว่านี้ไม่ได้”

เพื่อน ๆ ของฉันมาเล่าที่หลังว่าเตรียมคิด แนะนำให้ขันของกลับไปหาห้องเช่าอยู่ที่อื่นดีกว่า ที่บ้านนี้ผู้ร่วงในห้องนอนก็ไม่ได้ อาบน้ำเกินเดือนละครั้งก็ไม่ได้ จะอยู่ยังไง สำหรับฉันเคยกับชีวิตแบบนี้มาแล้ว และมีวิธีอาบน้ำทุกวันโดยไม่ต้องใจ น้ำให้เต็มอ่าง ดังนั้นจึงไม่รู้สึกหนักหนาหัวอะไร เมื่อสมัยเด็กฉันเติบโตมาในโรงเรียนประจำตั้งแต่อายุ ชั้น ป. 3 จนจบชั้นมัธยม มีระเบียบจุกจิกมากมาย กว่านี้หลายร้อยเท่า ก็ยังพออยู่ได้จนชีวิตอดมาตรฐานสั่ง ปานนี้

มารดาบูโรเปิดประตูกระเบื้อง หยิบพวยน้ำ ทองแดงขัดเป็นเงาสุกปลิ้งออกมาน รินน้ำเย็นจากก๊อกลงไป ดิฉันจ้องดูลายสลักรอบพวยน้ำเป็นรูปป่ากิน และสัตว์นานาชนิด

“ข้าหลวงแอลพริกันให้พวยน้ำนี้เป็นของขวัญ ตอนที่สามีฉันไปรับราชการด้วยใหม่ ๆ ลองทายว่า พวยน้ำนี้อายุเท่าไร”

เป็นคำถามที่เราตื่นเต้นมาก เพราะเราไม่เคยสนใจของอย่างนี้ถึงขนาดว่า จะมีอายุเท่าไร

“๙๐” ปี ป้อมกล่าวอย่างมั่นใจว่าจะทำความพอดีให้มารดา

มารดาหัวเราะอย่างมีความสุขและภาควูมใจ “เก่าแก่มากใช่ไหม”

นับแต่วันที่นั้นเป็นต้นมา เราก็รู้สึกเข้ากับมารดาได้ใกล้ชิดขึ้นทุกที ท่าทางแก่เป็นกันเองมากขึ้น

มีถ้อยคำแสดงความรักความเมตตาแทรกอยู่ด้วย แกพูดมาก ยาว ๆ นาน ๆ ติดต่อกันไม่มีจังหวะหยุดพากเราเริ่มழุดจากออกอหอบนกไปกับแกอย่างถูกกาลเทศะ ดังนั้นความพอใจของแกจึงขึ้นถึงขีดสุด พอเราไปถึงห้องกินข้าว แกก็ตรงไปยังตู้ไม้อาการชูใบใหญ่ถึงลิ้นชักในตู้อุ่นมา เห็นขวดเหล้าตั้งอยู่มากมาย แกหยิบขวดคอกอุ้ยคอกอามพร้อมด้วยแก้วเชิงใบเล็ก ๆ สำหรับเหล้าชนิดนี้สีใบ รินเหล้าด้วยมือสั่น ๆ (ป้อมบอกว่าแกคงเสียดายแทนขาดใจ เพราะเป็นเหล้าเก่าแก่ V.S.O.P. ดิฉันเห็นว่าเป็นเพราะแกแก่แล้ว มีอัจฉริยะมากกว่า เราถักดัดคอกันเองไปตามเรื่อง) เรารับมาระ同胞ไว้ในอุ่นเมือทั้งสองข้าง เพราะใจอุ่นจากมือจะช่วยทำให้เหล้าหอมขึ้น ถึงแม้ผู้หญิงไทยจะไม่ค่อยดื่มเหล้า แต่เพื่อมารยาท เราถักกันทุกคน แกสอนให้เราอาบมูกเข้าไปในแก้วเหล้า เวลาดื่มด้วย ให้สูดพร้อมกับเหล้าเข้าปาก จะได้หักกลิ้นทั้งรสในขณะเดียวกันโดยจะนักแล

“ต้องกินข้าวตัวนี้เป็นต้องกลมนะ ตอนนี้ฉันพับปีกหั้งสองข้างไว้ได้ต้อง พอฟ่องชาส่องฉัน มากินข้าวด้วย ฉันก็จะกางออก แต่ตอนนี้ฉันไม่ต้องรอให้หลานมาแล้ว เพราะฉันมีคุณม่ายู่ด้วย เราจะได้กินข้าวด้วยกันทุกเมื่อ ฉันจะกางโต๊ะเอาไว้เสมอ”

มือแกลูบคล้ำโต๊ะไม้อาการชูดมันหวานวันอย่างรักใคร่ เก้าอี้หั้งสี่ตัวก็แสนจะวิจิตรพิสดาร สลักมาจากแครวนเบรอะตัญ เป็นรูปคนในอาชีพต่าง ๆ กัน คือ ทำไร่ เลี้ยงสัตว์ ตีเหล็ก และช่างนาพิกา มีประวัตีด้วย คือเคยเป็นของเจ้าหญิงที่อาภพคนหนึ่ง พี่ชายของมารดาไปเจอในร้านขายของเก่า จึงซื้อส่งมาเป็นของขวัญวันครบรอบแต่งงานปีที่ 12 ของมารดา

“อายุร่วมสองร้อยปีเห็นจะได้” ป้อมรู้สึกชาบชี้งับพิพิธภัณฑ์แห่งนี้ขึ้นทุกที

มารดาไม่ตอบ แต่ยิ้มอย่างแสนสุข รุจกระถินมาชิดดิฉันพลงกรีซิน

“เดียวไฟเจ้าหอยิงเกิดมาทางคืน อีตอนพีธานั่งกินข้าวอยู่พีธาระวะยังไง”

“พีธจะขอหวยเบอร์เจ้าหอยิงผีเสียเลย” ดิฉันกระซิบตอบ

มาadam กำลังหยุดน้ำดันไม่ตันเล็กตันน้อยบนโต๊ะไกล้าน้ำต่าง แม้ว่าในตะกร้าล้มตาขึ้นมาอย่างเกียจคร้าน พลางตำหนิอาคันตุกะทั้งหลายที่เข้ามาขัดขวางการพักผ่อนที่แสนจะหวานของมัน รู้ขอบแมว แต่ด่า ๆ อย่างนี้ แล้วเป็นแมวแม่นดอร์ไวก์ไม่รู้ มาadam ช้อนตัวมันขึ้นมากออด พลางพูดคุยกันอย่างรักใคร่

“สวัสดี อาเมลี เธอนอนมาตั้งแต่เช้าจรถเย็นอย่าทำง่วงอยู่อีกเลย พึงฉันให้ดีนะ เวลาเนี้ยเรามีสมាជิญเพิ่มขึ้นอีกคนหนึ่งแล้ว ท่าทางน่ารัก มีเมตตาเป็นนักศึกษามหาวิทยาลัย เข้าจะอยู่กับเรานาน ๆ จนกว่าจะเรียนจบกลับไปเมืองไทย เข้าเป็นคนไทยเหมือนเพื่อนแท้” มาadam หมายถึงแมวไทยของเพื่อนบ้านข้าง ๆ แม้ว่าตนนี้นัยน์ตาสีบุษราคัมจ้องมองมาที่ดิฉันอย่างสนใจ ดิฉันเกากำไร้มัน แรก ๆ ทำไว้ตัว ต่อมาได้ใจและซักจะเพลินดี จึงหรือที่ดิฉันให้ดิฉันเกากำไร พอยุดเกาก็ลืมตาโผลลงร้องเง็วยา ๆ อย่างน่าเห็นใจ ดิฉันจึงรับมันมาอ้อมและเกากำเอกาใจแม่อเมลีแสนงามนี้ตลอดเวลาที่พังมา adam เล่าประวัติของงานรูปและขนาดต่าง ๆ ที่ประดับฝ้าห้องรับประทานอาหาร

ผนงอีกด้านหนึ่งประดับด้วยเครื่องทองแดง

“นั่นใช้สำหรับทำอะไรคะ กล่องกลม ๆ จะเป็นรูปหัวใจดวงเล็กดวงหอยันนั่นค่ะ และมีด้ามไม้มงคลอีสีดำ” ดิฉันกำลังติดนิสัยพูดယา ๆ เสียแล้ว “อ้อ นั่นนะหรือ ที่ใส่ก่านไฟแดง ๆ ไปล่ะ สำหรับสอดเข้าไปในเตียงให้อุ่นก่อนเข้านอน เด็ก ๆ สมัยนี้ไม่ทันได้ใช้หรอง เวลาใช้ก็เปิดส่วนที่เป็นกล่องกลม ๆ ออก เอาสถานไฟที่กำลังลุกแดงใส่สักสองสาม

ก้อน แล้วต้องปิดฝ่าให้ดีนำไปสอดในเตียงให้ผ้าห่มสอดไปให้ทั่ว เดียงก็จะอุ่น ต้องทำเรื่า ๆ ไม่เช่นนั้นปี้เส้าจะปลิวออกจากทางช่องที่จะเป็นรูปหัวใจ ทำให้เดียงสกปรก”

เราเปลี่ยนความสนใจมาที่ไม่ใช่ถ่านข้างเตาผิงที่อ่อนสีดี ทั้งสองอันมีด้ามเป็นเงินสลักเป็นรูปหัวสัตว์ในนิยายขัดไว้เป็นเงางาม

“คุณของดิฉันได้มาจากชาวเขาในแอฟริกา เป็นเงินแท้เที่ยวนะ แกะสลักด้วยฝีมือประณีต คุณดูหน้ามันซี ยังกับมีชีวิตจริง ๆ”

“ความจริงของขึ้นนี้ ลันนีจะขายไปหลายหลังแล้ว เพราะทนคิดถึงคุณของดิฉันไม่ไหว เข้าตายอย่างมีเกียรติสูงสุด ประเทศผู้ร่วงเศสแสดงความอาลัยอย่างลึกซึ้ง เข้าตายเพื่อให้เราผู้หอยิงและเด็ก ๆ อยู่รอดเข้าตายในขณะที่กำลังก่อสร้างสันมเพลากะ”

“หลุมศพเข้าอยู่ไหนคะ”

“อยู่ในที่ที่มีเกียรติมาก คือประตุชัยเอตวัลจันเองก็ยังสังสัยว่าเขามีอะไรอยู่ที่นั่นจริง ๆ เพราะเพื่อนเขานอกกว่าร่างกายเขากูร่างเบิดละเอียดไม่มีชีนดี และฉันเชื่อว่าอย่างน้อยที่สุดก็ยังมีเศษกระดูกเข้าอยู่มาก เข้าเป็นคนแกล้าหาญมาก รูปหล่อ ลูกชายนั้นถอดแบบเขามาขยังกะพิมพ์ แต่ไม่ได้ถอดเอาความกล้าหาญของพ่อไว้เลย เขากลัวเมียอย่างน่าขยะหน้า พ่อเขายังไม่เคยกลัวฉันถึงขนาดนี้เลย คุณรู้ไหมว่าฉันไม่เคยพูดจาวิสาสะกับลูกสะภัยฉันเลย นับได้ยี่สิบห้าปีเข้าแล้ว ฉันเองก็ลืมสนใจทว่าเป็นพระอะไรแต่ลูกชายนั้นจะโทรศัพท์มาตอนสิบเอ็ดโมงเช้าทุกวันและหลานยาของฉัน (พร่องชัวส) ก็จะมาเกินข้าวกลางวันทุกวันพุธส แต่หมื่นหลานฉันมักจะโทรศัพท์มาด คงกำลังมีแพน ฉันรู้ทั้ง ๆ ที่เขามีเดybok เขากองเห็นว่าฉันแก่เกินไปที่จะรับฟังเรื่องรัก ๆ ครัว ๆ เขายังคงผิดแผนฉันยังสูงใจเรื่องพรรค์นี้อยู่ สักวันหนึ่งฉันจะทำให้เชื่อย่างนี้ให้ได้ คุณเคยอยู่กับฉันแล้วกัน”

“ที่นี่ก็ถึงห้องรับแขกของฉันและ ห้องคุณพ่อเพื่อนเข้ามาในนี่เป็นอันขาด เพราะเก้าอี้ด้านนั้น ฉันใช้เป็นเดียงแอนเด้วย”

มาดามบูโร พูดต่อไปอย่างไม่เห็นดene oy ชี้ไปที่เก้าอี้มุ่งห้องกว้างใหญ่ มีหมอนกำมะหยี่เนื้อไหมใบใหญ่สองใบประดับเป็นเท้าแขน และหมอนกลมยาวพาดต่างพนัก ผ้าคลุมเบาะก็คือผ้าคลุมเดียงทำด้วยกำมะหยี่เช่นกัน และดูนุ่มฟู น่านั่งน่านอน เก้าอี้ข้าง ๆ เป็นเครื่องเรือนแบบ “จักรพรรดิ์” ซึ่งนิยมกันมาก ในสมัยพระเจ้าหลุยส์ที่ 16 เก้าอี้เท้าแขนสองตัว พนักแขนໄไปข้างหลัง บุด้วยผ้าไหมแกมด้ายยกดอกเป็นชื่อดอกไม้ในความคิดคำนึง เพราะไม่เหมือนดอกไม้จริง ๆ อะไรสักอย่างเดียวในโลก ที่เท้าแขนทั้งสองข้างมีตุ่มยางฯ พัดอยู่ บุด้วยนวนหุ้มผ้าชนิดเดียวกัน ดิฉันเดินไปลุบไปลิ้ม

“ของเก่าแบบ “จักรพรรดิ์” นี้ครอ ฯ ก็ว่านา-เกเลียด” มาดามกล่าว “แต่ฉันก็ว่ามันส่ง่า น่าเกรงขามดี ยิ่งโดยเสียงข้างฝาภักดีตู้คอนโซลใบนั้น ยิ่งแลดูหันน่าเกลียด ทั้งสองข้าง เข้ากันดีทั้งสามชิ้น เก้าอี้เท้าแขน ให้เสียงข้างฝาและตู้คอนโซล”

ทุกคนจับจ้องโดยยาริมผนังสามข้างตั้งอยู่บนแป้นไม้เท lokale ทำด้วยไม้สักลักษณะรูปสัตว์ในเทพนิยายกรีก ในหน้าและลำตัวเป็นหินปูมปีกเป็นนกหางมวนเหมือนหางกิ้งกือ ช่างน่าเกลียดจริง ๆ ส่วนตู้คอนโซลนั้น รูปป่าเมืองกล่องขนาดใหญ่ หลังตู้ทำเป็นรูปคุ่ม ๆ ทักษะลื่มเหมือนฝาภักล่อง ส่วนบนทิบ มีความยาวครึ่งหนึ่งของความสูง ส่วนล่างโปรดีระดับด้วยกระเจาเงา ซึ่งกล้ายเป็นสีดำล้ำไปแล้วสะท้อนร่าง ให้เห็นขาคู่หน้าที่มุ่งสองข้างฝาเป็นรูปสัตว์แบบเดียวกับโดยเสียงข้างฝา ของกระเจา กระเจิกที่ตั้งบนโดยตัวนั้นมีบรรยากาศเข้ากัน เป็นตลับบ้าง กล่องบ้าง รูปปั้นบ้างและอะไรต่ออะไรที่พวกเรามิได้เคยเห็นมาก่อนเลย แต่ละชิ้นมีประวัติถอยหลังไปสักสองร้อยปี

“สิงสุดท้ายที่ฉันจะจอดคุณคือภาพนี้ดูซิ”

มาดามบูโรเปิดไฟฉายตรงไปยังภาพสีน้ำมันผึ่งใหญ่ และดูสีสดใสขึ้นมากเมื่อต้องแสงไฟ ก่อนหน้านี้ไม่มีใครสังเกตเห็นเลย

“เป็นรูปคนพักเหนื่อยเพิงลงมาจากเกวียน ซึ่งวิ่งอยู่ในเปลวแดดมาเป็นเวลานาน ดูเกวียนซี ไม่มีม้าเทียมแล้ว เพราะม้ากำลังดื่มน้ำจากถังที่เขาเพิ่งตักขึ้นมาจากบ่อ ดูท่าทางที่มันดื่มน้ำซี ตื่มตาฯ ออย่างเอร็ดอร่อย ที่นี่ดูโดยไม่ทราบว่า ได้ดันไม้ใหญ่ซี คนเดินทางทุกคนก็กำลังดื่มน้ำออย่างเอร็ดอร่อย เงาไม้แลดูสดชื่นร่วมรื่น ดูแสงแดดนอกเงาไม้ซี เต้นยิบฯ ร้อนแรง เห็นแล้วเพลีย พากคุณคงรู้จักเดคออย่างนี้พวกเราร้าวปารีสไม่ค่อยรู้จักดอก แต่ฉันไม่เหมือนคนปารีสอื่นฯ เพราะฉันเคยไปอยู่ในใจเรีย รู้ดีว่ามันร้อนแรงเพียงใด ฉันขอบพิรุปนี้มาจากใจในใจเรีย คนเย็นไม่ค่อยมีชื่อเสียงดอก แต่ภาพนี้วิเศษจริงฯ ดูเสี้ยผ้าของคนเดินทางซี คุณบอกได้ไหมว่าเป็นคนสมัยใด”

“เสี้ยใจค่ะ มาดาม”

หลานสาวฉันก็ไม่ทราบเหมือนกันเด็กฯ สมัยนี้ขาดความรู้รอบตัว เครื่องแต่งกายของคนในภาพบอกว่าอยู่ในสมัยพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 สมัยเดียวกับสมเด็จพระนราธิราษฎร์ของคนไทยนั้นแหลก ฉันรู้เรื่องเมืองไทยไม่ใช่น้อยนะ ความรู้รอบตัวของคนรุ่นฉันนั้นกว้างมาก เรานี่แต่หนังสือดีฯ อ่านทั้งนั้น หนังสือนิยายสมัยนี้ดีฯ มีน้อยเล่มลงทุกที่แล้ว เด็กฯ ถึงได้โงกว่าสมัยฉันมากนัก” มาดามบูโรพูดอย่างภาคภูมิใจ

“อ้อ มีของจอดอึกอย่างหนึ่ง คือตู้หนังสือซึ่งมีหนังสือนิดหน่อย ฉันขายไปหมดแล้ว รอให้คนทำความสะอาดกลับมา ก่อนจะให้เขายกไปให้คุณใช้ ต้องระวังหน่อยนะ เพราะเป็นตู้โบราณผึ่งมีรอยอดเยี่ยมมาก ฉันยกให้คุณให้แล้วตะเกียงตั้งโดยก้านแท่นเจียร์ในใบนี้ก็ยกให้ใช้ด้วย ถ้าคุณต้องการอะไรอีกก็บอกมา เลอะจะหามาให้ เราอยู่ด้วยกันก็ต้องเอื้อเพื่อกัน”

ความจริงดิฉันยังไม่มีโอกาสได้บอกเลยว่าจะอยู่กับ
มาดา�พอดีมีเสียงกริ่งดังมาจากประตู

“ป่ายสามโมงตรง เป็นเวลาที่มาดาમชาแต่เดล
ญาติของฉันมาหา เขามาอย่างนี้ถึงเจ็ด-แปดปีแล้ว
เห็นไหมว่าฉันมีญาติสนิท มีคนคุ้นเคย และมีเพื่อน
เป็นคนเมืองสักดี ๆ หั้งนั้น ฉันก็มีนิสัยดีเหมือนกันนะ
ถึงได้มีเพื่อนดี ๆ อย่างนี้ คุณได้ยินฉันพูดแล้วใช่ไหม”

“ค่ะ เชิญมาตามไปคุยกับญาติเหล่านี้ค่ะ เราจะ
ช่วยกันจัดของเข้าตู้”

“ตกลง อ้อ! จำไว้อีกอย่างหนึ่งนะคุณต้องปิด
ประตูห้องนอนเสมอ เวลาฉันมีแขกฉันไม่ชอบคน
สองร้อยสุดเห็นดีเยี่ยวนะจะกลับมาคุยใหม่ อย่าเพิ่งกลับ
ไปเสียก่อนล่ะ”

คุณต้องเพื่อนดิฉันสะกิดแสดงความหนักใจ
ออกมากทางสีหน้าและคำพูด

“นี่เรื่องจะอยู่กับยายแก่คุณนี้ได้จริง ๆ หรือ แก
เขียนออกอย่างนี้”

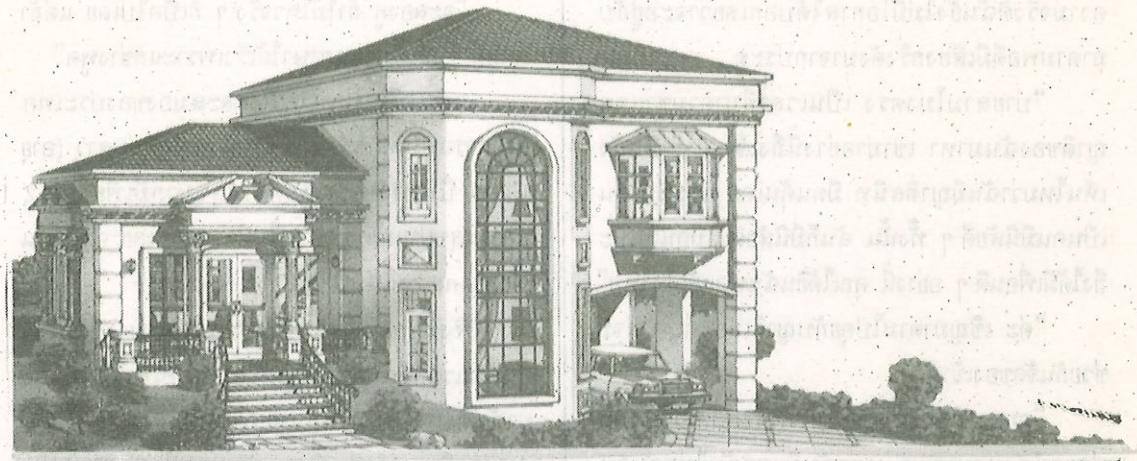
“จะลองดู ถ้าไม่ไหวจริง ๆ ก็เปิดไปเลย แต่ถ้า
นึกดูดี ๆ เราคงเรียนภาษาได้เร็ว เพราะแก่ช่างพูด”

นครปารีสเป็นทั้งหัวใจและสมองของประเทศ
นิตยสารฉบับหนึ่งรายงานว่า จำนวนเด็กหญิงสาว (อายุ
15-29 ปี) ชาวปารีสที่มีความสุขมากมีเพียง 35%
มีความสุขปานกลาง 45% “ไม่มีความสุขเลย 9% ส่วน
ผู้ไม่ออกความเห็นมี 2%

สิ่งที่จำเป็นสำหรับความสุขส่วนใหญ่ของเข้า
อันดับแรกก็คือชอบอาชีพหรือการงานที่ทำ รองลง
มาอันดับ 2 คือมีเพื่อนฝูงมากมาย อันดับ 3 คือ
สามารถศึกษาเล่าเรียนวิชาธรรมดากลุ่มศึกษา อันดับ 4
คือ ขอให้ได้มีส่วนเกี่ยวข้องกับการเมืองของประเทศ
ของเข้าเองบ้าง

ดิฉันเกรงเรื่องนี้จะเก่าแก่เกินไป จึงเติมเรื่อง
ใหม่ ๆ ลงเพื่อ “ลบลังอารมณ์” เท่านั้นเอง
(เขียนเมื่อปี 2513)





“กุลศักดิ์”

เรื่องของบ้านหรือที่พัก

อย่างจะถอนหายใจเสือก ๆ ด้วยความกังวล และอย่างจะคร่าความภูมิใจซึ้ง ๆ ว่าทำงานในกองบรรณาธิการวารสารสมาคมนี้ได้ไปหลายอย่าง เพราะมักจะถูกเกณฑ์ให้เป็นคนสารพัดเก่ง (สักวันหนึ่งอาจจะติดอันดับนักเขียนดีเด่นแน่ ๆ) โดยเฉพาะอย่างยิ่งยามที่วารสารออกไม่ได้เนื่องจากไม่มีครอส์เรื่องมาลงให้พ่อเล่ม พวกร้าวจะได้ยินท่านประธานพูดเป็นทำงสนใจว่า “พวกราจะช่วยเขียนเรื่องลงกันได้ไหมคะหนังสือปิดเล่มไม่ลงออกไม่ได้ค่ะ” (คำพูดนี้ไม่ได้หมายความว่าครรจจะเขียนก็ได้ไม่เขียน ก็ได้ ถ้าเป็นนิสิตนักศึกษา ก็จะเข้าใจได้ทันทีว่ามีวิชาเลือกมากมายให้เลือก แต่เปิดสอนเพียงวิชาเดียว ก็คือบังคับเลือกนั่นเอง) พวกร้าซึ่งไม่กันได้ตอบว่า กระไร พี่ท่านก็พูดต่อไปด้วยเสียงเย็น ๆ เมื่อตอน “โศกรวมราดไฟ” ว่า “เขียนให้เสร็จสักภายใน 2 อาทิตย์ ก็จะดี หนังสือจะได้ออกเสียทีนะคะ” พังแล้วรู้สึกว่าร้อนรุ่มกลุ่มใจ เพราะภาระอันหนักอึ้งในการเขียน

หนังสือออกให้ได้นี่คือความรับผิดชอบที่เราไม่อาจจะปฏิเสธได้

ครรจนี้ก็มาถึงเรื่องที่จะเขียนเกี่ยวกับบ้าน ๆ ข้าพเจ้าเคยพังเพลง “บ้านคือวิมานของเรา...” หรือไม่ก็ “กลับบ้านเรา รักรอยยิ้ม” พังดูแล้วเกิดความรู้สึกอบอุ่นทั้งนั้น ที่นี่ก็มามุกดึงบ้านในความหมายของข้าพเจ้า โดยข้าพเจ้าจะยกคำว่า “ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่” มาดูกันเป็นนา ก ๆ เลยทีเดียว

ความสามารถแบ่งกลุ่มคนที่สามารถปลูกเรือนได้ตามใจได้ 3 กลุ่ม คือ

1. กลุ่มเศรษฐีที่รวยจริง ๆ ที่สามารถเนรมิตบ้านคฤหาสน์ได้ดังใจปรารถนา แต่น่าเสียดายที่ไม่ค่อยได้อยู่เอง เนื่องจากมีเรื่องต้องไปโน่นมานี่ครั้งละนาน ๆ เลยบางครั้งเป็นการปลูกเรือนตามใจเจ้าของแต่ยกให้คนรับใช้อยู่เสียมากกว่า ซึ่งก็ไม่ได้ถูกใจเขาเหล่านั้นมากนัก เพราะงานมากต้องดูแลเอาใจใส่ย่างดี เหนื่อยจริง ๆ ยิ่งในบ้านมีแต่องราชางแหง ๆ

ยังอยู่อย่างผ่าว่าว่าจะต้องถูกหักเงินเดือนจนหมดเสีย
กระมังในแต่ละเดือน

2. กลุ่มเศรษฐีต่างจังหวัด เช่น พากผู้ใหญ่บ้าน
กำนัน พากนีปลูกเรือนตามรสนิยมของตนเต็มที่
บางครั้งเจิงดูบ้านหน้าตาประหลาด ๆ จะว่าเชยก็เชย
ที่เดียวละ แต่ดูโ่อโถงในความรู้สึกของเจ้าของ

3. กลุ่มอาภิเษนตรา พากนีจะปลูกบ้านได้
ตามใจจริง ๆ และอยู่ในที่ ๆ อยากอยู่ เช่น ให้สะพาน-
ลอยบ้าง ริมถนนบ้าง ในที่ว่างซึ่งเจ้าของทิ้งไว้บ้าง
พออยู่ไปนานเข้าก็เรียกร้องเป็นเจ้าของกรรมสิทธิ์
ที่ดินเมื่อเจ้าของให้ออกไปรักษาทุกข์

ส่วนกลุ่มที่ไม่มีสิทธิ์ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่จะ
เป็นชนกลุ่มใหญ่ในแผ่นดินที่เดียวละ คือ ปลูกตาม
สภาพเศรษฐกิจ จะปลูกเองหรือซื้อสำเร็จรูปก็จะ
ได้มีถูกใจนัก ถ้าจะเอาที่ถูกใจก็ไม่ถูกกระเป่า ที่ถูก
กระเป่าก็ไม่ถูกใจ

ข้าพเจ้ามองภาพบ้านพักอาศัยในหลายรูปแบบ
และอยาจจะจัดกลุ่มปราสาทแบบแม่น้ำ Loire เป็น
หมู่บ้านจัดสรรชนิดหนึ่ง ซึ่งมีลักษณะผิดแยกแตกต่าง
จากหมู่บ้านจัดสรรในความรู้สึกของคนทั่ว ๆ ไป หาก
ท่านเปิดแผนที่แสดงที่ตั้งปราสาทในระหว่าง Val
de Loire ลัดเลาะไปตามฝั่งแม่น้ำ Indre, Loire, Cher
และ Maine เพียงแค่นี้ก็ถูกรวยงามแล้ว เชา
วางผังเมืองได้อย่างมีระเบียบ ครั้นเราเดินทางไปดู
ของจริงก็ยังประทับใจมากขึ้น ข้าพเจ้าเคยไป 2 ครั้ง
เกิดความรู้สึกที่แตกต่างกันทั้ง 2 ครั้ง รู้สึกว่าบรรยาย-
กาศ อาภัช ถูกกาลจะเป็นตัวสำคัญที่ทำให้เราเกิด
ความรู้สึกแตกต่างกัน ข้าพเจ้าจะเล่าให้ฟังว่า ครั้งแรก
ข้าพเจ้าไปตอนต้นเดือนกรกฎาคม ดอกไม้สดสวย
ฝืดเสื้อสอดใส ถืออะไรสวยงามไปหมด เราหนรากไฟจาก
Paris พอยไปถึง Tours ก็เช่ารถยนต์ตะลุย เริ่มด้วย
การล่าไปตามเส้นทางแม่น้ำ Indre-et-Loire แค่
กระจุกนึ่กถูกแทบไม่หมด แต่อย่างไรก็ต้องตะกายดู
ให้มากที่สุด เพราะไหน ๆ ก็มาถึงนี่แล้ว ข้าพเจ้า

ไปแวดล้อม Amboise ก่อน ซึ่งอยู่ระหว่างแม่น้ำ
Indre และ Loire กำลังข้างตีอูญเลยเดินชมอย่าง
ศึกศักดิ์ ไปดูแม่กระหังตัวศักดิ์สวนที่เก่า ๆ มองเห็น
แม่น้ำ ถ้ามีน้ำเต็มฝั่งจะดูสวยงามกว่านี้ ต่อมาก็ไปชม
Azay-le-Rideau ดูรอบ ๆ ภายนอกก็สวยงามใน
กิจกรรม ที่นี่ได้รับคำชมไว้ในหนังสือว่า ชุดเครื่องเรือน
งามมากเป็นสมัย Renaissance พระกิจกรรมมากด้วย
ข้าพเจ้าเห็นเตียงนอนแล้วพาเพราระสีน้ำเงินล้วน
นีกถึงหนังสินตอนแต่งงานเจ้าสาวใส่ชุดแดงแจ่ม คลุม
หน้าด้วยผ้าสีแดงแจ่ม เห็นแล้วก็ตื่นไปหลายวัน ต่อไป
ก็ตั้งตัว (ที่ต้องพูดว่าตั้มตั้มก็เพราะเริ่มเมื่อขาแล้ว
ไม่กระฉับกระเฉงเหมือนตอนต้น ๆ) ไปดู Chenon-
ceau ซึ่งงามสง่าหรูหราทั้งจากภายนอกและภายใน
จะมองจากตึกไปยังสวนหรือจากสวนไปสู่ตัวศักดิ์
ไม่เจิด มีหินมุ่สาวพายเรือลอดได้ตึกดูน่ารักดีจะว่ามี
อะไรมีลักษณะ ฯ อิตาลีก็ถูกไม่ผิด ยิ่งอ่านประวัติที่เกี่ยวข้อง
กับปราสาทหลังนี้ยิ่งให้ความสำคัญเพิ่มขึ้นอีกในสมัย
ของพระราชินี Catherine de Médicis ปราสาทนี้
มีงานเลี้ยงหรูหราหลายครั้งหลายคราครั้ง ต่อมามีใน
คริสต์ศตวรรษที่ 18 ตกเป็นสมบัติของบรรพบุรุษ
ของนักเขียน George Sand ที่ชื่อว่า Claude
Dupin โดยที่ภรรยาคนที่สองมีความเป็นปราษฐ
จึงจัดให้ปราสาทแห่งนี้เป็นศูนย์กลางแห่งวรรณกรรม
และสังคมแห่งนักปราษฐ เช่น Rousseau, Vol-
taire, Marivaux, Buffon และ Fontenelle ล้วน
มาสิงสถิตอยู่ที่นี่เป็นประจำ ถูกเครื่องตกแต่งแต่ละชิ้น
กิจกรรมส่าง พอดูจบก็ตกเย็นพอดี หมดแรงจริง ๆ
กลับเข้าโรงเรם อาบน้ำเสร็จก็ออกไปหาอาหารเย็น
กลางคืนในตัวเมืองไม่มีอะไรให้ดูให้ทำจริง ๆ บรรยาย-
กาศแตกต่างจากบริเวณที่ตั้งของปราสาทยังกับว่า
ไม่ได้อยู่ในเมืองเดียวกัน ข้าพเจ้าเลยไปดูหนัง ขณะ
นั้นมีหนังใหม่ของ James Bond มาฉายพอดี ความ
ที่เป็นเมืองเล็กจึงไม่ต้องแยกที่นั่งกันเหมือนในปารีส
ข้าพเจ้าเลยได้ดูก่อนคนที่ปารีสอีกหลายคน กลับถึง

ที่พักหลังสนิทเหมือนถูกวางยาสลบ ตื่นแต่เช้ารีบออกไปทางของเข้ารับประทานอย่างรวดเร็ว เพราะต้องทำเวลา ชุมปราสาทให้เสร็จทันก่อนขึ้นรถไฟเที่ยวเย็น แม้จะรีบอย่างไรก็ช้ำลงแล้ว ถ้าเป็นรถยนต์ ก็วิ่งกีบร์ 2 อ็ต ๆ เพราะเมื่อยาเต้มที่ไปถึง Chambord-sur-Loire สายไปอีกแบบหนึ่ง ตัวปราสาทใหญ่ตั้งตรงหง่านอยู่บนเนินสูง ตรงเชิงปราสาทมีตึกปลูกเป็นแฉ้มแม่น้ำไหลผ่านดูสวยงาม ไม่มีเวลาได้ดูนานนัก เพราะมาถึงนี้แล้วหากไม่ได้ชม Chambord และ Blois ก็ถือว่ามาได้ครึ่งทางเท่านั้น ทั้ง 2 แห่งนี้งามไปคนละอย่างแล้วแต่ใจชอบ เขาถือว่า Chambord นั้นเป็นสัญลักษณ์ของสมัยพื้นฟูศิลปกรรมแห่งเศสที่เดียว สร้างขึ้นในสมัยของพระเจ้า Francois 1^{er} ความใหญ่โตหรูหราของป้อมปราการ ก็คงจะวุ่นปราชากันอีก ได้มีการจารึกเรื่องราวที่ผ่านไปผ่านมาในปราสาทนี้ไว้มากมาย โดยเฉพาะเมื่อครั้งที่พระเจ้าหลุยที่ 14 ได้เสด็จมาที่นี่ปอยครั้งบ่อยหนน และ Moliere นักประพันธ์เอกของโลกได้แต่งบทละครภายใน เช่น เรื่อง “Monsieur de Pourceaugnac” และ “Le Bourgeois Gentilhomme” จึงพ่าวัดภาพได้ว่าสถานที่นี้ครั้งหนึ่งเคยเป็นสถานที่ ๆ เดิมไปด้วยความมีชีวิตชีวาว่ายังประชญ ๆ จึงนับว่า Chambord เป็นปราสาทที่มีความสำคัญสมกับคำล่าสือว่าขึ้นใหญ่ในยุคที่เดียว

ข้าพเจ้ากระโดดหยอย ๆ ไปดู Blois และ Chinon แต่ก็ต้องดูอย่างรีบร้อน เพราะเวลาเหลือไม่มาก ซึ่งความงามส่วนของทั้ง 2 แห่งนี้ก็เป็นแบบเฉพาะตัว เราไม่อาจบอกได้ว่าหลังไหนสวยกว่ากันได้ เพราะแต่ละแห่งมีเอกลักษณ์ของตัวเอง จึงนับว่าเป็นหมู่บ้านจัดสรรที่เจ้าของบ้านมีรสนิยมแตกต่างกันอย่างมากและมีโอกาสปลูกตามใจผู้อยู่จริง ๆ สิ่งละอัน พันละน้อย ของแต่ละแห่งย่อมให้ความประทับใจกับผู้ชมต่างกัน ท่านอาจไม่เห็นอย่างข้าพเจ้าเห็นหรือรู้สึกจังหวะ เวลา อากาศ อารมณ์ มีอิทธิพลต่อความ-

รู้สึกของแต่ละคนเป็นอย่างมาก แม้จะมองดูภาพเดียวกัน

พอได้เวลารถไฟออกเราก็ต้องรีบกระโดดขึ้นรถไฟกลับปารีสก็ค่อนข้างดีก แม้จะเหนื่อยแต่ก็สนุกดี น่าเสียดายที่ไม่ได้ไปดูปราสาทแห่งอื่น ๆ อย่างใกล้ชิด เพราะได้แค่ผ่าน ๆ ไป แค่ผ่านจริง ๆ น่าจะได้อยู่สัก 1 อาทิตย์รับรองว่าทั้งแน่ ๆ

คราวไปที่ยวเมือง Tours ครั้งที่สอง ข้าพเจ้าได้กลับไปอีกรั้งหนึ่งในเดือนกันยายนช่วงนั้นฝนตก prima ๆ ทั้งวันไม่สนุกเลย ความประทับใจที่เคยมีมาแต่ครั้งก่อนดูจะลดน้อยลง จะเดินไปไหนมาไหนให้แสนไม่สะดวก แม้จะการร่มใส่พลาสติกคลุมผ้า ก็ยังคงเปียกชื้น ๆ ปราสาทบางแห่งปิด จึงได้ดูแต่ภายนอก จากภายนอกเป็นส่วนใหญ่ แม้จะสวยแต่ก็สวยอย่างเครว่า ๆ และวังเวง ข้าพเจ้าสร้างจินตนาการ เอาว่าเจ้าของบ้าน (วิญญาณ) คงจะหงอยเหงาที่เดียว เพราะไม่มีคนมาเดินให้หันหากหูเล่น จะออกไปไหนก็ไม่ได้ เพราะเขาปิดประตูใส่กุญแจเสียด้วย มาถึงตรงนี้หากมีใครถามว่าข้าพเจ้าอย่างเป็นองค์ทั้งหมดเจ้าของปราสาทงาน ๆ เหล่านี้สัก 1 หลังเอาใหม่ ข้าพเจ้าตอบอย่างสุดเสียเสียว่าไม่เด็ดขาด ขอเป็นยาจกอย่างนี้แหละดีแล้วสนุกกว่าเป็นไหน ๆ และที่ร้ายกว่านั้น ข้าพเจ้าจะเข้าไปอยู่ได้อย่างไรเจ้าของบ้าน (ที่อยู่ในรูปภาคติดข้างฝา) มองตามเราไปทุกฝีก้าว แค่เข้าไปปชมน้อยเดียวเท่านั้นนะ ถ้าไปนอนจริง ๆ จะแค่ไหน ไม่ต้องพูดถึงว่าจะหาชื้อย้าย้อมหมกันลงคงต้องซื้อวิกกันเสียมากกว่า

ไหน ๆ ก็ไหน ๆ พูดถึงบ้านจัดสรรที่ไม่ข้าแบบโบราณแล้ว ก็อย่างจะพูดถึงหมู่บ้านจัดสรรอีกชนิดหนึ่ง เรียกว่า ผู้อยู่ไม่ได้สร้าง ผู้สร้างไม่ได้อยู่ คือ ศุลานข้าพเจ้าจะพูดถึงแต่ของฝรั่งเท่านั้น คำว่า cimetiere ข้าพเจ้าเปิดดูจากพจนานุกรม ได้ความหมายว่า dormtoir พงดูก็เข้าที่ดีไม่ naked เลย ข้าพเจ้าเคยไปชมสุสานของตระกูลเครชีครอบครัวหนึ่งในอเมริกา

เมือง Ithaca รู้สึกวังเวงและน่ากลัวมาก เพราะเป็นที่ก้างมีต้นไม้ใหญ่มากมาย โดยเฉพาะยามโพลล์เพลล์ แต่ก็เป็นสถานที่ ๆ มีคนไปเดินเล่นกันอยู่เสมอ เพราะยังมีบ้านเรือนของลูกหลานตระกูลนี้อยู่ในบริเวณใกล้เคียง มีบ้านเป็นหลัง ๆ และลูกหลานยกให้มูนนิธิ ดูแลทำเป็นหอพักสำหรับให้นักศึกษาปีต้น ๆ ของมหาวิทยาลัย Cornell พักรรวมกัน โดยที่แต่ละหลังจะต้องมีชีวิตความเป็นอยู่และชนบทธรรมเนียมตามสัญลักษณ์ท้องถิ่นที่มูนนิธิกำหนดไว้ ซึ่งนักศึกษาทุกคนจะต้องปรับตัวเข้ากับบ้านที่ตนพากอญให้ได้ นี่ก็เป็นการจัดที่พักอาศัยที่แปลงตัว คงจะคล้าย ๆ นโยบายหอพักของชาติต่าง ๆ ใน Cité Universitaire ที่ปารีส โดยที่ตึกแต่ละหลังก็เป็นของแต่ละชาติ แต่ไม่ถึงกับบังคับให้นักศึกษาที่เข้าพักทุกคนทำตามชนบทประเพณีของชาตินั้น ๆ เป็นแต่เพียงให้รักษาภูมิธรรมเป็นตัวต่อ แม้แต่หลุมฝังศพยังแสดงถึงสภาพที่แท้จริงของคนตาย ท้าเป็นเศรษฐีก็ดูภูมิฐาน ตกแต่งเสียหรูหราไม่แอลด์เป็นสัมม์ เมื่อปีก่อนนี้ข้าพเจ้าได้มีโอกาสไปปารีสและได้ตั้งใจไว้ก่อนออกจากกรุงเทพฯ ว่าจะไปเยี่ยมคารพหลุมฝังศพ Professeur Georges Coedès และ Madame พอไปถึงปารีส ก็เปิดสมุดโทรศัพท์หาชื่อลูกสาวลูกชายท่าน บังเอิญโชคดีติดต่อลูกสาวท่านได้ 1 คน จึงทราบว่า Professeur และ Madame อยู่ที่สุสาน Montmartre ข้าพเจ้าก็ไปที่สำนักงานเพื่อไปดูแผนผังคันอยู่ตั้งนาน จึงหาได้ เจ้าหน้าที่สำนักงานเขามีประวัติของทุกคนใส่ลิ้นชักตู้เหล็กไว้

ข้าพเจ้าก็เดินถือโพยไปเรื่อย ๆ ขณะนั้นเป็นเวลาตัวว่า ๆ 4 โมงเย็นตอนเดือนกันยายนฝนตกพำ ๆ บรรยายกาศที่นี่เคราและวังเวง เพราะครุดโกรಮาก รู้สึกษุตาติโยมผู้ตายคงจะไม่ได้กลับมาดูแล วันนั้นมีพิธีฝังศพ 1 ราย ข้าพเจ้าเดินหาจนเมื่อยก็ไม่พบนักถึงวันนั้นแล้วยังเสียว่าไม่หาย เพราะเปลี่ยวมาก

หากถูกทำร้ายก็ไม่มีใครทราบ ข้าพเจ้ายังนึกแปลกใจไม่หายว่าทำไม่ถึงกล้าม้าบิน เพราะปกติเป็นคนกลัวฝ่าเท่าไรก็ไม่พบ ยิ่งเย็นลงฟ้าก็เริ่มมีดฝันก็ยังคงตกพำ ๆ ระหว่างทางที่เดินไปตกใจเป็นระยะ ๆ เพราะมีแมวตัวอ้วน ๆ สีต่าง ๆ วิ่งผ่านหน้าตลอดเวลา ตัวโน่นกว่าเป็นลูกเสือเสียอีก ในที่สุดข้าพเจ้าเลยว่างกระถางดอกไม้ตรงทางแยกที่คาดว่าอยู่ใกล้หลุมฝังศพของท่านและบอกท่านว่า “อาจารย์และ Madame คงหนูมาแล้ว แต่ลงทางคด ขออภัยที่ต้องควระท่านตรงนี้แหล่ะค่ะ” พุดจบข้าพเจ้าก็หันหลังโกยแนบตอนนี้เกิดความกลัวขึ้นมาก พอออกมานานจะเห็นประตูทางออกก็สวนทางกับเจ้าหน้าที่กำลังตกแต่งหลุมศพที่ปีงผังตอนที่ข้าพเจ้าเดินเข้าไป เขาทักว่าพบใหม่ ข้าพเจ้าบอกว่าไม่พบ และบอกลาเขากลับมาเมื่อมาถึงถนนออกประตู ข้าพเจ้าเหลียวหลังไปดูมีเวลาพิจารณามากขึ้นจึงรู้สึกว่าเป็นหมูบ้านจัดสรรที่ครุดโกรมมาก ดูเครา ๆ และวังเวงมาก ค่อนข้างรกรเหມีอนหมูบ้านร้าง ข้าพเจ้ารู้สึกหดหู่ใจ ขออภินิด เกาะขอบพาท่านไปปีชุมหมูบ้านจัดสรรอีก 1 แห่ง ที่ผู้อยู่มีได้สร้าง ผู้สร้างไม่ได้อยู่ เช่นกัน คือสุสานทหารสัมพันธ์ มีตัวที่กาญจนบุรี บรรยายกาศที่นี่บอกลักษณะของผู้ตาย คือมีระเบียบเหมือนแคลวทาร์ทุกอย่างเหมือนกันหมด ไม่มีรายไม่มีเงิน จะต่างกันแต่คำารีกบนหลุมศพที่ให้ความรู้สึกเครามากหรือน้อย แต่แห่งที่ได้ด้วยความอ่อนดู เพราะผู้ตายล้วนแต่เป็นเด็กหนุ่ม ๆ ทั้งนั้น คนสูงอายุไปชุมก็จะมีความรู้สึกอย่างผู้ใหญ่ต่อเด็ก พากหนุ่ม ๆ สาว ๆ ไปเห็นเจ้าก็จะรู้สึกเคราหน่อยกว่า เพราะไม่เกิดอารมณ์ของผู้เป็นพ่อแม่ คำารีกบนหลุมฝังศพเป็นไวน์ต่าง ๆ กัน แต่ก็ถูกด้วยความได้คล้าย ๆ กัน เป็นต้นว่า “นอนเสียເສີດຈອ້ານ นอนໃຫ້ລັບສບາຍ” บ้าง “เจ้ายູໃນອ້ອມແຂນອັນອົນຂອງພຣະຜູ້ເປັນເຈົາແລ້ວ ເຈົາອໍາໄດ້ກຳລັວອັນຕາຍໄດ້” “ขณะนີ້ Jim คงດູພວກເຮົາດ້ວຍດັງຕາທີ່ບຣິສຸຖື້ຈັກຝ້າໄກລໂພ້ນ” “ທອນທີ່ຮັກ

รู้หรือเปล่าว่าเรารักและคิดถึงเจ้าเสมอ” “นอนเสีย
เกิดคนดี” “ไม่มีอ้อมแขนใดจะอบอุ่นไปกว่าอ้อมแขน
ของพระผู้เป็นเจ้าที่โอบอุ้มเจ้าอยู่ขณะนี้” ท่านลง
ไปดูและพยายามอ่านดูทุก ๆ หลุม ท่านจะรู้สึกเหมือน
ที่ข้าพเจ้ารู้สึกคือสองสารจับใจ และเห็นภาพหนุ่มน้อย
ผนแดง หัวทุย ตาสีฟ้าบ้าง สีน้ำตาลใส ๆ บ้าง
ปากแดง จนูกโต่ง มองตามท่านด้วยความอาลัย แม้ว่า
ภาษาประกิดจะไม่แตกจนนัก เพราะบางแห่งเขียน
เป็นภาษาละติน แต่บรรยายศาสและสภาพแวดล้อม
ช่วยให้เข้าใจภาษาอย่างซึ้งใจมากกว่าตัวหนังสือที่
ปรากฏหลายเท่านัก

หากข้าพเจ้าจะเปรียบหมู่บ้าน 2 หมู่บ้าน คือ
สุสานแห่งทั่ว ๆ ไป กับสุสานที่หารพันธมิตรก็เหมือน
บ้าน 2 หลัง สมมุติท่านไปเยือนอยู่หน้าบ้าน 1 หลัง
ปลูกใหญ่โตโอลัง หน้าบ้านมีป้ายชื่อเจ้าของบ้าน

ดูแล้วแข็ง ๆ ในใจเช่นเดียวกับบ้านอยู่หน้าหลุมฝังศพ
ที่เขียนชื่อเจ้าของ ส่วนอีกบ้านหนึ่งเป็นหลังเล็ก ๆ
เรียบ ๆ ง่าย ๆ แต่ประทับใจผู้ผ่านไปมาด้วยของ
ประดับเล็ก ๆ น้อย ๆ และมีป้ายหน้าบ้านด้วยคำ
หวาน ๆ เช่น กระทอมรัก เรือนแสนสุข อะไรทำนอง
นี้ เปรียบเหมือนเรายืนอยู่หน้าหลุมฝังศพของทหาร
หนุ่มน้อยที่มีคำไว้อาลัยอันแสนเคร้าประดับอยู่ แต่
ถึงอย่างไรข้าพเจ้าก็จะร้องเพลงว่า “กลับบ้านเรา
รกรออยู่” หน้าบ้านจัดสรรทั้ง 2 ชนิด ดังกล่าว
ข้างต้นนี้ไม่ได้เต็มเสียงนัก เพราะข้าพเจ้ายังอยาก
ไปเที่ยวไหน ๆ อย่างมีอิสระต่อไปก่อน แม้จะมีครา
อาสาเขียนคำอาลัยแสนหวานเพราะเสียจนน้ำตาร่วง
สักแค่ไหนให้หน้าบ้านขออย่างของทหารเหล่านี้ ข้าพเจ้า
ก็ยังคงร้องเพลงนี้ ณ ตรงนี้ไม่ได้อยู่ดีแหลก!!

อกินนั่นทนาการ

IATA COFFEE SHOP & RESTAURANT

PATA COFFEE SHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาติที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252-6514, 252-8800, 252-0236



ความชอบหรือรสนิยมของคนเราในเรื่องต่าง ๆ นั้นไม่เหมือนกัน พื้น壤ท้องเดียวกัน ทางข้าวหม้อ เดียว กัน ยังชอบอาหารต่างกัน ชาร์ชาติก็ชอบ กันไปคนละอย่าง จะว่าเป็นความบังเอิญก็ไม่ถูกต้อง นัก มีผู้วิเคราะห์ว่าคนที่เกิดใกล้ ๆ กันหรืออยู่ใน ราศีเดียวกันมักจะมีอะไรคล้าย ๆ กัน มีรสนิยม เหมือนกัน ชอบหรือไม่ชอบของแบบเดียวกัน ไม่ว่า จะเป็นความคิด วิธีการพูด ท่าทาง การแต่งตัว การ เลือกอาชีพ การแต่งบ้าน อาหารการกิน ก็มีสิ่ง คล้ายคลึงกันอย่างที่ Looks เคยเสนอในเรื่อง “ราศี กับรสนิยมบนโต๊ะอาหาร” ฉบับที่ 29 มีนาคม 2529

ลองมาดูก็อีกเรื่องหนึ่งที่ใกล้ตัวดูบ้าง ก็โอมไฟ แบบที่คุณชอบเป็นพิเศษกับหนังสือที่ถูกใจ ต่างคน ก็ชอบกันไปคนละแบบ บางคนชอบอ่านแต่เรื่องขั้น บางคนชอบนิยายหวานซึ้ง อีกหลายคนชอบเรื่อง ลึกลับประげาท์นักสืบหรือเรื่องฆาตกรรม บางคน อ่านแต่เรื่องแต่งบ้าน วิธีทำเครื่องเรือน มีหลายคน ไม่ชอบอ่านอะไรคิดมาก เลือกแต่อัลบัมภาพประกอบ คำอธิบายนิดหน่อยในเรื่องที่สนใจอาจจะเป็นภาพทะเล ภูเขา ป่าไม้ ต้นไม้ ดอกไม้ นก ปลา หอยนางนา ชนิด ฯลฯ ตำราอาหารมีภาพสีสวยงามเข้าว่าความ ชอบอะไรแบบนี้คุณราศีเดียวกันจะคล้ายกัน 12 ราศี ก 12 แบบ ลองดูว่าคุณชอบอยู่ราศีไหน และจริงอย่าง ที่เขาว่าไว้เพียงไร

เลือกโภคทรัพย์

ไว้ว่าหนังสือเล่มโปรด

“กุญแจ”

22 ธ.ค.-2 น.ค. Capricorn ราศีนั้งกร

เริ่มด้วยราศีนั้งกรก่อน เขาว่าคุณราศีนี้ชอบสีดำ และความคร่าวซึ่งของดูหน้าเมืองฝรั่ง คงจะเป็น เพาะเกิดในดูหน้า เป็นคนทะเยอทะยาน อยากดัง อย่างเป็นใหญ่เป็นโต ทำทุกอย่างเพื่อได้ไปให้ถึงจุด สุดยอดในชีวิต เหมือนกับนักปืนเบ้าที่ต้องไปให้ถึง ยอดเขาถึงจะมีความสุข โอมไฟดินเผาเคลือบสีดำดู จะเหมาะสมกับชาวราศีนี้ หนังสือที่ถูกใจก็เป็นอัลบัม ภาพชุดเทือกเขาต่าง ๆ สีสวยสด

21 ม.ค.-18 ก.พ. Aquarius ราศีกุนภ

คนที่เกิดในราศีกุนภ์ชอบความก้าวหน้าทาง วิทยาการเทคโนโลยีสมัยใหม่ เครื่องมือเครื่องใช้ อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกน้ำสมัย แนะนำที่คนในราศีนี้ ไม่ยอมใช้หินวัสดุเหลหัวใจคิดธรรมชาติ ๆ แต่จะใช้ เครื่องคิดเลขระบบใหม่ๆ ตุด เรียกว่าไม่ชอบของ โบราณ ถ้าให้ไปเชือกโอมไฟก็จะเลือกแบบทันสมัย ทรงเรขาคณิต หนังสือที่อ่านแบบไม่ยอมวาง ก็ ไม่พ้นเรื่องอิเล็กทรอนิกหรือสิ่งประดิษฐ์ใหม่ ๆ อีก แหละ

19 ก.พ.-20 มี.ค. Pisces ราศีมีน

ก็แน่จะที่คุณชาตัน้ำต้องชอบอะไรที่เกี่ยวกับน้ำ แม้แต่โอมไฟก็เลือกให้เป็นรูปหอยเชลล์ ทำให้บรรยาย กาคในห้องใกล้ทะเลเข้าไปอีก ถ้าให้เลือกหนังสือก็

ไม่พัฒนาอีกนั่งแหลก ประพฤติน่าเที่ยวเกะแก่ง ท่องทะเล เรียกว่าซุ่มจำภัยไปเลย ทั้ง ๆ ที่นั่งอยู่ในบ้าน 21 มี.ค.-20 เม.ย. Aries ราศีเมษ

คนราตุ่ไฟ กระฉับกระเจงว่องไว สีแดงคือสีประจำราศี ชอบกีฬาเป็นชีวิตจิตใจ อยากจะเล่นให้เป็นแบบทุกอย่าง ขนาดขาดด้านข้างหนึ่งยังจะขันรถซึ่ง โคลไมไฟที่ถูกใจก็ต้องสีแดงแบบทันสมัย เป็นกลมก้านลงบูรับให้เงินมากันอย่างได้ ใช้วัสดุสมัยใหม่ พลัสติกแข็งหรือโลหะเคลื่อน ชอบอ่านหนังสือเกี่ยวกับรถยนต์ 21 เม.ย.-21 พ.ค. Taurus ราศีพฤษภ

หนุ่มสาวชาวพุทธชอบความสวยงาม ความสะอาดสวยงาม อาหารอร่อย ๆ บรรยายศาสตร์แม่นติดของใช้มีจะบ่งชนิดประณีต โคลไมไฟทรงสวยเป็นทรงแจกันทำจากไม้สนกลึงเรียบ เน้นลายไม้ เป็นกว้างสีขาวให้แสงนวล ชอบดูตำราอาหารมีภาพประกอบสวยงามจะได้สร้างหารมารับประทาน ถ้าไม่ลงมือทำเอง ก็ขอให้บอกว่าที่ไหนอร่อยจะตามไปชิมโดยไม่ยั่นว่าจะไปยอง ๆ ข้างคลองหรือต้องปืนชื้นไปบันยอดตึก

22 พ.ค.-21 มิ.ย. Gemini ราศีเมถุน

ดาวพุธมีอิทธิพลกับคนในราศีนี้มากที่เดียว จึงมักจะสนใจปัวครัวความเคลื่อนไหวรอบตัว อาชีพที่เหมาะสมคือนักหนังสือพิมพ์ นักเขียน ซึ่งคงไม่พ้นกับการนั่งอ่านนั่งเขียนแบบทั้งวัน ไฟต้องสว่างพอที่จะไม่ทำให้สายตาเสีย โคลไมไฟแบบปี๊คุ่ส์มักกับที่อยู่ในราศีนี้ ทำด้วยโลหะสีเทาเงินแบบแบลก ชาวราศีนี้พระเจ้าคัมไมได้สร้างมาให้อยู่เป็นโสด หากเป็นหญิงก็คงจะไม่ได้เป็นสมาชิกหมู่บ้านคนทองนิเวศน์แน่ ๆ 22 มิ.ย.-22 ก.ค. Cancer ราศีกรกฎ

ชาวราศีกรกฎนักจะมีความหลังฝังใจบวัยเยาว์ บางคนเขังเก็บตุกตาของเล่นชิ้นโปรดไว้ใกล้ตัว วางไว้แล้วหัวเตียงนอนไว้เตือนความทรงจำสมัยยังเป็นเด็ก โคลไมไฟที่คนราศีนี้ชอบจะเป็นแก้วกุญชูป้อม สัญลักษณ์ของความอบอุ่นเหมือนกับไฟที่แรมไก่ไฟที่นุ่มน้อม

ก่อนจะพอกอุกมาเป็นตัวขอบอลบั้มภาพธรรมชาติสวย ๆ ทะเล ภูเขา ฟ้าสีคราม

23 ก.ค.-23 ส.ค. Leo ราศีสิงห์

ชาวราศีสิงห์ชอบความลังเมลือง ก็สิงห์เป็นจ้าวป่าอยู่แล้วคงจะต้องชอบความใหญ่โตหรูหรา ประเพณีพระราชวังแวร์ชาญส์ ปราสาทพระเจ้าไกเซอร์ ตำแหน่งพระนางชูสีไทเฮา แต่ถ้ายังไม่มีปัญญาจะอยู่ร่วงได้ แค่โคลไมไฟท่องอรุณ ก็คงจะพอใจกันให้ที่จริงก็ินแพธรรมชาติลือสือทอง เป็นโลหะสีทอง เอาไว้ดูอลบั้มภาพความหรูหราในพระราชวังไปพลาส ๆ ก่อน

22 ส.ค.-23 ก.ย. Virgo ราศีกันย์

เข้าว่าคุณที่เกิดในราศีนี้เป็นคนรักงาน โดยเฉพาะการอ่านและเขียน สำหรับคนสือถูกใจสักเล่มเป็นไม่หวังอ่านต่อรู้สึกยังไห ต่อให้เอาสติ๊กโน๊ตมาแลกก็ไม่ยอม โคลไมไฟแบบเรียนจ่ายแต่ดูมีรสนิยมส่องแสงสว่างตรงไปที่หนังสือจะได้ไม่เสียสายตา อันที่เห็นແປนและกันโลหะ เป็นผ้าสีขาวสะอาด

24 ก.ย.-23 ต.ค. Libra ราศี♎

อิทธิพลของดาว Venus ทำให้คนในราศีนี้รักสวยรักงาม รักความยุติธรรม ความเสมอภาค ชอบสิงสุนทรี ยามว่างชอบพึงดูนตระคุลสสิค ดูโอเบร์บัลลเล็ต หนังสือที่ถูกใจคุณไม่พ้นภาพเกี่ยวกับเรื่องที่ชอบ ชีวิตนักดนตรีคุลสสิค ตารางบำบัดลายเท้าพ้ออมท่าเด่นสวย ๆ โคลไมไฟแบบตั้งอยู่หนีอเปียโน เป็นโลหะชุดทองก้านโค้ง ปรับก้มเงยได้ เป็นโลหะรูปสีเหลี่ยมแบบแบลก ดูหรู

24 ต.ค.-22 พ.ย. Scorpio ราศีพิจิก

ชาวแมงป่องชอบความลึกลับอะไรที่ซับซ้อน ซ่อนเงื่อน หนังสือของอาจารย์ คริสต์ ถูกใจมากที่สุด ถ้าจะดูหนังก์ต้องหนังนักสืบข่าวดปมให้ตื่นเต้น ยังยกย่องความเท่าไรอีกช้อนโคลไมไฟรูปร่างประหลาดดูลึกลับสมกับหนังสือมาตรฐานที่อ่าน

23 พ.บ.-21 ธ.ค. Sagittarius ราศีธนู

ท้องฟ้ากว้าง เปาเข้า พงไน้ ลำหาร ใจดิน...
คนในราศีนี้ยังไม่ถึงกับเป็นกือย่างสุนทรร្ស หรือ
เชคสเปียร์ แต่รักการผจญภัย ชอบสมบุกสมบัน
ไม่ชอบเมืองใหญ่คุณเยอะจนคุณเหมือนมดปลวก แต่
ชอบเดินทางไกล ๆ ยิ่งไกลมากเท่าไรยิ่งดี ถ้าคุณ
จะเลือกหนังสือให้เป็นของขวัญสำหรับคนราศีนี้
ขอแนะนำคู่มือการเดินทางประเภทท่องชาฟาร์เจน
ถึงเยือนประเทศหลังค่าโดยสาร ทำนองนั้น โคมไฟที่
ถูกใจมากที่สุดก็คงจะเป็นแบบที่หอบติดตัวไปไหน
ด้วยได้ แบบโลหะที่แกนยึดหลดได้พกติดกระเบื้อง

เดินทาง ตอนค่ำเอาไว้ดูแผนที่กันลงทาง หรือ
เอาไว้ดูภาพสวย ๆ ก่อนที่จะไปสัมผัสร่องด้วย
ตนเอง

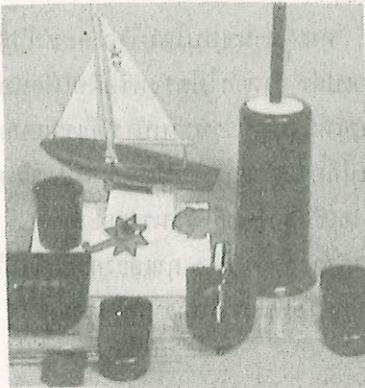
คุณผู้อ่านขอบโคมไฟและหนังสือตามราศี
หรือเปล่า ถ้าหากไม่ตรงหรือผิดเพี้ยนอย่างไรก็ส่ง
ความเห็นไปให้เราทราบบ้าง ที่เข้าแจกแจงออกมา
เช่นนี้ก็ตามตัวอย่างที่สุม และว่าเอามาวิเคราะห์ก็คง
จะพอเชื่อถือได้อยู่ ส่วนรายละเอียดปลีกย่อยก็อาจ
มีแตกต่างกันไปบ้าง คุณอยากรู้อะไรเกี่ยวกับราศี
คุณอีกบ้างไหมเรารอความเห็นจากคุณ



บริษัท รอยัล อินเวสตอร์ คอร์ปอเรชั่น จำกัด
ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.

Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500
Tel. 2500210-3, 2520215 ext. 400-404
Tly. 84055 ROYAL TH

ห้องน้ำและอุปกรณ์สำหรับหนูนิม



(ท่อยาแกม) หุนดี

“ร่วมมือ”

เวลาที่ใช้ในห้องอาบน้ำ เป็นเวลาส่วนตัวที่แสนจะอภิรมย์หลังจากเหนื่อยเมื่อมาจากการ เครียด มาทั้งวันถึงจะทำงานในห้องแอร์ นั่งรถแอร์ก็ເຂອະ เนื้อตัวคุณไม่ได้สะอาดห้องห้องน้ำเหมือนตอนเช้า ก่อนไปทำงานแน่ๆ คงไม่ต้องพูดถึงคนที่ต้องทนนั่ง ทำงานในห้องอับลม แม้จะเปิดพัดลม 3 ตัว จ่อหน้า หลัง ด้านข้าง ก็ยังร้อนจนเหวี่อชุม ไหนจะต้อง เปียดห้อยโหนรัมเมล์จนเหวี่อโกรมไปทั้งตัว กลุ่ม หลังนี้พอถึงบ้านถอดเสื้อผ้าเข้าห้องน้ำ จะรัดดูๆ ๆ ราดน้ำฝักบัว หรือลงแช่ในอ่าง ถูจะเป็นความสุข ที่สุด การอาบน้ำนอกจากจะชำระกายให้สะอาด หมดจด แล้วตัวเบาสบายแล้วยังช่วยให้คลายเครียด ลืมเรื่องราวรากสมองที่ผ่านมาตลอดทั้งวัน ร่างกาย ได้พักผ่อน เนื่อยๆ มาได้อาบน้ำเย็นชื่นใจดูจะมี พลังเพิ่มขึ้น พร้อมที่จะทำงานต่อไปอีก

ก็ในเมื่อห้องน้ำคือห้องสำราญส่วนตัว ที่ไม่มี ใครรบกวนคุณได้ ทำไม่คุณไม่คิดทำให้เป็นห้อง หรือมุมที่คุณจะทำอะไรตามสบายได้อีกด้วย เช่น ออกกำลังกายnidหน่อย หากห้องคุณมีที่กว้างพอ จะวางเครื่องบริหารร่างกาย 2-3 ชิ้น เช่น จักรยาน อยู่กับที่ เก้าอี้เล่นก้ามที่ไม่กินที่มากนัก พร้อม

ด้วยเบลโพเมะมือไว้ล่องพลังก่อนหรือหลังอาบน้ำ พอกอกกำลังได้เหวี่อคืออาบน้ำได้เลย ไม่ต้องนั่งอบ เหงื่อรอคิวห้องน้ำ ยิ่งถ้าห้องมีหน้าต่างเปิดให้อากาศ ถ่ายเท รับแสงแดดได้จะยิ่งถูกสุขลักษณะยิ่งขึ้น ดีกว่า ในสถานที่หากายบริหารปรับอากาศสมกัลิเนื่อ เป็นไฟนๆ

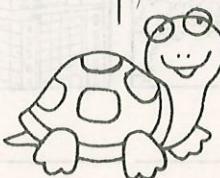
ห้องน้ำโดยทั่วไปมีอุปกรณ์ไม่มากซักชิ้น อ่างล้างหน้า ฝักบัว หรือก๊อกน้ำ ถ้าเป็นบ้านคนไทย ก็อาจมีโถสุขาอยู่ก่อปูนเป็นที่ขังน้ำไว้ตักอาบ ที่จริง การขังน้ำไว้ในน้ำ จะทำให้น้ำเย็นกว่าไข่จากก๊อก ทันที ยิ่งในหน้าร้อนถึงแม้จะเป็นตอนเย็นน้ำจาก ก๊อกที่มาตามท่อจะโดนแฉดจนกลายเป็นน้ำอุ่น คน อาบจะผิดหวังนิดหน่อย หวังจะอาบน้ำเย็นเฉียบ ให้สดชื่นกลับเป็นอาบน้ำอุ่นในหน้าร้อน ส่วนหน้า หน้ากากลับตรงกันข้าม ไม่ค่อยมีแต่เด็กน้ำที่ยิ่งเยือก

ตามแบบสถากดห้องน้ำจะมีเนื้อที่มากหน่อย เอาไว้วางอ่างอาบน้ำ ถ้าจะให้ดีควรแยกห้องน้ำและ ห้องส้วมออกจากกันจะได้ไม่มีกลิ่นรบกวน และ เพื่อสามารถอื่นในบ้านจะใช้ห้องส้วมได้พร้อมกัน โดยไม่ต้องมีการกระวนกระวายรอโดยเงียบตอน เช้าๆ เวลาเร่งรัดต่างคนก็รีบจะออกจากบ้าน พอยัง

โครงสร้างน้ำหนักของบ้านจะมีลักษณะเด่นพิเศษ คือห้องน้ำข้างนอกทุบประดู่เร่งจนแนบจะมีการพังเข้าไป เพราะทนรอไม่ไหว

ความผู้ช่วยทนายความอย่างมากที่ไม่เหมือนกับบ้านอื่น ๆ ก็ลองนึกภาพออกแบบเอาเองไม่ได้ ซึ่งกับโครงแทนที่จะชี้อ่างราชางเพงก์ให้เข้ากับก่อขนาดตามขอบ บูด้วยกระเบื้อง เลือกสีเอาเอง จะขาว บริสุทธิ์หรือสีขาวริม สีสด ลวดลายอย่างไรก็ได้ ขนาดห้องน้ำก็แล้วแต่ลักษณะและความเหมาะสมของบ้านจะตัดแปลงห้องกลางหน่อยที่ใช้ประโยชน์ได้ไม่เต็มที่ ทำเป็นห้องน้ำจะสะดวกสบายกว่ากันห้องเล็ก ๆ มีแค่ที่ยืนอาบน้ำพอตีตัวแรมบังมีโถส้วมเบียดอยู่ข้าง ๆ ถ้าเป็นแบบนั้นละก็ไม่มีใครอยากระยะหัวใจห้องน้ำนาน ๆ พ่อเสร็จรุ่งอุดอกมาหากายใจข้างนอก ก็มันอีกด้อดจะตาย ถ้าห้องกว้างหน่อยตกแต่งให้ดี บูรณะเบื้องบุพนังด้วยกระเบื้อง เพื่อให้ทันความทันสมัยและยังทำความสะอาดได้ง่าย หน้าต่างบานกว้างที่มีอยู่แล้วไม่ต้องปิดตาย นั่นแหลกเดียวที่สุดจะช่วยให้ห้องน้ำคุณสว่างไม่ขึ้นขึ้น เพียงแค่ใส่กระจิกใส่ทำมานขาว โปร่ง ๆ เพื่อกันสายตาคนภายนอก จะมีม่านทึบช่องอีกชั้นสำหรับอ่านน้ำตอนกลางคืนจะได้ไม่หมิ่นเหมือนสายตาคนนอกบ้าน หรือจะทำกระจาฟ้าหากลัวเพื่อบ้านจะตาเป็นกุ้งยิงก็ได้ หาโถหรือแจกันใบโตใส่ไม้เลือย เช่น พลูต่าง ไม่ใบเขียวประดับมุมหน้าต่างจะช่วยให้ห้องน้ำสดใสเมื่อวิวิชช์ว่ามากขึ้น ความทันสมัยและแสงที่เข้ามาทางหน้าต่างจะช่วยให้ใบไม้คงทนไม่เหลืองอุปกรณ์อำนวยความสะดวกจะเลือกให้หันสมัย เก็บเกี้ยวอย่างไร ก็สุดแต่ความคิดและกำลังเงินจะพาไป ห้องน้ำจะกลายเป็นมุมส่วนตัวที่น่าพิสมัยมากขึ้น

ห้องน้ำผู้ชายควรจะมีลักษณะเด่นพิเศษ ว่าอะไรที่บอกว่าเป็นของผู้ชายโดยเฉพาะ "ไม่เหมือนห้องน้ำผู้หญิงที่มักจะมีอะไรกระซิบกระซับตกลงอยู่ตรงโน้นตรงนี่ เช่น สีก็ควรจะเน้นความสะอาด โปร่ง มากกว่าสีหวานอย่างสีชมพู เหลืองฟ้า อุปกรณ์ก็ควรให้เข้ากับห้อง เช่น ถ้าห้องสีขาวหรือขาวนวล ราวน้ำด้วยกระเบื้องสีขาวก็ใช้โครงเมียมเงาวันผ้าขนหนูใช้สีขาวริม เทา น้ำตาล เยียวขี้ม้า แทนสีสว่างสดใสอย่างของผู้หญิง กระจากแทนที่จะเป็นลวดลายหรือพลาสติกสี ๆ ติดผังหน้าห้องน้ำอ่างล้างมือแบบที่เห็นกันด้วยตา ใช้กระจาดของโครงเมียมมีแกนยึดออกและพับได้ไม่เกะกะเวลาโภนหนวดจะดึงให้เห็นชัด ๆ ก็สะดวก "ไม่ต้องยืนหน้าไปจนแทนชิดกระจาด งานวางสบู่ ราวน้ำด้วยกระเบื้องสบู่น้ำหอม ฟองน้ำ เข้าชุดกัน จะมีเครื่องอำนวยความสะดวกสะดวก เช่น วิทยุเทปทวนซิสเตอร์แบบโลยในอ่างน้ำได้เวลาเบื่อสถานีหรือเทปหมวดม้วนก็เปลี่ยนได้แค่มือเอื้อม "ไม่เป็นอันตรายเพราะไม่ได้ใช้กระแสไฟฟ้า เช่นเดียวกับโทรศัพท์ทวนซิสเตอร์ ข้างหน้ามีโทรศัพท์แบบไม่มีสายแขวนไว้ เพื่อจะต้องติดต่อธุรกิจด่วนหรือจะยกกับโทรศัพท์ทวนซิสเตอร์เพื่อฟังเวลาเชื่อยูไนเต็ดเพลินดี ก็ได้ความคิดแล่นคิดอะไรอ กจะจดบันทึกไว้ก็วางปากกา กันน้ำไว้ใกล้ ๆ จะได้ไม่ลื่น มุมห้องใกล้หน้าต่างมีที่ว่างพอดีของจักรยานบริหารและเก้าอี้ไว้เล่นกลั่มแขวนและหน้าห้อง เท่านั้นแหลก ห้องน้ำจะมีความหมายมากขึ้นลองหันมาดูห้องน้ำที่บ้านคุณ แต่งเติมให้น่าเข้าไปอยู่ได้นานขึ้นเสียตั้งแต่วันหยุดใกล้ ๆ นี้

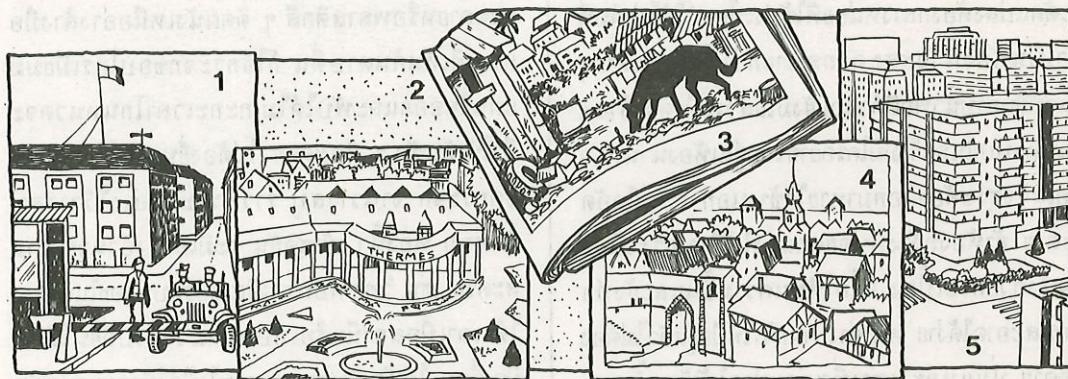


ENRICHIR LE VOCABULAIRE DE VOS ELEVES: LA VILLE

รวมรวมโดย “สิงห์”

วารสาร ส.ค.พ.ท. ฉบับนี้ ขอเสนอแบบฝึกหัดเกี่ยวกับ “เมือง” เพื่อเพื่อนครูจะได้ดัดแปลงใช้ กับลูกศิษย์ตามโอกาสอันควร บางทีอาจดัดแปลงใช้เป็นข้อทดสอบก็ได้ มีผลลัพธ์ให้ไว้ด้วยค่ะ

1. Il existe toutes sortes de villes. Complète ces deux listes avec les numéros figurant sur l'image.



Où y a-t-il?

une ville ancienne: _____

une caserne: _____

une cité dortoir: _____

des baraqués: _____

une ville de garnison: _____

des H.L.M.: _____

une ville d'eau: _____

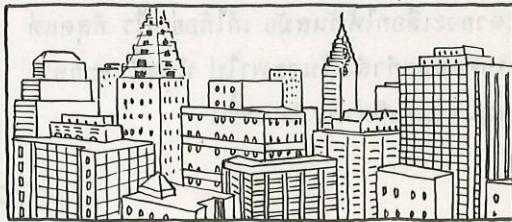
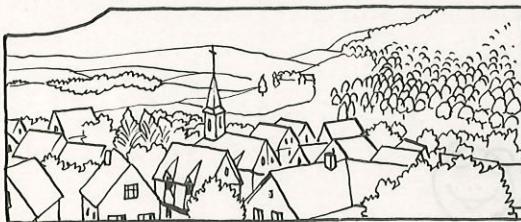
un beffroi: _____

un bidonville: _____

un centre de cure thermale: _____

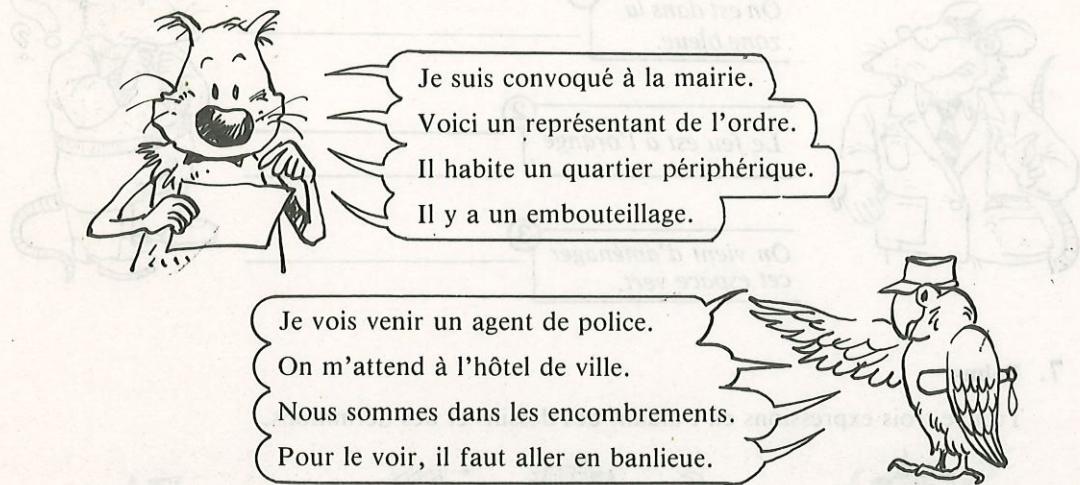
2. Écris ces expressions à côté du dessin qui convient le mieux:

un village-une cité-un hameau-une bourgade-une métropole-un bourg-un paysage urbain.



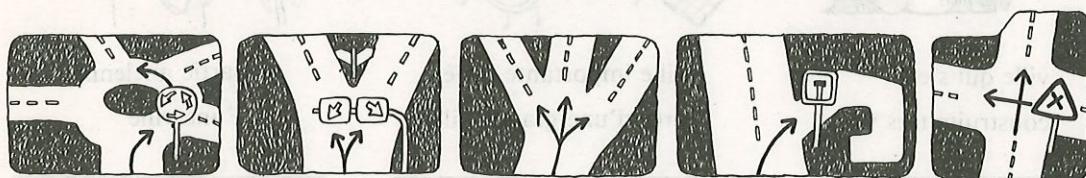
3. Jeu du perroquet

Relie les phrases qui ont le même sens.



4. Écris sous chaque dessin le mot qui convient.

une bifurcation - une patte d'oie - un rond-point - un carrefour - un cul-de-sac.



1 _____ 2 _____ 3 _____ 4 _____ 5 _____

5. Trouve l'expression qui dit le contraire, puis entoure-la.

J'aime la vie urbaine.

et non
la vie active
la vie rangée
la vie rurale

Je me loge en immeuble.

et non
en location
en pavillon
à l'hôtel

J'utilise ma voiture.

et non
les transports en commun
les transports rapides
les transports routiers

6. Traduis ce que le rat des villes dit au rat des champs.



- 1 *On est dans la zone bleue.* _____
- 2 *Le feu est à l'orange* _____
- 3 *On vient d'aménager cet espace vert.* _____

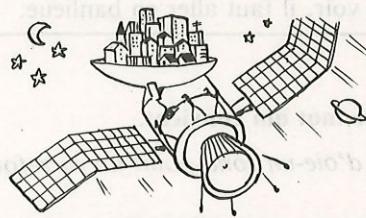


7. Rébus

Trouve trois expressions en t'a aidant des dessins et des définitions.



ville qui s'est construite très vite



ville importante située près d'une grande ville



partie ancienne d'une ville

ເຄລຍແບບຝຶກທັດ

1. La ville ancienne et le beffroi: n° 4.

La cité-dortoir et les HLM : n° 5.

La ville de garnison et la caserne : n° 1.

La ville d'eau et le centre de cure thermale : n° 2.

Le bidonville et les baraqués : n° 3.

2. n° 1 : un village, un hameau, une bourgade, un bourg.

n° 2 : une cité, une métropole, un paysage urbain.

3. à la mairie —→ à l'hôtel de ville; un représentant de l'ordre —→ un agent de police; un quartier périphérique —→ en banlieue; un embouteillage —→ des embouteillages.

4. n° 1 : un rond-point; n° 2 : une bifurcation;
n° 3 : une patte d'oie; n° 4 : un cul-de-sac;
• n° 5 : un carrefour.
5. la vie urbaine et non la vie rurale; se loger en immeuble et non en pavillon; utiliser sa voiture et non les transports en commun.
6. n° 1 : Le stationnement est limité et payant.
n° 2 : Stop, il faut s'arrêter.
n° 3 : C'est un jardin.
7. n° 1 : ville champignon.
n° 2 : ville satellite.
n° 3 : vieille ville.



D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 251-3333
เชิญชิมอาหารฝรั่งเศสนานแท้

เห็น เป็ดอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Gigot d'Agneau

หอยแมลงภู่อบ Moules farcies

ชาวเวอเคราต์ หรือ ชูครูท Choucroute Garnie

ขนมเต้ากรสูตรอปอลายชนิด

ผู้มีอิจฉาริบบ์ บรรยายกาศกันเอง

Q — *je crois que je devrais être plus à propos de ce sujet.*

A — *je suis sûr que vous avez raison.*

Q — *je crois que nous devons être plus à propos de ce sujet.*

A — *je suis sûr que vous avez raison.*

Q — *je crois que nous devons être plus à propos de ce sujet.*

A — *je suis sûr que vous avez raison.*

ค้นหาที่ผิดจังหวะ

น.ส.ก.บ. กองรวมโดย ค.พ.ส.ก.



LES SEPT ERREURS

Sept détails diffèrentient ces deux dessins. Lesquels?



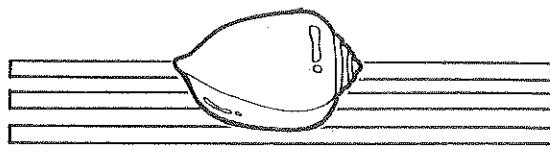
SOLUTION

1. — L'arbre gauche a davantage de feuillage.
2. — La mèche de cheveu du personnage au premier plan a bougé.
3. — La bouche est plus haute.
4. — Le manteau de personnage à l'arrière plan est plus court.
5. — La casquette de l'interlocuteur est différente.
6. — La chevelure de la dame de droite a changé.
7. — Son bras a bougé.

คติประจำวัน

ในการดำเนินชีวิตประจำวันตั้งแต่วัยเด็กสู่วัยทำงานนั้น เราต้องยอมรับว่า บางช่วงเรามีความสุขมาก มีความทรงจำที่ดี很多 บางช่วงโซคร้ายประสบความเสียหาย กรรมโดยไม่คาดฝันเป็นช่วงแห่งความเคราะห์ ยามนั้น การมีสติที่มั่นคง และการพิจารณาให้ลึกซึ้งถึงคำสั่งสอน ของพระพุทธเจ้าหรือคติประจำใจบางอย่างจะทำให้ เราไม่กลัวใจลุกขึ้นต่อสู้กับชีวิตในช่วงนี้ได้อย่างกระแข็ง คติชีวิตนั้นมีอยู่ทุกภาษา แต่ในฐานะที่เราเป็นครู สอนภาษาฝรั่งเศส เราจึงควรมาทำความเข้าใจกับ คติเดือนในภาษาฝรั่งเศส ไว้บ้างก็จะดีไม่ใช่น้อย และเนื่องจากว่าบางครั้งเราต้องเล่นบทบาทในการสอน ภาษาอังกฤษด้วย เนื่องจากนักเรียนเลือกเรียนภาษา ฝรั่งเศสไม่มาก ชั่วโมงสอนภาษาฝรั่งเศสจึงน้อยกว่า อาจารย์อื่น ๆ เราจึงต้องไปช่วยสอนภาษาอังกฤษ โดยปริยาย เราจึงควรรู้ความถูกต้องโดยเดียงกันไประหว่าง ภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ และแน่นอนที่สุดต้อง รู้เป็นภาษาไทยของเรารด้วย คติภาษาไทยนี้ ศาสตราจารย์คุณหญิงบุญสิริ ชาลิตธรรม ท่านได้อดจาก ภาษาอังกฤษให้อ่ายเพราเพริ่ง เรายังขออนุญาต นำคำกลอนที่ท่านรจนาไว้มาสอดใส่ให้เข้ากับภาษา ฝรั่งเศสอีกสองหนึ่งด้วย ทั้งนี้ เพื่อให้ข้อคิดแก่เร่าว่า คติใด ๆ ที่ยึดถือเป็นข้อปฏิบัติให้ชัดประจําวันนั้น มี อยู่ทุกชาติทุกภาษา ความคิดอันดีงามย่อมสืบทอดกันได้ ไม่ว่าจะเป็นภาษาใด

คติในการพูด ก่อนพูดควรพิจารณาดูว่า คำพูด ของเรานี้จะไปทำร้ายใครหรือเปล่า ไม่ว่าจะเป็นทางตรงหรือทางอ้อม ดังนั้นจึงควรคิดก่อนพูด



“ครีจันทร์”

ภาษาฝรั่งเศส “Il faut tourner sa langue sept fois dans la bouche avant de parler.”

ภาษาอังกฤษ Speak clearly, if you speak at all, carve every word before you let it fall.

พูดให้ดังฟังให้ชัดสนั้นโดย พูดให้ได้ประกายทุกสิ่งสรรพ ต้องขัดเกลาถ้อยคำที่จำารรจ อย่างทุนหันพูดไปก่อนไตร่ตรอง

การพูดต้องดุกalemthek ความจริงเป็นสิ่งไม่ตาย แต่คนพูด ความจริงตามนักต่อนักแล้ว

ภาษาฝรั่งเศส “Toute la vérité n'est pas bonne à dire.”

ความจริงบางอย่างไม่พูดจะดีกว่า “Il n'y a que la vérité qui blesse”

คำทั้งติงเป็นสิ่งดี (การพูด ความจริงมักเสียดแทงใจ แต่ถ้าเจตนาดีควรรับฟังเพื่อแก้ไข)

ภาษาอังกฤษ I have never in my life learned anything from any man who agreed with me.

ภาษาฝรั่งเศส	ถ้าเรารain — ทำอะไรในเมื่อวัน สารพัดเห็นดีงามตามทุกอย่าง เราเก็บไม่เรียบธูปเพิ่มเติมตักทาง คนขัดบ้างจึงจะเสริมเพิ่มปัญญา
ภาษาอังกฤษ	"Petite pluie abat grand vent" คำพูดอันมีค่าเพียงคำเดียวทำให้ เรื่องใหญ่ ๆ สงบได้
ภาษาอังกฤษ	Write down the advice of friend Who loves you, though you like it or not. จงจดคำคำตักเตือน ของพ่อนดีที่รักท่าน ชอบหรือไม่คำเตือนนั้น เมื่อนานวันอาจเห็นคุณ
ภาษาฝรั่งเศส	"On reconnaît l'arbre à ses fruits" คำพูดที่มีค่ากล่าวเวลาพิสูจน์กัน
ภาษาอังกฤษ	Kind words are like honey— sweet the taste and good for the health. พูดเพราะเปรียบเทียนน้ำฟึ้ง รสหวานซึ้งครึ่งจิตใจ เสริมสร้างสุขภาพให้ ชุ่มชื่นใจภัยไม่มี
ภาษาฝรั่งเศส	"C'est le ton qui fait la chanson" การพูดถึงสิ่งใด ถึงคนใดก็ตามจะ บอกให้เราฟู๊ดถึงลักษณะนิสัยของ คน ๆ นั้น
ภาษาอังกฤษ	The fellow that agrees with everything you say is either a fool or he is getting ready to skin you.

การเรียนรู้ต่อทุกคำที่ทำนกส่า
ควรสืบสานว่าเขางามหรือเจ้าเล่ห์
คนขลาดเหลาได้แต่พังนั่งจำเจ
คนเจ้าเล่ห์สอนพลอยอหงดดัว

ความหวังในชีวิต

ทุกคนต้องมีความหวัง อย่าท้อแท้
จอมมองโลกในแง่ดี

ภาษาฝรั่งเศส "Le soleil brille pour tout le monde."

"พระอาทิตย์ย้อมส่องแสงแก่
ทุกคน"

"Tous les chemins mènent à Rome."

"เส้นทางทุกสายจะมุ่งสู่โรมเสมอ"

ภาษาอังกฤษ Take time to smell the flowers,
and enjoy today
as butterflies and sunshine
ease your cares away
ปล่อยเวลาให้สุขสันต์เลียวนี้

ชั่วชีวีกับกาลแห่งมวลมนุปมา
ผีเสื้อและแสงแดดที่แผดกล้า
แลรื้นตาช่วยให้หายคลายกังวล

คติเกี่ยวกับการคิดดี — ทำดี

ภาษาฝรั่งเศส "A bon vin point d'enseigne."
"ตั้งใจยอมประกฎความดีให้เห็น
จนได้"

"Bonne renommée vaut mieux
que ceinture dorée."

ทำดีเป็นที่ยอมรับในสังคมดีกว่า
รายเงินแสนพ้า

ภาษาอังกฤษ Beautiful thoughts are sunshine
in the soul.

ถ้า尼เกิลถึงแต่สิ่งที่ดีงาม
ทุกโมงยามมีความสุขสดใส

เหมือนยาทิย์ส่องสว่างกลางดวงใจ
คิดไปไประกอบสิ่งชั่วมัวอารมณ์

ผลงานเป็นเครื่องพิสูจน์ค่าของคน

ค่าของคนอยู่ที่ผลงานมากกว่า
สักแต่ทำงานให้เสร็จไปเท่านั้น

ภาษาฝรั่งเศส “Deshabiller Saint Pierre pour habiller Saint Paul”

อย่าจับจด — ทิ้งงานกลางดัน (อย่า
พยายามขายผ้าเอohaหน้ารอด)

ภาษาอังกฤษ Try not to become
a man of success,

but rather a man of value.
อย่าหากันให้สำเร็จหรือหัวเสีย
ต้องผลิativelyถึงคุณธรรมอันล้ำค่า

เป็นคนดีมีค่านานาจوان

ดีกว่าเป็นคนเก่งกล้าค่าไม่มี

ความหนักแน่น
ยอมรับความทุกข์ ด้วยความ
หนักแน่นและกล้าหาญ

ภาษาฝรั่งเศส “Le vin est tiré, il faut le boire”
ต้องได้เกิดขึ้นต้องยอมรับและหาทาง
แก้ไข

“A chaque jour suffit sa peine.”
อดทนต่อทุกสิ่งที่ผ่านมาในชีวิต

ภาษาอังกฤษ No man has a right to do
what he pleases,
except when he pleases
to do right

ไม่มีใครมีสิทธิ์ทำตามใจชอบ
 เพราะอาจก่อปัจจัยชั่วมัวค้างคาว
 แต่ถ้าหากมุ่งทำแต่กรรมดี
 ก็มีสิทธิ์ทำได้ตามชอบใจ

อย่าลำพอง หรือดูถูกคนอื่น

ภาษาฝรั่งเศส “A l'impossible nul n'est tenu.”

อย่าดูถูกว่าคนที่ทำงานชิ้นหนึ่งไม่

สำเร็จ จะเป็นคนทำอะไรไม่มี

วันสำเร็จ

“Charité bien ordonnée

commence par soi-même”

คุณค่าความดีต้องเริ่มจากตัวเรา

เองก่อน

ภาษาอังกฤษ Every thing is funny

as long as it is happening

to somebody else.

ถ้าเรื่องเกิดกับคนอื่น

เราจะก็ยังดูบันทึก

ถ้าเกิดกับตัวพอลลัน

ร้องสนใจคร่าวราญคราง

ความจริงใจ ความเร้าความมีความจริงใจต่อกัน

นับถือในความเป็นคนของกัน

และกัน

ภาษาฝรั่งเศส “Comme on connaît les saints,

on les honore.”

คนดียอมมีคนยกย่อง

ภาษาอังกฤษ Give me the ready hand

rather than the ready tongue.

ยืนเมื่อเข้ามาช่วยคนทัน

ดีกว่ามีไว้เจ้าจะช่วย

เพียงแต่ลื้นลงไปไว้ระหว่าง

ฉันคงมัวอยู่ไปไม่ทันการ

ผู้บริหารที่ดี ผู้บริหารที่ดีต้องรู้จักวิธีจัดคนให้

ทำงานตรงตามความสามารถ

ภาษาฝรั่งเศส “Il faut rendre à César

ce qui appartient à César

et à Dieu ce qui appartient

à Dieu”

ควรวางคนไว้ในที่ที่เข้าควรจะอยู่

<p>ภาษาอังกฤษ</p> <p>“A tout seigneur, tout l'honneur.”</p> <p>— คนมีความสามารถด้านใดควรให้เขาได้มีโอกาสแสดงความสามารถในด้านนั้น ๆ</p> <p>— ควรบุ่มบ่าหนึ่งหรือให้เกียรติศักดิ์ซื่อสัมพันธ์แก่คนตามความสามารถ</p> <p>ภาษาอังกฤษ Executive ability is deciding quickly and getting somebody else to do work.</p> <p>ความสามารถของผู้บริหารนั้นคือการตัดสินใจได้เร็วด่วน จัดคนรับงานต่อพอกันจำนวนไม่ใช่ม้วนบัญหาไว้ในลิ้นชัก ของใจในสิ่งที่ตนมี (เป็น) อยู่</p> <p>ภาษาฝรั่งเศส “De deux maux, il faut choisir le moindre.”</p> <p>ถ้ามีสิ่งที่ดีไม่ถึงขั้น 2 สิ่งให้เลือก จงเลือกสิ่งที่ดีกว่าอยู่ที่สุด</p> <p>“Faute de grives, on mange des merles.”</p> <p>ยามไรเต็ตดอกหง็ดแซมผึ้ง</p> <p>“Un tiens vaut mieux que deux tu auras.”</p> <p>สิบเบี้ยไกล้มือ</p> <p>ภาษาอังกฤษ Since we cannot get what we like, let us like what we can get.</p> <p>เมื่อไม่ได้สิ่งใดที่ชื่นชอบ ของใจในขอบที่มีอยู่ จะมีสุขไร้ทุกข์ภัยครัวภูดู ได้รับรู้ดับกิเลสวิเศษโดย มีความพากเพียรพยายาม</p> <p>ภาษาฝรั่งเศส “Vouloir c'est pouvoir.”</p>	<p>ความพยายามอยู่ที่ให้ความสำเร็จ อยู่ที่นั่น</p> <p>“Les petits ruisseaux font les grandes rivières.”</p> <p>สำราญเจ็บ ๆ ทำให้เกิดแม่น้ำใหญ่</p> <p>ภาษาอังกฤษ Where there is a will, there is a way.</p> <p>ถ้าตั้งใจคิดขอบประกอบกิจจะได้ผลสมจิตไปทุกอย่าง เมื่อตั้งใจก็ขวนขวยไม่เว้นว่างานซ่องทางทำสำเร็จสมใจ มีความอดทน</p> <p>ภาษาฝรั่งเศส “Tout vient à point à qui sait attendre.”</p> <p>ความมานะนำสู่ความสำเร็จ</p> <p>ภาษาอังกฤษ Patience is bitter, but its fruits are sweet.</p> <p>ความอดทนหวานกรากทำกราก ต้องทนทานอมนุชช์สุขุมขึ้น จะยกเย็นแสนเชี่ยว ก็กล้าก dein ยอมได้ผลหวานชื่นคืนทดแทน</p> <p>ภาษาฝรั่งเศส “Qui ne risque rien, n'a rien.”</p> <p>คนไม่ยอมเสี่ยงจะไม่วันได้รับอะไรเลย</p> <p>ภาษาอังกฤษ When you smile at the world, the world smiles back.</p> <p>เมื่อท่านยิ้มให้โลกร่าเริงรื่น โลกก็ชื่นยิ้มขอบตอบสนอง เมื่อท่านโตกเคราโศกน้ำตา丹房 ท่านต้องร้องให้คนเดียวเปลี่ยน อารมณ์</p> <p>รู้จักผ่อนหนักผ่อนเบา</p> <p>ภาษาฝรั่งเศส “Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit.”</p>
--	--

อป่าทำกับคนอื่นสิ่งที่เราไม่อยากให้คนอื่นทำกับเรา

ภาษาอังกฤษ Tack is the knack of making a point without making an enemy.

การผ่อนหนักเป็นเบาเก็บไว้เลี้ยงช่วยโน้มอียงความแข็งกร้าวร้าวแรงสู่ช่วยพิชิตมิตรมิให้เป็นศัตรุช่วยกอบภูร์เรื่องร้ายกล้ายเป็นเดี๋ยวความสามารถอย่างเดียวไม่พอต้องมีโอกาส เมื่อมีโอกาสต้องรีบจดโอกาสหนึ่งแสดงความสามารถ

ภาษาฝรั่งเศส “Il faut battre le fer, pendant qu'il est chaud.”

ความสามารถอังเป็นรอง โอกาสทองช่วยเสริมสั่ง

ภาษาอังกฤษ Ability is little account without opportunity.

ความสามารถมีค่าเพียงเล็กน้อยถ้าโอกาสไม่เคยเข้ามาช่วยคนสามารถเมื่อโอกาสไม่อำนวย ก็ไม่อยากอ้อให้ได้แสดง

ทำดีไว้อดีตแม้คนจะมองไม่เห็น

ภาษาฝรั่งเศส “Bien faire et laisser dire.”
ถ้าทำดีแล้วไม่ต้องสนใจว่าใครจะวิจารณ์ว่าอย่างไร

ภาษาอังกฤษ When I do something right no one remembers, when I do something wrong no one forgets.

ถ้าทำดีทำชอบก่อประจกรรมไม่มีใครจดจำมากล่าว

ถ้าทำผิดสักคราวสาวเรื่องราวแสนปวดร้าวไม่มีใครใครรีบเมลย์

ทำสิ่งแม่น้อยนิดดีกว่าไม่เริ่มทำเลย

ภาษาฝรั่งเศส “Mieux vaut tard que jamais.”
มาสายดีกว่าไม่มาเลย

ภาษาอังกฤษ Something is better than nothing. ถ้ามีผู้มาขอบริจาคจะน้อยมากอุทิศให้ได้ทุกคลผู้ขอควรพอใจสาธุชนได้น้อยดีกว่าผลไม้ได้เลย

ภาษาฝรั่งเศส “Petit à petit, l'oiseau fait son nid.”
นกน้อยค่อยทำรัง

“On ne fait pas d'omelette sans casser d'oeufs.”
จะเจียวไข่ต้องตอกไข่

“Le temps c'est de l'argent.”
เวลาเป็นเงินเป็นทอง

“Les jours se suivent et ne ressemblent pas.”
เวลาผ่านไปทุกวันแต่ไม่เหมือนกันตั้กวัน

ภาษาอังกฤษ You will never find time for anything.

If you want time
you must make it.

ทำนไม่อาจจะหาเวลาว่างทำสิ่งใดสักอย่างให้เสร็จสรรพ

ถ้าทำนตั้งใจจะทำให้พร้อมพลันทำนต้องหาเวลาหนึ่นในทันที

Shallow man believes in luck.
Strong man believes in cause and effect.

คนใดดื้อตื่นเต็มเชือโขคและเคราะห์
คนแข็งแกร่งเชือเพราะเหตุและผล
ถ้าันเมย์เคยโขคโศกทุกคน
เมื่อไม่ทำจะได้ผลยล้อนได

The man who lets himself
to be bored
is even more contemptible
than the bore.

คนที่ปล่อยตัวเองให้ห้อแท้
ยอมพ่ายแพ้แก่ชีวิตคิดเบื้องหน้าย
น่าซึ้งกว่าผู้อื่นความเจราจาย
ที่ชอบบ่นบ่นใจให้รำคา...

อย่าลังเล

ภาษาฝรั่งเศส “Fais ce que dois,
advienne-que pourra.
จะทำงานไปตามหน้าที่ อย่าลังเล
ภาษาอังกฤษ Never trouble trouble
till trouble troubles you.
ความยุ่งยากลำบากใจยังไม่เกิด
อย่าไปกวนให้มันเกิดเพริดไปก่อน
เมื่อเวลาความยุ่งยากเกิดแรงร้อน
จึงคิดฟ่อนดับภัยอย่างใจเย็น

ภาษาฝรั่งเศส “Dans le doute, abstiens-toi.”
อย่าลังเลจะสูญเสียทั้งหมด

ภาษาอังกฤษ When you have to make
a choice
and don't make it
than in itself is a choice.
ถ้าทำนั้นมีโอกาสอาจเลือกได้
แต่ทำนั้นไม่เลือกอะไรไปสักอย่าง
นั่นแหล่ทำนั้นเลือกแล้วอย่าง
แคลงคล่อง

คือตัดสินใจเลือกช้างไม่เลือกเลย

ต้องขวนขวยหาประสบการณ์ไว้เสนอ

ภาษาฝรั่งเศส “Si jeunesse savait,
si vieillesse pouvait.”

เด็กมีแต่กำลังแต่ขาดประสบการณ์
ส่วนผู้ใหญ่มีประสบการณ์แต่ขาด
พลังกำลัง

ภาษาอังกฤษ Experience is not what happens
to a man.

It is what a man does
with what happens to him.
ประสบการณ์ก็มีไม่ได้อย่าง
ถ้าทำนั้นเริ่บเรื่องฝีปากแหห
ทุกสิ่งที่บังเอิญเกิดขึ้นมา
 เพราะทำแอกนี้แหหสารคสร้างไว

อย่าตั้งความหวังไว้ที่คนอื่นมากนัก

ภาษาฝรั่งเศส “Chacun pour soi
et Dieu pour tous.”
ทำดีที่สุดในหน้าที่เรา เรื่องอื่น ๆ
ให้เป็นธุรของพระเจ้า

ภาษาอังกฤษ Do not expect the world
to look bright,

if you habitually wear
grey-brown glasses.
อย่าพึงหวังเห็นโลกสว่างไสว
ถ้าทำนั้นชอบสวมใส่แว่นสีหม่น
เหมือนคนเราที่คิดແဏระคน
ใจก็พลอยลับสนทุกภยันตาย

หักห้ามโภสะจิตรให้ได้

ภาษาฝรั่งเศส “Oeil pour oeil
dent pour dent.”

(ไม่ควร) ตาต่อตาฟันต่อฟัน

ภาษาอังกฤษ	The flame of anger bright and brief, sharpens the barb of love. เปลวไฟไว้แรงร้อน ของความโกรธโถมหันต์ เสียหนามแห่งรักนั้น แสงสีกพลั้นพรั่นพรึงใจ	ไม่คิดร้ายต่อผู้อื่น ภาษาฝรั่งเศส “Tel est pris qui croyait prendre.” เร่าจะได้รับความทุกข์หากทำร้าย ผู้อื่น
คดิเกียวกับการคำพิพากษา		
ภาษาฝรั่งเศส	“Les bons comptes font les bons amis.” จะครบเพื่อนได้นานถ้าเที่ยงธรรม เรื่องเงิน	An error peacefully admitted is a victorious one. เมื่อทำผิดแล้วคิดสารภาพ ลบล้างบ้าบ任性ก็ผิดจิตแจ่มใส นั่นคือท่านเป็นผู้ที่มีชัย ชนะน้อยในธรรม
ภาษาอังกฤษ	A friend in greed is a friend to heed. เพื่อนที่โลภจะไม่มาก แสนยุ่งยากเมื่อคบหา ควรระวังและรังสรรค์ อย่าเข้าใกล้ได้เป็นเดียว	คนที่ไม่ทำผิดคือคนที่ไม่ทำอะไรเลย ภาษาฝรั่งเศส “L'argent n'a pas d'odeur.” เงินเป็นของหายาก
ภาษาอังกฤษ	No one is busy as a man who has nothing to do.	ไม่มีใครที่จะคิดว่าฯ หากันชายที่นั่งว่างอยู่เฉย เพราะเขาไม่มีอะไรทำเลย จึงพึ่งช้านเปรียบประมาณมากหมาย
ทำสิ่งใดควรคำนึงถึงเกียรติยศ		ของบุคคลต้องดูด้วยความสำคัญ คือจริงมั่นคง หัวเราะรับทุกอย่าง เพราะการหัวเราะคือยารักษาใจ ยามทุกข์อาจหัวเราะไม่ออก แต่คนที่หัวเราะคนสุดท้าย มักหัวเราะได้ดังกว่าคนอื่น
ภาษาฝรั่งเศส	“Charité bien ordonnée commence par soi-même.” เกียรติยศต้องเริ่มจากตัวเรา ก่อน	ภาษาฝรั่งเศส “Rira bien qui rira le dernier.” “Après la pluie, le beau temps.”
ภาษาอังกฤษ	It's better to deserve honors and not to have them, than to have them and not deserve them. ถ้าท่านมีคุณค่า่น่ายกย่อง แต่เพื่อนพ้องเจ้านายท่านเมินแย้ง ดีกว่าเขายกย่องและชมเชย ให้คุณแอ่นนิหนทางว่าไม่ควร	ภาษาอังกฤษ Laughter is the best medicine. การหัวเราะร่าเริงบันเทิงใจ ช่วยให้ห่างโรคภัยไกลจากหมู่ มนเป็นยาดีที่หนึ่งพึงเพียงพอ การหัวเราะอย่าหย่อนเฝือนอารมณ์

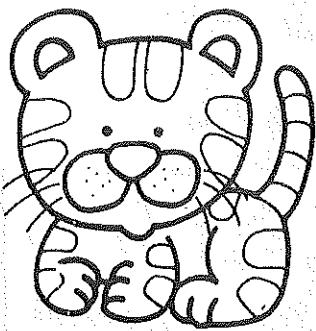
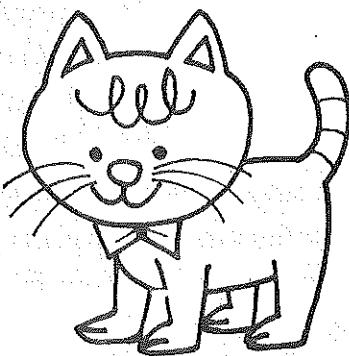
บรรณานุกรม

บุญญสิริ ชาลิตชั่รัง, กลอนนี้มีคติ. บรรณาการแก่ผู้บริจากเงินสมทบทุนมูลนิธิสมาคมนักเรียนทุนรัฐบาล
กรุงเทพฯ 2526.

ANDRIAN, GUSTAVE W., *Prêt à lire : Prose et poèmes choisis*, Macmillan Publishing Co.,
Inc., New York, 1980.

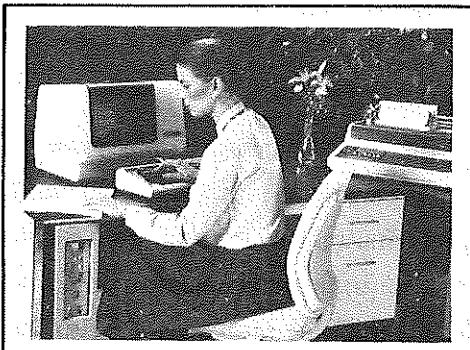
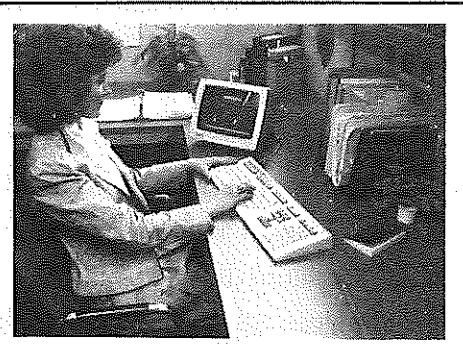
DAYAN, Génèviève, *Langue Française : niveaux moyens*, Instituts Internationaux, Comité
d'Accueil, Paris, 1967.

DUBOIS, Jean, *Dictionnaire du français contemporain, spécial enseignement*, Larousse. Paris,
1971.



การสอนแนวสื่อสารและคอมพิวเตอร์ศาสตร์

นชรสร สาชาลวิจารณ์ จงชัยกิจ*



Approche communicative et informatique:

une rencontre possible? (Diane HUOT : Université Laval)

Depuis l'avènement de l'approche communitive, la pédagogie des langues est en train de subir des changements importants, des remises en question obligatoirement suivies d'incertitudes et de flous sur le plan des pratiques pédagogiques. Or, l'informatique fait irruption chez cette dernière à un bien mauvais moment puisqu'il semble y régner présentement un certain déséquilibre. Dans ce contexte, nous désirons examiner dans quelle mesure cette irruption est possible sans qu'on assiste en

même temps à une nette régression dans la conception des techniques pédagogiques. Quelles solutions y a-t-il lieu de proposer pour la réalisation de logiciels lorsque ceux-ci sont destinés à l'enseignement/apprentissage du français langue seconde dans les années quatre-vingt? Cette question sera examinée tout en présentant sommairement un projet en cours, où l'approche communicative est prise en compte dans un logiciel d'enseignement des langues.

คอมพิวเตอร์ได้ก้าวเข้ามายังการสอนภาษา ในช่วงเวลาที่อาจจะไม่เหมาะสม เพราะเป็นช่วง ที่กำลังเกิดความไม่สมดุลทางแนวการสอน และ ทฤษฎีต่าง ๆ ยังเนื่องมาจากการนำแนวการสอน แบบสื่อสาร (AC : Approche Communicative) เข้ามาในวงการ ผู้สอนเองต้องประสบกับปัญหา

อันเกิดจากความไม่แน่ใจในบทบาทของภาษาและ ของกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ (ซึ่งได้แก่การให้สั่ง ถูกแก้สั่งผิด) ทั้งนี้เพราะแนวการสอนแบบสื่อสาร นั้น ไม่มีการกำหนดเนื้อหาที่แน่นอนและขาดทฤษฎี วิธีสอนที่คุ้มหมuditกเนื้อหา ซึ่งแตกต่างจาก แนวการสอนแบบโครงสร้างพอดีกรรมการเรียนรู้

*อาจารย์ประจำคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

(SB : Structuro-Behaviorisme) โดยสิ้นเชิง ดังที่ Richterich (1984) ได้กล่าวเกี่ยวกับการสอน แนวสื่อสารไว้ว่า “...il n'y a plus de dogmes et de vérités toutes faites...”

มองในแง่ประวัติ

เมื่อพิจารณาในแง่ของประวัติการสอนภาษา จะเห็นได้ว่าแนวคิดทางการสอนภาษาหนึ่น สมมติฐานโดยตรงกับแนวคิดทางภาษาศาสตร์ ซึ่งได้แก่ แนวคิดที่มุ่งเน้นต่อภาษา และบทบาทหน้าที่ของภาษาในสังคมนั่งเอง Mackey (1965) “ได้กำหนดองค์ประกอบทางการสอนภาษา ซึ่งเชื่อมโยงกับการเลือกแนวทางการสอนแบบต่าง ๆ ไว้ตั้งตอยไปแล้ว”

1. การเลือกเนื้อหา (*Selection du contenu ou Quoi enseigner?*) ในแนวการสอนแบบ SB. นั้น จะเลือกจาก *Français Fondamental* ของ Gougenheim et coll. 1964 เป็นหลัก โดยจัดเป็นรายการโครงสร้างไวยากรณ์และศัพท์ที่ต้องสอนไว้อย่างชัดเจน ขณะที่การสอนแบบ AC. มีการเลือกเนื้อหาโดยยึดเอาความต้องการทางการใช้ภาษาของผู้เรียนเป็นหลัก และยังขึ้นอยู่กับสถานการณ์การใช้ภาษา (*Actes de parole*) บทบาทหน้าที่และสถานการณ์ของการสื่อสาร (*Fonctions et Situations de communication*) อีกด้วย จึงไม่อาจมีรายการเนื้อหาที่กำหนดแน่นอน ได้อย่างแนวการสอนแบบ SB.

2. การนำเสนอที่เรียนและสอน (*Présentation ou Comment enseigner?*) สำหรับแนว SB. นั้น เป็นที่รู้กันอยู่ว่ามีการนำเสนอที่กำหนดได้แน่นอน เช่น จากง่ายไปยาก จากโครงสร้างธรรมชาติ ไปสู่โครงสร้างที่ซับซ้อน และจากบทเรียนที่สร้างขึ้นเพื่อสอนโดยเฉพาะนี้ ผู้สอนจะทราบล่วงหน้าถึงจุดยาก–ง่ายของเนื้อหา หรือปัญหา อันจะเกิดแก่ผู้เรียนจากการเรียนตอนนั้น ๆ ได้

การสอนแบบ AC. เป็นการเสนอบทเรียนจากเอกสารจริง (*documents authentiques*) จึงเป็นการยกที่จะทราบได้แน่นอนถึงปัญหาอันอาจจะเกิดจากการนำมาใช้นั้น ทั้งนี้ยังมีตัวแปรซึ่งได้แก่ การใช้ภาษาที่ย่อแม้แต่ต่างกันไปตามการนำมาใช้ในสถานการณ์แบบต่าง ๆ อีกด้วย

3. การกำหนดจำนวนหน่วยงานของเนื้อหา (*Gradation*) ตามลักษณะต่าง ๆ ที่ได้กล่าวมาแล้ว ข้างต้นจะเห็นได้ว่าการกำหนดขนาดของเนื้อหาในแนว SB. ย้อมทำได้ง่ายกว่าแนว AC. อนึ่งในการสอนแบบ SB. นั้น เราสามารถแบ่งสอนเป็นช่วง โดยกำหนดให้มีสิ่งยก หรือปัญหาระหว่างอย่างเดียวได้ ใน การสอนแบบ AC. นั้นเราทำได้แต่เพียงคาดคะเนล่วงหน้าถึงลักษณะการใช้ภาษาของผู้เรียนในระหว่างเวลาเรียน หรือการนำไปใช้หลังการเรียนของเข้าเท่านั้น

4. การย้ำเนื้อหา (*Répétition*) ในการสอนแบบ SB. เราสามารถเตรียมให้มีการย้ำเนื้อหาจนเกิดกลไกอัตโนมัติของการใช้ภาษาได้ ขณะที่ในการสอนแบบ AC. นั้น เราไม่อาจคาดคะเน ระหว่างเตรียมได้แน่นอน

สรุปแล้ว แนวการสอนแบบ SB. เกิดจาก การรับเยဏแนวคิดทางภาษาศาสตร์ที่มองว่า ภาษา มีกลุ่มโครงสร้างที่แน่นอน มาร่วมกับแนวคิดทาง จิตวิทยาเชิงพฤติกรรมที่มองการเรียนภาษาว่า เป็นพฤติกรรมอันหนึ่งที่ต้องเรียนรู้ เพื่อให้เกิดกลไกและปฏิสัมพันธ์ในการใช้ภาษาได้อย่างอัตโนมัติ

ส่วนแนวคิดแบบ AC. นั้น เน้นในจุดที่ว่า การเรียนรู้ภาษาอื่นต้องอาศัยทั้งความสามารถทางภาษาในแนว SB. (ศัพท์และโครงสร้าง) และความสามารถในการสื่อสารซึ่งจะรวมความพร้อมในด้านต่าง ๆ อันได้แก่ ความตั้งใจในการสื่อสาร สถานการณ์การสื่อสาร และการผลิตภาษาเข้าไว้ ในเวลาเดียวกันหมวด การสอนแบบ SB. จึงมี

ทฤษฎีและแนวปฏิบัติคงที่แน่นอน ขณะที่แนว AC. มุ่งเสริมสิ่งใหม่ ๆ และเน้นที่แรงบันดาลใจของทั้งผู้สอนและผู้เรียนในเวลาเดียวกัน

คอมพิวเตอร์ศาสตร์ (L'Informatique)

ส่วนหนึ่งของศาสตร์นี้ที่จะเข้ามาเกี่ยวข้อง กับครุภัณฑ์วิชาต่าง ๆ โดยตรง คือส่วนที่เรียกว่า “การสอนโดยใช้คอมพิวเตอร์ช่วย” นั่นเอง (EAO : Enseignement Assisté par Ordinateur หรือ CAI : Computer Assisted Instruction) ซึ่ง วัตถุประสงค์สำคัญได้แก่ การเสนอการเรียน การสอน และบทเรียนที่มีการตรวจสอบเนื้อหาให้ตอบสนองลักษณะเฉพาะของผู้เรียนแต่ละคนได้ EAO แบ่งตามความเป็นมาออกเป็นสองยุคด้วยกันคือ ยุคก่อนปี ค.ศ. 1970 (พ.ศ. 2521)

ในยุคนี้บทเรียนคอมพิวเตอร์ยังมีความคล้ายคลึงกับบทเรียนแบบโปรแกรมอยู่มากอันได้แก่การแบ่งศึกษาเนื้อหาวิชาเป็นหน่วยย่อย ๆ โดยไม่สนใจองค์ประกอบ หรือปริญทื่น ๆ เช่น ศึกษาในเรื่องของคำ โครงสร้าง หรือประโยชน์ เป็นส่วน ๆ ในแต่ละคราวไป เป็นต้น แนวคิดทางภาษาศาสตร์ที่เข้ามาอิทธิพลต่อการสอนภาษา ในช่วงนี้คือ ภาษาศาสตร์ชิงสังคม และภาษา-ศาสตร์การวิเคราะห์การใช้ภาษา (Sociolinguistique et Analyse du discours) การตัดแปลงบทเรียนแบบโปรแกรมเป็นบทเรียนคอมพิวเตอร์ ในช่วงนี้ (โดยเฉพาะบรรดาบทเรียนที่ BARR และ FEIGENBAUM ร่วบรวมเข้าในปี ค.ศ. 1982 : 2525 และใช้ชื่อว่า “système d'enseignement orienté par fenêtre”) ส่วนยีดก็อฟลักการสำคัญเพียงสองประการคือ

1. เนื้อหาความรู้ (L'information) ซึ่งได้แก่ การนำเสนอเนื้อหาวิชา

2. การตรวจสอบ (la vérification) ซึ่งได้แก่คำถามต่าง ๆ เกี่ยวกับเนื้อหาวิชา อันเป็นการควบคุมการเรียนรู้ และ/หรือ กระตุ้นให้ติดตามการเรียนขั้นตอนไป

เทคนิคในการสร้างบทเรียนคอมพิวเตอร์เหล่านี้ ซึ่งได้แก่ การใช้ขบวนการ ‘Si—Alors—Si non’ (ถ้า—ก็—ถ้าไม่—ก็) เป็นต้น โดยได้มีการพัฒนามาตลอดจนถึงขั้นที่ทำได้จนถูกมองว่า เป็นบทเรียนที่สร้างเพื่อนักเรียนคนใดคนหนึ่ง โดยเฉพาะ ซึ่งในความเป็นจริงนั้น ยังคงมีลักษณะของโปรแกรมที่อาศัยการคาดคะเนคำตอบที่ผิดหรือ บัญหาต่าง ๆ ไว้ล่วงหน้าอยู่นั่นเอง ข้อบกพร่องใหญ่ของบทเรียนเหล่านี้ อยู่ที่การให้การเรียนรู้ในแนวตรงหรือทิศทางเดียวแบบที่เรียกว่า linéaire โดยกำหนดไว้ตลอดแล้วว่า เมื่อถึงจุดหนึ่ง ๆ แล้ว จึงจะเปลี่ยนไปทำสิ่งอื่นได้ การเรียนแบบนี้เป็นแบบที่ไม่สามารถดำเนินกลยุทธ์หรือวิธีการเรียนรู้ อันหลากหลายของผู้เรียนแต่ละคนได้ ผู้เรียนคนหนึ่ง ๆ อาจมีวิธีการเรียนรู้ของตนเองหลายแบบ เช่น เข้าห้องแล่นภาษา ฝึกกับคอมพิวเตอร์ ไปเรียนต่างประเทศ ทำแบบฝึกหัดทบทวนต่าง ๆ เป็นต้น เราจึงต้องหันมาคุยกันว่า การนำคอมพิวเตอร์ มาช่วยในการสอนภาษาอัน จะทำให้ผู้เรียนมากพร่อง ในเรื่องของขบวนการเรียนรู้หรือไม่อ่างไร และในทางตรงกันข้าม จะช่วยเสริมกลยุทธ์การเรียนรู้ ของเข้าได้หรือไม่เพียงได้

ยุคหลังปี ค.ศ. 1970

ยุคนี้เริ่มขึ้นเมื่อมีผู้ dik ระบบสมองกล (Intelligence Artificielle) ขึ้นมาได้เกิดเป็น การสอนโดยใช้คอมพิวเตอร์ช่วยอย่างชาญฉลาด (EIAO : Enseignement Intelligemment Assisté par Ordinateur) ลักษณะของบทเรียนในยุคนี้จะอยู่ในรูปที่ความสามารถวิเคราะห์การใช้ภาษาของผู้เรียน

จากความผิดพลาดในคำตอบของเข้า คอมพิวเตอร์ จึงต้องมีระบบการทำงานที่ใกล้เคียงกับสมองของคน และโปรแกรมที่จะใช้ในการสร้างบทเรียน ก็จะประกอบด้วย “ขบวนการเรียนการสอนอันกระตุ้นให้ตัดตอน (Reactive Learning Environment)” การตอบได้หรือการทำผิดพลาดของผู้เรียนจะนำเข้าไปสู่สิ่งเร้า หรือการซื้อขายแนวทางตลอดเวลา สรุปแล้วในการนี้ Software (Logiciel) จะมีองค์ประกอบกลั่นคัญ 2 อย่างด้วยกัน คือ

1. ความเชี่ยวชาญในเนื้อหาวิชาที่ต้องการสอน ทั้งหมด (Expert de la matière) เพื่อสามารถวิเคราะห์ วิจัยคำตอบและการแก้ปัญหาของผู้เรียนได้

2. ความเชี่ยวชาญในกลยุทธ์วิธีสอนวิชานั้น (Expert de la pédagogie) เพื่อสามารถดูแลใจและ หาได้ว่าความผิดพลาดของผู้เรียนคนหนึ่ง ๆ นั้น เกิดขึ้นที่ใด ที่ไหน

แนวการสอนภาษาต่างแบบกับการสอน โดยใช้คอมพิวเตอร์ช่วย

บทเรียน EAO ในยุคแรก ๆ ได้รับอิทธิพล จากการสอนแบบโปรแกรม มักจัดทำบทเรียน ให้มีลักษณะการสอนเป็นหน่วยย่อย ๆ เพราะง่าย และสอดคล้องกับวิธีการสร้างบทเรียนคอมพิวเตอร์ แบบถูกผิด หรือแบบหลายตัวเลือก (à choix multiples) การวิเคราะห์แนวการสอนแบบ SB และแบบ AC (Structuro-Behaviorisme/Approche Communicative) จะช่วยให้รามองเห็น บทบาทและความเป็นไปได้ที่คอมพิวเตอร์พึงมีต่อ การสอนภาษาได้เป็นอย่างดี

— แนวการสอนแบบ SB ซึ่งเน้นทึ้งศัพท์และ โครงสร้างประโยคไปพร้อมกันจะมีผลให้การสร้าง บทเรียนคอมพิวเตอร์บุ่งยากขับช้อนขึ้นกว่าเดิม ที่สอนเฉพาะศัพท์หรือโครงสร้างเป็นเรื่อง ๆ ไป แต่บัญทางยังไม่มาก เพราะมีลักษณะเนื้อหาอัน

ประกอบด้วยจำนวนศัพท์ โครงสร้างและกฎเกณฑ์ ไวยากรณ์ที่แน่นอน สามารถกำหนดลำดับก่อนหลัง ในการนำเสนอได้อย่างง่ายดาย

— แนวการสอนแบบ AC ประสบกับปัญหา อันเกิดจากลักษณะขาดความสมดุลในตัวเองของ แนวการสอน ดังที่ได้กล่าวมาแล้วข้างต้นว่า การสอนแบบนี้ต้องใช้ทั้งความรู้ความสามารถในด้าน ศัพท์โครงสร้างภาษา และในด้านการใช้ภาษาติดต่อ สื่อสาร ซึ่งที่ความสามารถถ่ายทอดออกมานั้น เป็น แบบแผนได้อย่างชัดเจน คือเนื้อหาศัพท์และโครงสร้าง แต่การใช้ภาษาเพื่อติดต่อสื่อสารอันเป็นความรู้ ความสามารถตามธรรมชาติของเจ้าของภาษาคนนั้น เราจะกำหนดแบบแผนได้ที่ยังบางส่วนเท่านั้น และ นี่ก็คือ ซึ่งที่เรียกว่าความไม่สมดุลในตัวเองของ แนวการสอนนี้ การสร้างบทเรียนคอมพิวเตอร์ เพื่อสอนในแนวสื่อสารจึงต้องคำนึงถึงองค์ประกอบ ทั้งสองประการ ซึ่งคอมพิวเตอร์ในยุคก่อนปี ค.ศ. 1970 ไม่อาจจัดทำบทเรียนแนวนี้ได้ คือถึงแม้ จะพยายามทำออกมาก็จะต้องยุ่งยากมากและ ไม่ได้ผลดีเท่าที่ควร ในเรื่องนี้ Higgins (1984) ได้เสนอให้ผู้เรียนโปรแกรมใช้จินตนาการของตน ช่วยให้คอมพิวเตอร์มีการทำงานที่ชาญฉลาดขึ้น ขณะที่ Odendaal (1982) กล่าวว่า โดยลำพัง คอมพิวเตอร์องัคน์การจัดให้มีการແลกเปลี่ยนแบบ สื่อสารกันมุ่งยั่งเป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้เลย

ความช่วยเหลือจากสมองกล (Intelligence Artificielle)

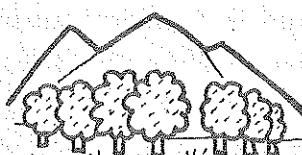
เท่าที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน ปราากฎว่า ยังไม่มี การนำเอาระบบสมองกลมาใช้ในการสอนภาษา ฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศเลย การทดลองอันหนึ่งในปัจจุบันเกี่ยวกับระบบ ซึ่ง เรียกว่า ‘‘Système Expert’’ ได้ปราากฎผล นำเสนอจัยอาจจะเป็นประโยชน์ต่อการสอนภาษา

ในแนวสื่อสารได้ ความแตกต่างของระบบนี้จากระบบเดิม อยู่ที่การจัดใส่ความรู้ (Organisation de Connaissances) ซึ่งเดิมจัดบรรจุไว้ในโปรแกรม อันทำให้ต้องมีการคาดคะเนตรงเครื่องทั้งเนื้อหา คำตอบ ข้อมูลพลาด ไว้ล่วงหน้าให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ส่วนระบบที่เรียกว่า “Système Expert” นั้น จะมีการจัดเนื้อหาความรู้ไว้นอกโปรแกรม โดยจัดเป็นส่วนที่เรียกว่า “Base de Connaissance” ต่างหาก ประกอบด้วย กฎ และข้อปฏิบัติจริงต่าง ๆ ในขอบเขตเนื้อหาความรู้หนึ่ง ๆ โดยที่กฏต่าง ๆ จะกระตุนข้อปฏิบัติหนึ่งให้ส่งผลสรุปข้อปฏิบัติ อื่น ๆ ได้อีกด้วย ไป ส่วน Base de Connaissance นี้จะมีลักษณะเป็น “Moteur d’Inférence” ซึ่งแยกตัวออกจากภาษาที่ใช้ แล้วจะทำงานช้า ๆ อยู่เพียงภายในวงจรของมัน อันได้แก่การตรวจสอบ รูปแบบที่มีอยู่กับคำตอบที่มีปัญหาซึ่งกระตุนให้เกิดข้อข้อความขึ้นมา

งานของเราในฐานนี้จะสอนภาษาจีนได้ที่ การหาข้อมูลต่าง ๆ มาป้อนให้แก่ส่วน Base de Connaissance นี้ เพื่อเพิ่มพลังอำนาจในการทำงาน

ให้แก่ระบบ ผลลัพธ์ที่จะได้ในขั้นแรกอาจจะยังไม่ดีนัก แต่ก็จะช่วยให้เรากำหนด กฎ และข้อปฏิบัติต่าง ๆ ได้อย่างละเอียดเหมาะสมขึ้นเรื่อย ๆ ทั้งนี้โดยผ่านการวิเคราะห์หาความแม่นยำของระบบ ด้วยการทดลองใช้บทเรียนแบบสื่อสารที่สร้างขึ้นมาแล้ว

สรุปแล้วระบบสมองกลที่เกิดขึ้นได้ทำให้ การนำคอมพิวเตอร์มาช่วยในการสอนภาษาจีน ความเป็นไปได้ยิ่งขึ้น ถึงแม้ว่าการสอนแนวสื่อสาร จะยังอยู่ในระหว่างการค้นหาและกำหนดแนวทางปฏิบัติ ทางการสอนที่แน่อนอนอยู่ก็ตาม การสร้างบทเรียน คอมพิวเตอร์แบบสื่อสารก็ยังเป็นความหวังที่เป็นไปได้อยู่ ทั้งนี้โดยต้องไม่ลืมคำนึงถึงอุปสรรคใน ด้านเวลาและความยากลำบากต่าง ๆ ที่จะต้องเผชิญ อย่างแน่นอนอีกด้วย (ซึ่งก็นับว่าเป็นงานที่ท้าทาย อันหนึ่งมิใช่หรือ : ผู้เขียน).



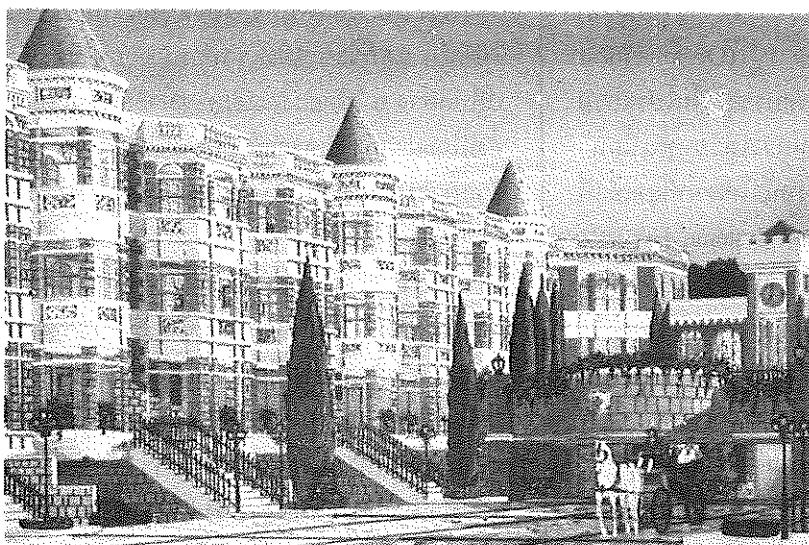
เพื่ออำนวยความสะดวกและรวดเร็ว ในการติดต่อกัน ฝ่ายจำหน่าย ของ

วัฒนาพาณิช  **สำราญราษฎร์**

โปรดติดต่อ ฝ่ายจำหน่าย แห่งใหม่ เท่านั้น

เลขที่ 31/1-2 ซอยศิริพัฒน์ (ข้างเรือนจำคลองเบรม—ร้านนายเหมือน)

ถนนมหาไชย (ระหว่างคลาเซลล์ไทย—วังบูรพา)



ประชุมผู้นำอาชญากรรมโลก
อาชญาภาพเจ้า

ราชบูรณะ
มนต์มนต์

ถ้าจะมีคำชี้แจงทำให้เรามองเห็นภาพรวมของการเปลี่ยนแปลงในหลาย ๆ ด้านที่เกิดขึ้นในฝรั่งเศส ตั้งแต่กลางศตวรรษ 1970 เป็นต้นมา คำนั้นก็คงจะเป็นคำว่า MODERNISATION คือ การพัฒนาประเทศให้มีความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีให้มากยิ่ง ๆ ขึ้นไป

นโยบายหลักนี้ได้ทำสืบเนื่องติดต่อกันตลอดมา ในระยะสิบกว่าปี แห่งการเมืองชาติที่จะมีการเปลี่ยนแปลงทางการเมืองที่สำคัญ คือ การที่พระคริสต์เชียลลิสต์ได้เข้ามาเป็นรัฐบาลเมื่อปี 1981 นับเป็นครั้งแรกตั้งแต่มีการตั้ง La Ve République ขึ้นมา และในปัจจุบัน ก็มีสถานการณ์ทางการเมืองที่ไม่เคยมีมาก่อน กล่าวคือ ประธานาธิบดี François Mitterrand ซึ่งจะบังคับด้วยคำแนะนำไปจนถึง พ.ศ. 1988 (พ.ศ. 2531) ต้องดำเนินนโยบายบริหารประเทศร่วมกับรัฐบาลฝ่ายขวา ซึ่งมี Jacques Chirac เป็นผู้นำหรือที่เรียกวันทั่วไปว่า La Cohabitation รัฐบาลซึ่งเปลี่ยนกันเข้าไปครองประเทศมีวิธีการดำเนินนโยบายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง ฝ่ายโภชนาลลิสต์ ถือหลักว่ารัฐจะต้องเป็นผู้ดูแลในการทุกอย่าง จึงใช้วิธี nationaliser คือซื้อกิจการสำคัญ ๆ ในวงการอุตสาหกรรม การเงินมาเป็นของรัฐ ส่วน

รัฐบาลปัจจุบันมีความเห็นตรงกันข้าม เขากิติวารรุคราจะถูกและเพียงห่าง ๆ ไม่ควรเป็นผู้บ้ามาดำเนินการเสียเอง เนื่องจากกระบวนการทำงานของรัฐคล่องตัว สูงกว่างานของเอกชนไม่ได้ จึงใช้วิธี privatiser คือขายกิจการสำคัญ ๆ ในวงการอุตสาหกรรม การเงินให้เอกชน โดยให้มีหุ้นหมุนเวียนในตลาดหุ้นด้วยที่เพิ่งทำไปเมื่อไม่นานมานี้ (ตั้งแต่เมกราคม 1987 เป็นต้นมา) คือขายกิจการของธนาคาร Paribas ของบริษัท Saint-Gobain และแม้แต่สถานีโทรทัศน์ TF 1

การเปลี่ยนแปลงทางการเมืองตามวิถีทางประชาธิปไตยที่เกิดขึ้นมา มีผลกระทบต่อวิธีการดำเนินการอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ แต่นโยบายหลักก็ยังสืบเนื่องต่อไปจะเห็นได้จากโครงการสำคัญ ๆ เช่น โครงการอวกาศ ขณะนี้มี 2 โครงการใหญ่ คือ โครงการจรวดส่งดาวเทียม Ariane ซึ่งได้เริ่มไปแล้ว 2-3 ครั้ง แต่ต้องชะงักไปเนื่องจากมีข้อขัดข้องทางเทคนิคและโครงการ space shuttle (แบบเดียวกับจรวดโคโรน่าเบี้ยนของอเมริกาซึ่งประสบอุบัติเหตุระเบิดกลางอากาศ) ภาษาฝรั่งเศสใช้คำว่า navette spatiale จรวดลำที่จะสร้างขึ้นมาใหม่ชื่อว่า Hermes เป็นจรวดที่จะสร้าง

*อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

โดยความร่วมมือรัฐบาลของประเทศอื่น ๆ ที่อยู่ในกลุ่มประชาคมยูโรป คือ Communauté Economique Européenne ซึ่งใช้ชื่อย่อว่า CEE (หรือ EEC ในภาษาอังกฤษ)

โครงการที่สำคัญอีกโครงการหนึ่งคือ การสร้างโรงงานผลิตกระแสไฟฟ้าจากพลังงานนิวเคลียร์ ในปัจจุบันฝรั่งเศสมีโรงงานผลิตกระแสไฟฟ้าจากพลังงานนิวเคลียร์เป็นจำนวนมากทั้งขนาดใหญ่และเล็ก แม้ว่าจะมีผู้คัดค้านไม่เห็นด้วยมากขึ้นเรื่อย ๆ โดยเฉพาะหลังเหตุการณ์ที่ Chernobyl ในรัสเซียและผลกระแทบที่ตามมาซึ่งเป็นอันตรายต่อประชาชนที่อาศัยในเขตนั้นและต่อสิ่งแวดล้อมอย่างร้ายแรง

นอกจากโครงการไฟฟ้า ฯ ระดับชาติและนานาชาติแล้ว การพัฒนาทางเทคโนโลยียังเข้ามามีบทบาทในวงการอุตสาหกรรม และในชีวิตประจำวันของคนทั่วไปอีกด้วย ตามโรงงานอุตสาหกรรมเริ่มมีการใช้หุ่นยนต์ทำงานแทนคนมากขึ้น หรือใช้หุ่นยนต์ *robotisation* (robot คือหุ่นยนต์) โดยเฉพาะในโรงงานการทำรถยนต์ใหญ่ ๆ เช่น Citroën หรือ Peugeot ส่วนในชีวิตประจำวันของคนทั่วไปก็เริ่มมีเทคโนโลยีเข้ามายังบ้านมากขึ้น มีการขยายการใช้รถไฟ TGV ซึ่งในปัจจุบันวิ่งเชื่อมระหว่างปารีส ลียง และเจนีวา เพียงสายเดียวในภาคอื่น ๆ ที่จะเปิดใช้ต่อไปคือ TGV Atlantique วิ่งไปทาง Nantes และได้ลงมาที่จะไป Bordeaux ส่วนที่วิ่งอยู่ตามเมืองใหญ่ ๆ ก็จะมีการปรับปรุง นำรถอัตโนมัติไม่มีคนขับอย่างที่ใช้กันอยู่ที่เมือง Lille มาใช้มากขึ้น การติดต่อสื่อสารทางไกลก็เริ่มใช้ระบบการใช้ข้อมูลอัตโนมัติโดยใช้คอมพิวเตอร์ช่วย หรือที่เรียกว่า minitel ติดอยู่กับโทรศัพท์อย่างกาง LANG มากขึ้นด้วย

แต่การเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ นี้มิได้เป็นไปโดยปราศจากอุปสรรคหรือปัญหา บางปัญหาก็เป็นผลผลกระทบจากการพัฒนาทางเทคโนโลยีโดยตรง บางปัญหาที่มีสาเหตุอื่นหลายสาเหตุ ปัญหาที่ใหญ่ที่สุด

ในขณะนี้คือปัญหาคนว่างงาน หรือที่เรียกว่า chômage จำนวนคนฟรั่งเศสที่ว่างงานตามสถิติที่ล่าสุดมีประมาณ 1 ใน 10 ของจำนวนประชากรที่อยู่ในช่วงชีวิตที่จะทำงานได้คือนับแต่จบการศึกษา มารยมปลายจนถึงเกษียณอายุ ซึ่งนับเป็นตัวเลขที่สูงมากที่เดียว โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าเราคิดว่าคนว่างงานส่วนใหญ่จะอยู่ในวัยหนุ่มสาวซึ่งเป็นช่วงที่มีกำลังที่จะทำงาน มีความไฟแรงที่จะสร้างชีวิตในอนาคต

จากการที่มีจำนวนคนว่างงานมากขึ้นนี้ ประกอบกับมีจำนวนเด็กที่เกิดลดน้อยลงเป็นลำดับ (หรือที่เรียกว่า La dénatalisation หมายถึงว่าจะมีคนรุ่นใหม่กว่ากัน) ภาวะเลี้ยงดูคนรุ่นแก่ที่จะเกย์ย้อนอายุไปลดน้อยลงไม่มีตัวอย่างตัวแทน จึงทำให้ระบบประกันสังคมขาดดุล ปีลังนัลลันฟรังซ์ La Sécurité Sociale จึงมีนโยบายที่จะลดรายจ่ายโดยปั้นผลให้น้อยลง ยานบางชนิดที่จะไม่จ่ายคืนให้ตั้ง 100 % อย่างแต่ก่อนแล้ว คนว่างงานบางคนได้รับความช่วยเหลือจากระบะหนึ่งก็จะหมดสิทธิ์ได้รับความช่วยเหลือ กล้ายเป็นผู้ไม่มีรายได้ต้องอยู่ในสภาวะชัตตัน เดียวที่น้ำดื่มได้ได้มีโอกาสไปประชุมอาจะสังเกตว่ามีจำนวนผู้ยากไร้มากของสถาบันในทางเดิน métro มากขึ้นกว่าแต่ก่อนมาก ส่วนใหญ่จะเป็น chômeur ผู้ว่างงานติดต่อกันนาน ๆ จนหมดสิทธิ์ได้รับความช่วยเหลือ ตามหน้าหนังสือพิมพ์จะมีการพูดถึง Les Nouveaux Pauvres คือผู้ที่อยู่ในสภาวะชัตตันเนื่องจากสาเหตุว่างงาน เมื่อไม่สามารถมีได้รายได้ ฝรั่งเศสคนหนึ่งชื่อ Coluche (ซึ่งเพิ่งเสียชีวิตโดยอุบัติเหตุเมื่อปี 1986) ได้คำวิเศษดุนย์ช่วยเหลือจัดหาอาหารให้ผู้ที่ตกอยู่ในสภาวะชัตตัน โดยใช้ชื่อว่า Le Restaurant du Coeur จะเปิดในช่วงฤดูหนาวตามเมืองต่าง ๆ หลายแห่งในฝรั่งเศส โดยเฉพาะในเมืองใหญ่ ๆ ซึ่งมีคนว่างงาน เข้ามาเติบโตค่าไฟแหล่งทำกินเป็นจำนวนมาก ผู้ที่ทำงานกับ Le Restaurant du Coeur จะเป็นพากษาสามัคคี อาหารที่ได้ก็มาจากเงินบริจาค สิ่งต่าง ๆ เหล่านี้เป็นเครื่องชี้ให้เห็นว่า

บัญหาความยากจนร่วมมีมากขึ้นเนื่องจากการวางแผน
การแก้ไขบัญหาในชั้นแรกก็ทำได้เพียงแก้ไขบัญหา
เฉพาะหน้าไปก่อน นโยบายระยะยาวตั้งปรับฐานนั้น
คงต้องใช้เวลาหนาแน่นพอควรกว่าที่จะเป็นร่างให้สร้างขึ้น
ในส่วนต่อๆ นั้น ส่งผลให้มีจำนวนคนวางแผนลดลงอยู่
คงตัว

บัญหาใหญ่อีกบัญหานึงของประเทศฝรั่งเศส
ในปัจจุบัน คือ บัญหาการก่อการร้ายหรือที่ใช้ศัพท์ว่า
le terrorisme ในช่วงปลายปี 1986 มีการวางระเบิด
ในที่สาธารณะในปารีส ตามไปรษณีย์ ร้านอาหาร
แม้แต่บนฟุตปาดบอยครัง บัญหาเรื่องนี้เป็นบัญหา
สับซ้อน นักวิเคราะห์ทั่วหลายท่านให้ความเห็นว่า
บัญหานี้เกี่ยวพันกันนโยบายต่างประเทศของฝรั่งเศส
ในตะวันออกกลางคือ สงครามกลางเมืองในเลบานอน
และสงครามระหว่างอิรักกับอิหร่านซึ่งยืดเยื้อมานาน
ถึง 7 ปีกว่าแล้ว เมื่อไม่นานมานี้ ก็มีข่าวว่าอิหร่านตัด
สัมพันธ์ทางการทูตกับฝรั่งเศส เนื่องจากฝรั่งเศส
เริ่gnักการทูตอิหร่านคนหนึ่งไปสอบสวนว่ามีส่วน
รู้เห็นแก้ผู้ก่อการร้ายหรือไม่ บัญหาระหว่างฝรั่งเศส
กับประเทศในตะวันออกกลางนี้อาจมีผลกระทบภายใน
ประเทศ เนื่องจากมีกลุ่มนชาวอาหรับอยู่ในฝรั่งเศส
เป็นจำนวนมาก หากมีความเกลียดชังกันและกัน
เพิ่มมากขึ้นแล้ว ก็อาจเกิดเหตุการณ์รุนแรงต่าง ๆ
ขึ้นได้ ที่น่าตกใจ คือ มีพรรคริมขวาสุดๆ (L'Extrême
droite) เข้ามานั่งในสภาแล้ว พวกรึ่งตัวคนต่างชาติ
มาก ซึ่งเป็นครั้งชี้ให้เห็นบรรยายการความสัมพันธ์
ระหว่างกลุ่มนชาติต่าง ๆ ว่าไม่ค่อยดีเท่าไรนัก

บัญหาการก่อการร้ายนอกจ南极มาจากการนโยบาย
ต่างประเทศแล้ว ก็ยังมีพวกข้ายกซุกซู่ (L'Extreme
gauche) อีกพวกหนึ่งซึ่งรู้บาลต้องต่อสู้อยู่ เป็นกลุ่ม
หัวรุนแรงเมื่อชื่อว่า L'Action directe การปราบปราม
พวกนี้ยังคงดำเนินอยู่ต่อไปควบคู่กับการปราบปราม
ผู้ก่อการร้ายกันอีก

การเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นหันในทางดีและไม่ดีในช่วงสิบปีหลังที่ก้าวมา จะมีผลกระทบต่อเรานี้ให้เราเห็นได้อย่างชัดเจนคือการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในตัวกรุงปารีสเอง อย่างที่ทราบกันดี ปารีสเคยเป็นศูนย์กลางของประเทศาណานั้นแต่สมัยก่อตั้งราชวงศ์ Bourbon แม้ในปัจจุบันจะมีการกระจายความเจริญออกไปตามเมืองใหญ่ ๆ เช่น Lyon, Bordeaux, Marseille, Strasbourg ปารีสก็ยังคงเป็นศูนย์กลางของประเทศาอยู่อีกในหลาย ๆ ด้าน ดึงดูดผู้คนจากแหล่งต่าง ๆ ทั่วจากในประเทศและนอกประเทศ ปารีสในปี 1887 แตกต่างไปจากปารีสเมื่อสิบปีที่แล้วอย่างเห็นได้ชัด มีสิ่งก่อสร้างที่เสร็จสมบูรณ์แล้วและที่กำลังดำเนินการก่อสร้างอยู่หลาย ๆ แห่งที่ทำให้โฉมหน้าของปารีสเปลี่ยนเป็นเมืองใหม่ แม้จะมีอดีตอันยาวนาน ปารีสก็มิได้หยุดนิ่งอยู่กับความรุ่งเรืองเมื่อครั้งกรุงโน้น แต่เป็นเมืองที่กำลังจะก้าวไปในอนาคต สถานที่ท่องเที่ยวที่สร้างเสร็จสมบูรณ์แล้วก็มี Beaubourg, ป่าใน les Halles, Musée de la Villette, Musée d'Orsay ที่ดำเนินก่อสร้างอยู่ก็คือ โรงอุปรากรที่จัตุรัส La Bastille และ Le Grand Louvre (เป็นโครงการปรับปรุงริเวอร์พิพิธภัณฑ์ Louvre ใหม่ โดยมีการทบทวนการคลังออกไปจากปีก้านขวาของตัวตึก เพื่อจัดสถานที่เป็นห้องแสดงงานศิลปะ ทั้งนี้มีการตกแต่งสถานที่ใหม่โดยสร้างปิรามิดแก้วขนาดใหญ่ที่ลานกว้างหน้าตัวตึกเป็นทางข้า) อย่างไรก็ตาม โฉมหน้าอันพรัชพราและนำสมัยของกรุงปารีสก็ปิดบังสภาวะขัดสนและบูชาสังคมต่าง ๆ ไว้ไม่มีดี ความใหม่เอี่ยมอ่องของอาคารบ้านเรือนกลับทำให้เห็นรั้วรอยของความยากไร้ล้าเดือนีหันด้วยช้ำ ผู้ที่มีโอกาสไปเห็นกรุงปารีสในปี 1887 อาจผลอุทานออกมามหึมที่ Frédéric Chopin นักแต่งเพลงคลาสสิกชาวโปแลนด์ผู้มีชื่อเสียงได้เขียนไว้ในบันทึกประจำวันของเขามีเช่นนี้เห็นปารีสเป็นครั้งแรกในปี 1831 ว่า "On trouve à la fois ici le plus grand luxe et la plus grande saleté, la plus

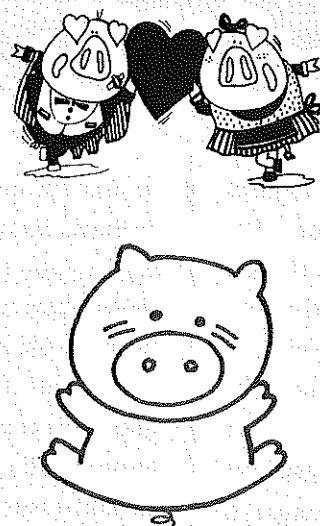
grande vertu et le plus grand vice.... du bruit, du vacarme, du fracas et de la boue plus qu'il n'est possible de se l'imaginer."

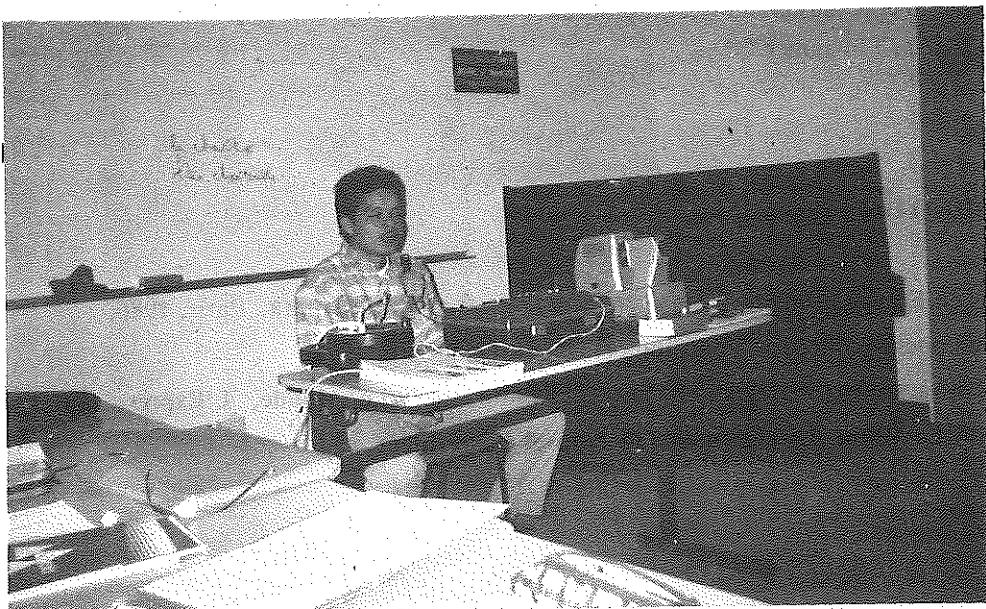
หนังสืออ้างอิง

Je vais en France เอกสารเผยแพร่ของกระทรวงการต่างประเทศฝรั่งเศส, Paris, 1986.

Paris en poche (collection Folio-junior), Paris, Gallimard, 1972.

หนังสือพิมพ์และวารสารรายสัปดาห์ต่าง ๆ ของฝรั่งเศส ได้แก่ **Le Monde**, **L'Express**, **Le Point**, **Le Matin**, **Le Figaro** และ **Le Nouvel Observateur**.





J'étudie le français à Lyon

SOMTOA Amnuay*

Mes camarades boursiers et moi sommes arrivés à Lyon, il y a plus de trois mois. J'ai trouvé un bon accueil au C.R.O.U.S. (Centre Régional des Oeuvres Universitaires) et surtout à l'université. Lyon est une très belle ville. Il y a beaucoup de choses à voir au centre ville aussi bien qu'aux alentours.

Mais laissez-moi d'abord vous raconter mes aventures depuis le début. Nous avons atterri à l'aéroport de Paris le 9 octobre de l'année dernière. Deux responsables du C.R.O.U.S. de Paris nous attendaient pour nous accueillir. Heureusement! Nous n'aurions jamais pu nous débrouiller tout seuls dans cette métropole inconnue! Nous n'y sommes restés que quelques heures. Et dans notre précipitation, nous n'avons pas eu le temps

de jeter un coup d'oeil sur la si célèbre capitale de Paris. Ensuite, nous avons pris le TGV pour nous rendre à Lyon : j'étais très heureux de monter dans ce fameux train à grande vitesse. Le trajet de 440 kilomètres ne dura que 2 heures exactement! J'habite donc à Lyon depuis quelques mois et petit à petit, je m'habitue à la vie lyonnaise. Il y a ici beaucoup de verdure : arbres en ville et parcs publics. A côté de beaux vieux quartiers datant du moyen-âge et de la renaissance s'érigent actuellement les grands gratte-ciels de la ville moderne. Nous habitons dans une résidence universitaire meublée qui n'est pas très loin du centre-ville. Nous y resterons tout notre stage d'études. Je trouve cette résidence assez agréable avec ses chambres confortables, sa cuisine particulièrement claire et bien équipée, ses grandes salles de télé et ses petites salles de bains.

* อาจารย์โรงเรียนสิรินธร จังหวัดสุรินทร์

Normallement je prends les transports en commun. Bus et métro me simplifient les déplacements en ville; leur service est pratique, régulier et ponctuel. Pendant la semaine nous mangeons en général au restaurant universitaire. Nous faisons notre propre cuisine seulement durant le weekend. Quelquefois, nous cuisinons en semaine à la résidence, quand nous voulons prendre un vrai repas thaïlandais. Maintenant je commence à apprécier les repas français et surtout j'aime assez les choses les plus connues comme le fromage, le pain et le vin.....

Noël fut une nuit inoubliable à Lyon. J'ai été invité dans une famille lyonnaise et nous sommes promenés lentement sur les quais du Rhône, l'un des deux fleuves qui traversent la ville. Nous avons visité au coeur de Lyon, la cathédrale St-Jean, la place centrale Bellcour, les ponts sur la Saône et le Rhône, puis à proximité de la colline et de la basilique Notre-Dame-de-Fourvière. Nous avons profité de notre tour, autrement qu'en regardant des cartes postales. En effet, nous ne sentons pas le temps passer car il y a toujours d'autres choses récents à apprendre.

Il faut que je vous parle aussi de mon stage d'étude à l'université. En trois mois j'ai fait des progrès constants en français en travaillant tout seul sur des livres et des cassettes qu'on m'a prêtés et qui constituent un cours de français et grâce à l'aide de mon meilleur copain libanais.

Nous, thaïlandais, ne sommes pas dans le même groupe et nous n'avons pas les mêmes cours. Je suis le seul thaïlandais dans une classe d'étudiants très aimables et très serviables de multiples nationalités. **MADAME OLGA DIAZ** est le professeur qui s'occupe de notre groupe. Elle est dynamique, et explique très bien. J'ai vingt et un cours par

semaine. Il me faut apprendre, par exemple, la pratique de l'écrit, des éléments de civilisation française, l'initiation à la littérature, la conversation, l'enrichissement lexical, l'histoire, la grammaire. Je suis aussi des séances aux laboratoires audio et vidéo. Je ne sais pas encore tout, mais j'ai déjà une bonne image des Français. Je lis beaucoup de romans, et de temps en temps, je présente notre chère Thaïlande aux camarades de ma classe.

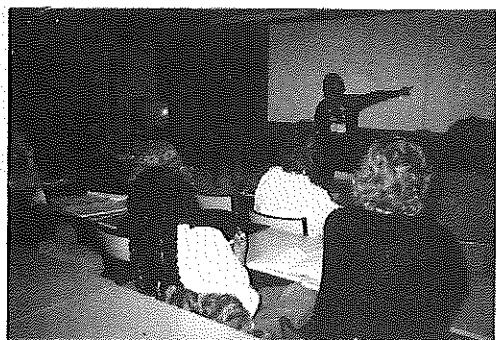
J'ai dû attendre jusqu'au 30 janvier pour faire du ski de fond et pour visiter la Corse, l'île de beauté de la méditerranée. Je rêve toujours de neige blanche, de mer bleue et d'îles lointaines, et je suis très content de ces voyages.

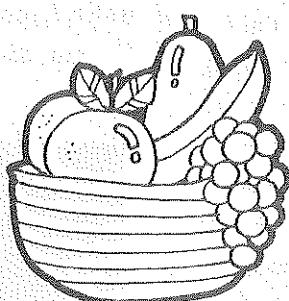
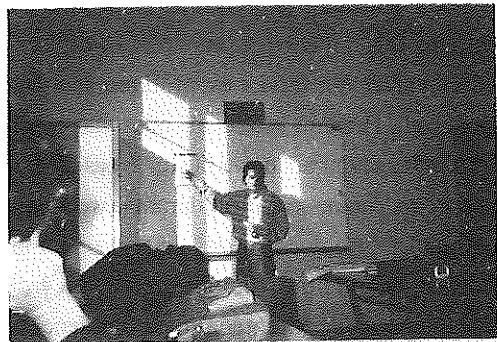
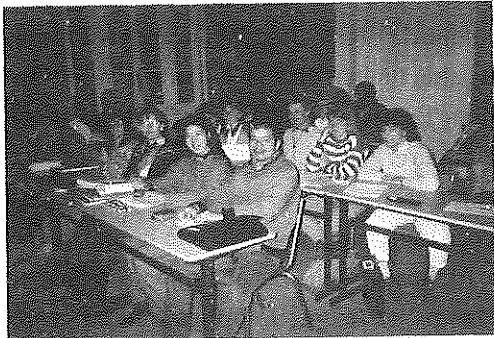
J'espère finalement améliorer mon français très bientôt. Et de toutes façons, je voudrais bien remercier mille fois l'Ambassade de France et surtout l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français qui réalisent tous mes rêves!

A très bientôt!

Merci,

Monsieur **SOMTOA Amnuay**
Résidence Universitaire "Jean Mermoz"
29, rue Professeur Joseph Nicolas
69008 Lyon 8^{ème} **FRANCE**
(19 Jan. 88)





ชีวประวัติ ชีวประวัติ Nobels... ชีวประวัติ Nobels...

— ขออวย —

1. ถาม : ทำไม่ครูบาอาจารย์จึงไม่ได้รับรางวัลโนเบลกันเขานำงค์ รางวัลนี้เริ่มให้ตั้งแต่เมื่อไร

ตอบ : ก็ เพราะเขาไม่ได้จัดรางวัลโนเบลสำหรับครุณรัชทศ แต่จัดไว้สำหรับบุคคล 5 ประเททคือ นักเขียนหรือกวี แพทย์ นักเคมี นักพิสิกส์ นักรัฐศาสตร์ที่ก่อให้เกิดสันติภาพ รางวัลนี้เริ่มประกาศเมื่อค.ศ. 1901 เป็นปีแรก ประกาศในวันที่ 10 ธันวาคมของทุก ๆ ปี ซึ่งเป็นวันครบรอบวันมรณกรรมของ Alfred Nobel, chimiste suédois.

2. ถาม : เจ้าของรางวัลโนเบลเป็นใคร ขอประวัติย่อ ๆ เป็นภาษาฝรั่งเศสด้วยค่ะ

ตอบ : เจ้าของรางวัลโนเบลคือ อัลเฟรด โนเบล ได้ดันหัวข้อเขียนเกี่ยวกับประวัติของ Nobel มาให้ดังนี้ค่ะ

Qui était Nobel?

On sait peu de chose sur lui. Les Nobel, au début, n'étaient pas riches. Alfred était un enfant petit, trop souvent malade pour pouvoir aller à l'école, qui a écrit de lui-même : "Je n'avais pas de vraie famille, je n'étais jamais gai, tout ce que je voulais vivant." Heureusement, sa mère ne le quittait pas.

Alfred était faible de santé comme elle, c'est vrai, Mais il était curieux de tout, il aimait le travail, il savait le travail, il savait travailler et il pouvait travailler mieux que personne;

surtout il avait des idées, comme son père, beaucoup d'idées.

Emmanuel Nobel, le père, avait dessiné des ponts nouveaux, des maisons de bois simples et solides. Il avait construit la première usine suédoise de caoutchouc, les moteurs des premiers bateaux à vapeur de la Volga et de la mer Caspienne. C'est avec lui, dans ses ateliers et dans ses bureaux de Saint-Pétersbourg (Ateliers Nobel et fils) qu'Alfred apprend son métier. C'est avec lui qu'il voyage en Allemagne, en France, en Angleterre, en Amérique.

"Mon pays est là où je travaille et je travaille partout", écrivait-il.

Rentré en Suède, Alfred Nobel reprend les travaux de son père. Il trouve, en 1863, un explosif nouveau (la nitro-glycérine) et surtout le moyen de s'en servir. Cet explosif est très dangereux; une fois même, la maison où il travaille est démolie dans un éclair. Le plus jeune frère d'Alfred et quatre autres hommes sont tués. Alfred installe alors ses ateliers dans un bateau au milieu d'un lac, une usine en pleine campagne. Ce qui est difficile, c'est de transporter "la chose" d'un endroit à un autre : si on le remue un peu trop, s'il fait un peu trop chaud, l'explosif... explose tout seul. Nobel trouve enfin un moyen d'empêcher l'explosion quand on ne la veut pas. Il appelle le nouvel explosif dynamite.

Dans le monde entier on est intéressé. La dynamite va permettre de gagner beaucoup de temps et beaucoup d'argent, et de réussir des travaux qui jusque-là paraissaient impossibles : faire passer les trains sous le Saint-

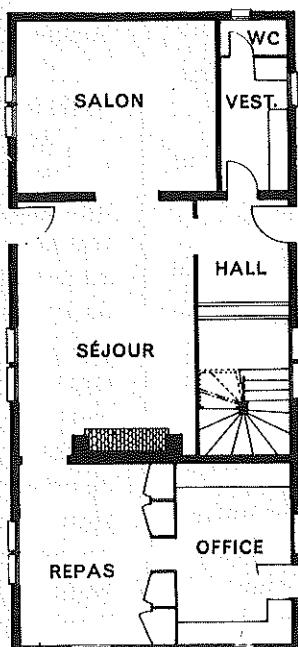
Gotha entre La Suisse et l'Italie, ouvrir en Grèce le canal de Corinthe, creuser une route sous l'East River à New York. Des usines Nobel sortent bientôt des milliers de tonnes de dynamite.

Nobel s'installe à Paris dans une grande et agréable maison, près de la place de l'Étoile. Il est très riche mais reste triste et seul. Il envoie une annonce à un journal de Vienne : "Vieux monsieur riche, vivant à Paris, voudrait trouver dame du même âge, connaissant les langues, qui voudrait bien s'occuper de sa maison." Le vieux monsieur n'était pas si vieux. Il n'avait que quarante-trois ans. Mais il ne réussit pas à se marier et se retrouve bientôt aussi seul qu'avant. Il est de plus en plus malade.

Il ferme sa belle maison de Paris et va s'installer à San Remo en Italie. C'est là qu'il meurt, le 10 décembre 1896. Dans une lettre qu'il n'avait pas eu le temps de finir, il parle encore de travail.

L'année d'avant, il avait décidé de laisser tout son argent pour qu'on le donne aux savants qui avaient fait le plus de bien aux hommes : les "Prix Nobel" que tout le monde connaît aujourd'hui.

"Pour garder la paix dans le monde, disait Nobel, il faut faire des machines de guerre si fortes que les hommes n'oseront plus s'en servir." Donnerait-on aujourd'hui le Prix Nobel de la paix à Alfred Nobel?





ໄກ ວະໄໄ ທີ່ໄຫນ

ຈິງລັກຊົນ ຄກນຕະລັກຊົນ

ສວສດີຄະ ທ່ານສາມາຊິກທີ່ເຄາຣພຣກຖຸກທ່ານ
ພບກັນເອົກເຫັນແຄຍນະຄະ ອັນບັນທຶດຕາມອັນບັນທຶດແລ້ວມາ
ອຢາງໄກລ໌ຂົດເລີຍທີ່ເດືອນ ເຮົາພາຍາມສນອງຄວາມ
ຕ້ອງການຂອງທ່ານສາມາຊິກຄະ ໄນອຍາກໃຫ້ທ່ານຮອ
ນານມາກ ຈະເສີຍຄວາມຮູ້ສືກອັນດີງາມໄປ... ເມື່ອ
ວັນທີ 19 ແລະ 20 ມີນາຄມ 2531 ສາມາຄມໄດ້ຈັດ
ປຽບມືນເທັນກັນເຮັດວຽນ ນິສິຕ ນັກສຶກໜາ ຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມ
ໂຄຮງການສຶກໜາແລະທັນສຶກໜາກາດຄຸງຮ້ອນ ປະ
ປະເທດຝົ່ງເສດ ມີການໃຫ້ຂໍອ້ມູນທີ່ ໄປແລະການ
ຕ່ຽມຕົວດ້ານການໝາ ສໍາຫວັນການຕ່ຽມຕົວດ້ານການໝາ
ນັ້ນ ສາມາຄມ ໂດຍອາຈານຍົດ ດຣ.ມຽຮູສ ສາຂລວງຈາກ
ຈົງກິຈຊັຍ ແລະ ພ.ດ.ອ.ຈົດຮາ ຫຼິຕິນຸຕ ໄດ້ຈັດ
ຕ່ຽມປະໂຍດແລະສັການກາຮັນຕ່າງ ຈົດຕະວ່າ
ນັກເຮັດວຽນຈະໄດ້ໃຫ້ປະໂຍ້ນໃໝ່ມາກມາຍທີ່ເດືອນຄະ
ແລະອາຈານຍົດ ດຣ.ມຽຮູສ ຍັງໄດ້ຈັດຕ່ຽມທີ່ປະກອບ
ປະໂຍດແລະບະທັນທານໃຫ້ຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມໂຄຮງການໄດ້ໄປ
ຜູ້ທີ່ນັ້ນໃນຊ່ວງກ່ອນເດີນກາງດ້ວຍ ສໍາຫວັນຂໍອ້ມູນ
ທີ່ໄປໜຶ່ງອາຈານຍົດ ດຣ.ຈົກສູກເວເຊຍ ແລະອາຈານຍົດ
ພຣທິພາ ຄາວບຸຕຸ ໄດ້ແນ່ນກັນຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມໂຄຮງການ
ເມື່ອວັນທີ 19 ນັ້ນກີ່ເປັນປະໂຍ້ນແລະໄດ້ຮັນຄວາມ

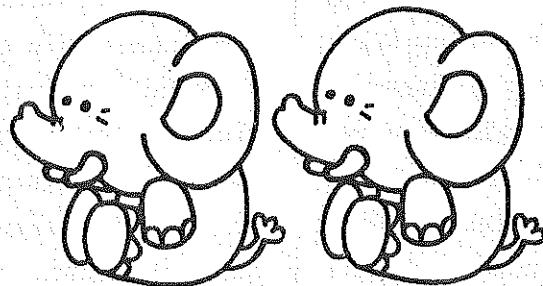
ສົນໃຈກາທຸກຄົນອໝາງຍິ່ງໜັງຈາກຕ່ຽມຕົວດ້ານພຣອມ
ແລ້ວ ຄະນະນີ້ກ່າຍໄດ້ກາຮູ້ແຂງອາຈານຍົດ ປະມານ
ສັກສຶກສຶກສົງ ແລະອາຈານຍົດວຽກຄົນ ປັນສວສດີ ກີ່
ອອກເດີນກາງໄປບັນຄຣປາວີສເມື່ອວັນທີ 2 ເມພາຍນ
2531 ໂດຍສາຍການບົນ Air France ແລະເດີນກາງ
ທຶນປາວີສເມື່ອວັນທີ 3 ເມພາຍນ ແລະຜູ້ແກ່ນຈາກສາມາຄມ
A.F.A.V.I.L.O. ກີ່ມາຮັບທີ່ສັນນາບົນແລະນໍາໄປສູ່
ເມື່ອງ Nantes ແລະວັນ Bretagne ໃນວັນນີ້ແລ້ຍ
ສໍາຫວັນໃນນີ້ ມາຫວິທຍາລັບເກົ່າຕະຫຼາດຕະຫຼາດຈະເປັນ
ເຈົ້າກາພຄະ ເຂົ້າໃຈວ່າຫົວໜ້ອທີ່ຈັດຈະສືບເນື່ອງຈາກ
ສັນນາເຮືອງມິດໃໝ່ຂອງການອ່ານແມ່ນເດືອນຫຼາດມ
ຄະ... ສາມາຊິກທ່ານໄດ້ທີ່ສົນໃຈກີ່ຂໍອ້ມູນເຂົ້າຮ່ວມ
ສັນນາເຂົ້າຮ່ວມນະຄະ... ທ່ານທີ່ສົນໃຈບົນທົກມາຈາກ
ການສົມມາທາງວິຊາການເຮືອງ “ພາສາຝົ່ງເສດ
ກັບການທ່ອງເທິ່ງໄທ” ຊຶ່ງສ.ຄ.ຝ.ທ. ຈັດຮ່ວມກັບ
ການວິຊາກາຫາຕະວັນຕົກ ຄະນະນຸ່ຍຍຄາສົດ ມາຫວິທຍາລັບຮ່ວມຄຳແໜ່ງ ຊຶ່ງຈົດຮ່ວມເປັນເລີ່ມໄວ້ແລ້ວ
ຂະນະນີ້ຍັງພອມໄຫລ້ອຍຸປ້າງຄະ ກຽມາຕິດຕ່ອ ຮ.ສ.
ເຕືອນໄຈ ຈຸລດຸລີຍ ອ້າວທ້າກວິຊາກາຫາຕະວັນຕົກ
ຄະນະນຸ່ຍຍຄາສົດ ມາຫວິທຍາລັບຮ່ວມຄຳແໜ່ງ ອັນ

รามคำแหง กท. ๑๐๒๔๐ ค่าหนังสือ ๒๐ บาทเท่านั้น
ค่า และค่าส่ง ๕ บาท ถ้าจะโทรศัพท์ไปสั่งจอง
ส่วนหนึ่งก็ที่หมายเลข ๓๑๘๐๘๖๐ นะครับ... บทความนี้
คงจะขาดอะไรไปสักอย่างถ้าไม่ได้กล่าวถึงงาน
ยิ่งใหญ่ประจำปีของสมาคมฯ ซึ่งจัดขึ้นเมื่อวันที่
๑๙–๒๐ ธันวาคม ณ โรงเรียนแทนดอร์ฟ อาจารย์
หลาย ๆ ท่านจากโรงเรียนมาร่วมเป็นว่า หัวข้อ Dia-
logue et Culture ยก "ไม่ทราบจะทำบอร์ดออกมา
ในรูปใดดี ดังนั้นโรงเรียนที่จัดบอร์ดนิทรรศการ
เข้าร่วมจึงจะจ่ายกว่าทุก ๆ ปี แต่ถ้าทำนี้ได้ไปชุม
งานคงจะเห็นว่าทุกสถาบันทำกันสุดฟื้มือและสวยงาม
มากทั้งระดับมารยมและอุดมศึกษา และรางวัล
ประการบอร์ดนิทรรศการนี้ก็ได้รับการอุ่นไอมาก
จากผู้ส่งบอร์ดเข้าร่วม เพราะคณะกรรมการ
ตัดสินบอกว่าเยี่ยม ๆ ทั้งนั้นตัดสินยาก จึงขออภัยไว้
ประการตอนภาคปลายของวันที่ ๑ ผลการตัดสิน

ที่ออกมาก็เยี่ยมจริง ๆ ค่ะ สถาบันที่ได้รับรางวัล
ยอดเยี่ยมและรางวัลที่ ๑ ๒ และ ๓ ประเภทต่าง ๆ
ก็ขึ้นรางวัลกลับไปกันมากมาก... ส่วนกิจกรรมที่
นิสิต นักศึกษา อุ่นไอก็อย่างหนึ่งคือ การ
ประมวลร้องเพลงค่ะ ผู้ชุมมากกว่าผู้เข้าประกวด
หลายสิบเท่าที่เดียว เป็นการแสดงโดยนักเรียน
หรือนักศึกษาจากสถาบันใดได้รับการตัดสินให้
ได้รับรางวัล ผู้ชุมก็ดีใจให้ร้องกัน บรรยายกาศ
คึกคักดีมากค่ะ กิจกรรมอื่น ๆ ก็มีคืนสนใจมาก
แต่ไม่เท่าการประมวลร้องเพลงค่ะ งานนี้สันสุดลง
ในภาคปลายของวันที่ ๒๐ ธันวาคม ๒๕๓๐ ค่ะ หลังจาก
เสร็จสิ้นพิธีมอบรางวัล ต่างก็แยกย้ายกันกลับบ้าน
ตามอัธยาศัยค่ะ...

ขอลาท่านสมาชิกเพียงแค่นี้นะคะ พบกัน
ใหม่ฉบับหน้าค่ะ

สวัสดีค่ะ



ก่อนหน้านี้ ทางสถาบันฯ ได้จัดกิจกรรม "ตัดสินบอร์ด" ที่โรงเรียนแทนดอร์ฟ สำหรับบอร์ดที่ได้รับการส่งมา จำนวน ๗๐ กว่าชิ้น ที่มาในรูปแบบต่างๆ เช่น ภาพถ่าย วีดีโอ หรือเอกสาร ที่แสดงถึงความคิดเห็น ภาระ ความท้าทาย และความสำเร็จของสถาบันฯ ในการดำเนินการทางการศึกษา ตลอดจนความตั้งใจในการพัฒนาต่อไป ผู้ตัดสินได้ประเมินผลงานโดยคำนึงถึงความน่าสนใจ ความสร้างสรรค์ ความน่าเชื่อถือ และความสอดคล้องกับมาตรฐานของสถาบันฯ ที่กำหนดไว้ ผลการตัดสินนี้ สถาบันฯ ได้ประกาศในวันที่ ๒๐ ธันวาคม ๒๕๓๐ ที่โรงเรียนแทนดอร์ฟ พร้อมกับการมอบรางวัลแก่ผู้ที่ได้รับการตัดสินให้ได้รับรางวัล ทั้งนี้ สถาบันฯ หวังว่า ผู้ที่ได้รับรางวัลจะนำความสำเร็จนี้ไปใช้เป็นแรงบันดาลใจในการพัฒนาต่อไป สำหรับผู้ที่ไม่ได้รับรางวัล ทางสถาบันฯ ยังคงให้เกียรติและชื่นชมความสามารถของทุกคนที่ได้ส่งผลงานเข้ามา ขอเชิญชวนผู้อ่านทุกท่านที่สนใจ สามารถติดตามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ในเว็บไซต์ของสถาบันฯ ที่ทางสถาบันฯ ได้ระบุไว้

ก่อนหน้านี้ ทางสถาบันฯ ได้จัดกิจกรรม "ตัดสินบอร์ด" ที่โรงเรียนแทนดอร์ฟ สำหรับบอร์ดที่ได้รับการส่งมา จำนวน ๗๐ กว่าชิ้น ที่มาในรูปแบบต่างๆ เช่น ภาพถ่าย วีดีโอ หรือเอกสาร ที่แสดงถึงความคิดเห็น ภาระ ความท้าทาย และความสำเร็จของสถาบันฯ ในการดำเนินการทางการศึกษา ตลอดจนความตั้งใจในการพัฒนาต่อไป ผู้ตัดสินได้ประเมินผลงานโดยคำนึงถึงความน่าสนใจ ความสร้างสรรค์ ความน่าเชื่อถือ และความสอดคล้องกับมาตรฐานของสถาบันฯ ที่กำหนดไว้ ผลการตัดสินนี้ สถาบันฯ ได้ประกาศในวันที่ ๒๐ ธันวาคม ๒๕๓๐ ที่โรงเรียนแทนดอร์ฟ พร้อมกับการมอบรางวัลแก่ผู้ที่ได้รับการตัดสินให้ได้รับรางวัล ทั้งนี้ สถาบันฯ หวังว่า ผู้ที่ได้รับรางวัลจะนำความสำเร็จนี้ไปใช้เป็นแรงบันดาลใจในการพัฒนาต่อไป สำหรับผู้ที่ไม่ได้รับรางวัล ทางสถาบันฯ ยังคงให้เกียรติและชื่นชมความสามารถของทุกคนที่ได้ส่งผลงานเข้ามา ขอเชิญชวนผู้อ่านทุกท่านที่สนใจ สามารถติดตามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ในเว็บไซต์ของสถาบันฯ ที่ทางสถาบันฯ ได้ระบุไว้

ข่าวจากเลขาธุการ ส.ค.พ.ท.- สรุปประจำวันกิจกรรม

ประจำวัน อัศวินเดช*

ในการจัดกิจกรรมประจำปี 2530 ของสมาคมครุภัณฑ์รังสรรค์แห่งประเทศไทย ระหว่างวันที่ 19-20 ธันวาคม 2530 ณ โรงเรียนเซนต์จอห์น อาจารย์พาร์กิพา ภาวนุตร ได้ส่งรายงานมาให้ประกาศในวารสารดังนี้

สถานที่เข้าร่วมกิจกรรมประจำปี 2530

ลำดับ ที่	ชื่อสถานที่	เบอร์ติด ต่อ	การแต่ง กาย	นักเข้าร่วม กิจกรรม			การสนับ สนาน	นักเข้าร่วม กิจกรรม	จำนวน ผู้เข้าร่วม	ร่องรอย	
				นักเข้าร่วม กิจกรรม	นักเข้าร่วม กิจกรรม	นักเข้าร่วม กิจกรรม				เด็ก	สูง
1.	สาขาวิชา ป.ทุ่มวัน			✓	✓	✓				✓	
2.	นครนายกวิทยาลัย			✓	✓	✓				✓	
3.	จอมศรีราชาคุปต์มัมภ์			✓	✓	✓					
4.	ราชดำเนียร์			✓	✓	✓					
5.	พระโขนงพิทยาลัย			✓	✓	✓					
6.	สตูลวิทยา			✓	✓	✓					
7.	กระทุมแบบ “วิเศษสมุทคุณ”			✓	✓	✓					
8.	ราชบูรณะ			✓	✓	✓					
9.	อัสสัมชัญ			✓	✓	✓					
10.	ราชบูรณะ			✓	✓	✓					
11.	คณะราษฎร์บำรุงปทุมธานี			✓	✓	✓					
12.	เทพศิรินทร์			✓	✓	✓					
13.	วัดสังเวช			✓	✓	✓					
14.	แก่นนครวิทยาลัย			✓	✓	✓					
15.	วิมุตยารามพิทยาลัย			✓	✓	✓					
16.	พรตพิทยพยัต			✓	✓	✓					
17.	วัดรางบัว			✓	✓	✓					
18.	โภธนบูรณะ			✓	✓	✓					

* อาจารย์โรงเรียนกรุงเทพฯ การนัญชีวิทยาลัย

ลำดับ ที่	ชื่อสถาบัน	ขนาด	การแสดง	ผู้ดูแล	หนังสือ	หนังสือ	หนังสือ	หนังสือ	ร่องเพล	
									รายการ	หน้า
19.	เบญจมราชนครินทร์	✓	✓					✓		✓
20.	บางกะปิ	✓	✓							
21.	เจ้าพระยาวิทยาคม	✓	✓		✓					
22.	สีกัน (วัฒนานันทกุลลักษณ์)	✓	✓							
23.	บุรีรัมย์พิทยาคม	✓	✓		✓					
24.	ลาดปลาเค้าพิทยาคม		✓		✓					
25.	วิสทารังษี		✓		✓					
26.	สามเสนวิทยาลัย	✓	✓		✓					
27.	อัสสัมชัญคอนแวนต์	✓	✓		✓					
28.	ปัญญาภรณ์	✓	✓		✓					
29.	บดินทร์เดชา	✓	✓		✓					
30.	สาขิต ม.ศิลปากร	✓	✓		✓					
31.	อักษรศาสตร์ จุฬาฯ		✓		✓					
32.	ธรรมบุรีวิทยาคม		✓		✓					
33.	วิทยาลัยนาฏศิลป์		✓		✓					
34.	วัดน้อยใน				✓					
35.	ตากพิทยาคม				✓					
36.	สตวิทยา 2				✓					
37.	เตรียมอุดมศึกษา		✓		✓					
38.	วัดอินทาราม				✓					
39.	ศรีอยุธยา				✓					
40.	เทพลีลา									
41.	สุรนารีวิทยา									
42.	หาดใหญ่วิทยาลัย									
43.	จิตรลดา									
44.	สตรีนนทบุรี									
45.	หอวัง	✓								
46.	พุทธจักรวิทยา	✓								
47.	เขมมะສิริอนุสรณ์	✓	✓		✓					
48.	เบญจมราชาลัย	✓	✓		✓					

บอร์ดนิทรรศการ ระดับอุดมศึกษา

- ประเภทเทคโนโลยีเด่น : คณะศิลปศาสตร์ ม. ธรรมศาสตร์
 ประเภทความคิดสร้างสรรค์เด่น : คณะอักษรศาสตร์ ม. ศิลปการ หัวข้อเรื่อง “การละเล่นเด็กไทย – ฝรั่งเศส”
 ประเภทเนื้อหา : คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย หัวข้อเรื่อง “เรื่องไทย ๆ ในภาษาฝรั่งเศส”

บอร์ดนิทรรศการ ระดับนักศึกษา

- รางวัลยอดเยี่ยม : ร.ร. ฤทธิยะราชนลัย หัวข้อเรื่อง “วัดไทย – โบสถ์ฝรั่ง”
 : ร.ร. สมุทรสาครนุรักษะ หัวข้อเรื่อง “สัมผัสเมืองไทยก่อนไปปารีส”
 : ร.ร. กาญจนทิฐารามวิทยาคม หัวข้อเรื่อง “Alice aux pays des merveilles.”

รางวัลประเภทความคิดสร้างสรรค์เด่น

- รางวัลที่ ๑ : ร.ร. บูรีรัมย์วิทยาคม หัวข้อเรื่อง “Le mariage”
 รางวัลที่ ๒ : ร.ร. วัดราชากิจวิ婆ส หัวข้อเรื่อง “La vie “à la Thai”, “Thai” au bord de la rivière.”
 รางวัลที่ ๓ : ร.ร. เปญจมราชลัย หัวข้อเรื่อง “Une rencontre amicale”

รางวัลประเภทเนื้อหาเด่น

- รางวัลที่ ๑ : ร.ร. ศึกษานาชาติ หัวข้อเรื่อง “พัชร์วัด”
 รางวัลที่ ๒ : ร.ร. พุทธจักรวิทยา หัวข้อเรื่อง “A travers les dictons” (สื่อถ่ายสำนวน)
 รางวัลที่ ๓ : ร.ร. สามเสนวิทยาลัย หัวข้อเรื่อง “La visite de Thaïlande”

รางวัลประเภทศิลปะเด่น

- รางวัลที่ ๑ : ร.ร. บางกะปิ หัวข้อเรื่อง “กระถายห้องฝรั่งเศส”
 รางวัลที่ ๒ : ร.ร. หอวัง หัวข้อเรื่อง “Champs – Elysees à Bangkok et ses pittoresques.”
 รางวัลที่ ๓ : ร.ร. เทวีมอุดมศึกษา หัวข้อเรื่อง “Alliance de Louis XIV avec le Roi du Siam.”
 รางวัลคนเขย : ร.ร. เชนต์จอห์น หัวข้อเรื่อง “โภน – ละคร”
 : ร.ร. สตรีวราภรณ์ หัวข้อเรื่อง “วัดเบญจมบพิตร”
 : ร.ร. เทพลีลา หัวข้อเรื่อง “อาหาร”

ตอบปัญหาจากภาพชนตัว

รางวัล	สถานที่	ผู้เข้าแข่งขัน
รางวัลที่ ๑	ร.ร. อัสสัมชัญ (ชาย) ร.ร. สาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์	นายนิกรเดชา พลายกุร นายบวรชัย ศรีบูรณธรรมกุล นายกนล กมลพิพัฒมงคล น.ส. อุษา ธรรมวารี น.ส. อกลกานต์ อินทร์ไกร

รางวัล	สถานที่	ผู้เข้าแข่งขัน
รางวัลที่ 2	ร.ร. เชนต์จอห์น	นายอัชฎากร ใจกลาง นายพัดฤทธิ์ ธนาศิริวรกุล
	ร.ร. เมญจมราชालัย	น.ส. เพื่องฟ้า ภูมิตรากานต์ น.ส. อนุลักษณ์ เปี้ยมรักษาวงศ์
รางวัลที่ 3	ร.ร. สตรีวิทยา	น.ส. ฤกษา โลห์สวัสดิคุณ น.ส. สุรีย์ แซ่ด้ว
	ร.ร. เศรีymอดมศึกษา	น.ส. ทรงประภา ใจกลาง น.ส. กมล่า เปี้ยมผล
รางวัลชนบท	ร.ร. สายน้ำผึ้ง	น.ส. มธุรา เข็มนาค น.ส. พรมนภา เทราปัตย์ นายไกรวัฒน์ ภารบุตร
	ร.ร. บางกะปิ	นายเครชฐ์ชัย จึงจิริyanนก น.ส. วราณี พิชเยนทร์โยธิน
	ร.ร. สารบุรีวิทยาคม	น.ส. วรรณี ภักดี น.ส. อัมพร แซ่ลิม
	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย	น.ส. กรอบแก้ว ปันยารชุน น.ส. วนิดา สมฤทธิ์ประสิทธิ์
		น.ส. อุษณี ใจดี น.ส. แสงระวี น.ส. เพลินพิค

ตอบปัญหาความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศไทยแห่งชาติ

รางวัล	สถานที่	ผู้เข้าแข่งขัน
รางวัลที่ 1	ร.ร. สายชิต มงคล ปทุมวัน	น.ส. ตรีสิวนต์ วงศ์คำจันทร์
รางวัลที่ 2	ร.ร. สตรีวิทยา 2	น.ส. สมานันท์ ฟองดาวรัตน์ นายณรัช เสนานวงค์ น.ส. สวนีย์ พิมลพันธ์

รางวัล	สถาบัน	ผู้เข้าแข่งขัน
รางวัลที่ 3	ร.ร. เชนต์จอห์น	นายหัดดชัย คงคิริเวรกุล
รางวัลชมเชย	ร.ร. นครนายกวิทยาคม ร.ร. แก่นครวิทยาลัย ขอนแก่น ร.ร. พิบูลวิทยาลัย ลพบุรี	นายอังกฎาธ ใจน่วงศร์ น.ส. อารียา นานะต่อ ^๑ น.ส. จิระพรรณ พุทธสุวรรณ น.ส. สุภารี จุลโสม ^๒ น.ส. ทองคำ ทบแก้ว ^๓ นายธนากร รีนสุข ^๔ น.ส. จอมนวัญ ครีคิตปี ^๕

ผู้ดูบทสนทนาภาษาฝรั่งเศส

- | | |
|-------------|--|
| รางวัลที่ 1 | : ร.ร. สตรีวิทยา หัวข้อ “La Secrétaire” |
| รางวัลที่ 2 | : ร.ร. ศึกษา Narie หัวข้อ “La vaisselle vous attend.” |
| รางวัลที่ 3 | : ร.ร. เตรียมอุดมศึกษาพัฒนาการ หัวข้อ “Cendrillon et Petit Chaperon Rouge.”
: ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา หัวข้อ “Le réalisateur le plus célèbre” |
| รางวัลชมเชย | : ร.ร. อัสสัมชัญ คอนแวนต์ หัวข้อ ““Elections présidentielles”
: ร.ร. สาวิท ม. ศิลปากร หัวข้อ “Vacances en Thaïlande”
: ร.ร. บางกะปี หัวข้อ “La courante”
: ร.ร. ราชดำเนิน หัวข้อ “Les fiançailles”
: ร.ร. ถุนเที่รุทธารามวิทยาคม หัวข้อ “Les Thaïlandaises sont sympas.” |

เล่านิทาน

รางวัล	สถาบัน	ผู้เข้าแข่งขัน	หัวข้อเรื่อง
รางวัลที่ 1	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย	นายสุรพจน์ เสวนาคุณาก	Le Petit Chaperon Rouge
รางวัลที่ 2	ร.ร. สตรีวิทยา	น.ส. วรรณ วรดุลมะ	La cache du cure
รางวัลที่ 3	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา	น.ส. ธีรดา พิชัยครุฑต	Le loup et le 5 piquets
รางวัลชมเชย	ร.ร. ถุนเที่รุทธารามวิทยาคม ร.ร. บุรีรัมย์พิทยาคม ร.ร. ศึกษา Narie ร.ร. พระปฐมวิทยาลัย ร.ร. เนมะศิริว่อนสุวรรณ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	น.ส. อิงรัตน์ ปีนงาม น.ส. อรวรรณ ลือนาม น.ส. บรรษา ศุภใจ น.ส. ศิริบูรณ์ ณัฐพันธ์ นายพรวชัย เอื้อสุนสภาพร	Le jardin de Suzanne L’ne et le meunier Houdy et ป้อสัน L’oeuf d’or L’arbre magique Chiffon (un loup)
รางวัลสำหรับ นักวิทยาลัย			

แปลงขั้นวดภาพ

รางวัล	สถานบัน	ผู้เข้าแข่งขัน
รางวัลยอดเยี่ยม	ร.ร. สตรีวิทยา 2	น.ส. จิราวรรณ งามศิริ
รางวัลที่ 1	ร.ร. เปญจมราชวิถี	น.ส. จารุณี บุญพรหม
รางวัลที่ 2	ร.ร. แก่นครวิทยาลัย ขอนแก่น	นายเฉลิม วงศ์พิมพ์
รางวัลที่ 3	ร.ร. มัชฌิมวัดหนองแวง	นายอุทธรนา ธีรนันทรพร
รางวัลชมเชย	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย	นายวุฒิชัย อังกាបงกอก
	ร.ร. สุรนารีวิทยา นครราชสีมา	น.ส. ศิรยา กนกพาณฑ์
	ร.ร. ศึกษาฯ	น.ส. องค์อรา อุปอินทร์
	ร.ร. กระทุมแบน “วิเศษสมุทคุณ”	นายนาวิน ปลื้มชื่น
	สมุทรสาคร	

ร้องเพลงเดี่ยว

รางวัล	สถานบัน	ผู้เข้าแข่งขัน	เพลง
รางวัลที่ 1	ร.ร. สุรนารี		L'oiseau et l'enfant
รางวัลที่ 2	ร.ร. อัสสัมชัญ คอนแวนต์	น.ส. น้ำรูญา วงศ์ศิริเดชา	Les feuilles mortes
รางวัลที่ 3	ร.ร. สตรีวิทยา	น.ส. จิตติมา ໂຄลทอง	T'en va pas
	ร.ร. วัดอินการาม		Ou'est-ce que ça peut faire?

ร้องเพลงหนู่

รางวัล	สถานบัน	เพลง
รางวัลที่ 1	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย	Avec un petit bout de rien
รางวัลที่ 2	ร.ร. สตรีวิทยา	La Chenille
รางวัลที่ 3	ร.ร. บางกะปิ	Hello, Hello
	ร.ร. สตรีวิทยา 2	Pendant les vacances

กิจกรรมสัมนาคม

“Dialogues et Cultures”

พิตร บุญธรรม*

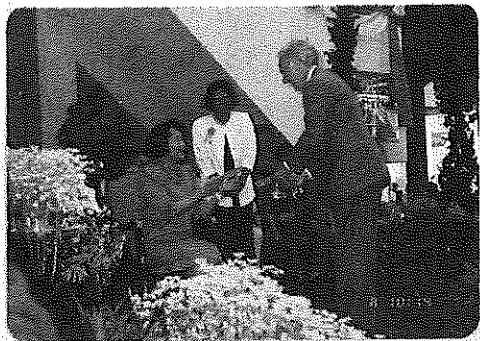
ระหว่างวันที่ 19–20 ธันวาคม 2530 สำนักหุทธิ์
วัฒนธรรมฝรั่งเศสและสมาคมของเรา ได้ร่วมกัน
ดังเช่นทุก ๆ ปีที่ผ่านมา จัดกิจกรรมในหัวข้อว่า
“Dialogues et Cultures” ณ โรงแรมเซ็นท์จอห์น



สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา เสด็จ
ร่วมงานสัมนาคม ณ โรงแรมเซ็นท์จอห์น



การแสดงน้ำเสียง ขับร้องหมู่—ร่อนสุดท้าย

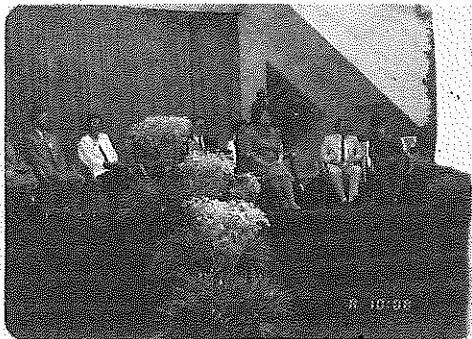


ท่านที่ปรึกษาสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสในฐานะ
ผู้แทนของเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ถวายเงินอุดหนุน
สมาคมฯ ประจำปีแฉ่องคณาภากฯ



พิตร บุญโภภานา “บริศนา” นักเรียนเตรียมอุดม-
ศึกษา—ศิลป์ฝรั่งเศส ร่วมแสดงชุด “Danseuses
dans le bois”

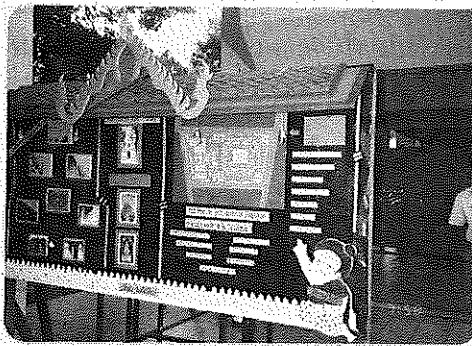
*รองศาสตราจารย์ ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์



สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์นายกิตติมศักดิ์ ทรงเป็นประธานเปิดงาน



ผู้อำนวยการโรงเรียนชั้นตיכון อ. ชัยณรงค์ มงคลพิยร่วชัยรฉาย ห้ามกลาง นักเรียนที่มาร่วมงาน



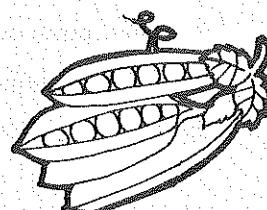
นิทรรศการ—ส่วนหนึ่งของ
“Les monastères à Bangkok”



ร้องประสถานเสียงภาษาฝรั่งเศส
จาก นักเรียนวชิราลัย



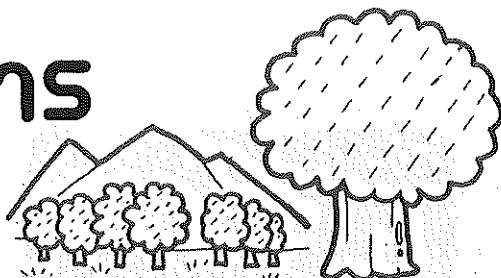
ส่วนหนึ่งของนิทรรศการ



จากบรรณาธิการ

วารสารสมาคมครุภำพฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ฉบับนี้เป็นฉบับสุดท้ายของพุทธศักราช 2530 ประจำเดือนตุลาคม–ธันวาคม เป็นฉบับที่ 40 ปีที่ 10 เล่มที่ 4

สาระดังในฉบับคือเรื่องบ้าน ซึ่งเราตั้งชื่อเป็นภาษาไทยว่า “กลับบ้านเรา รักกรออยู่” และตั้งชื่อเป็นภาษาฝรั่งเศสว่า “Qu'on est bien à la maison!” ดังนั้นเนื้อหาสาระหลักก็คือ เรื่องบ้านที่อยู่อาศัยนั้นเอง มีบ้านแบบแปลง ๆ ให้สามารถมองเห็นได้อ่านตามความพอใจ แต่เรื่องเมืองให้นิด



เรื่องประเทคฝรั่งเศสให้หน่อย เพราะถ้ามีแต่บ้านไม่มีเมืองไม่มีประเทศจะอยู่อย่างลอย ๆ ก็คงเป็นไปไม่ได้ นอกจากมีคอลัมน์ประจำตามเคยคือ

ลาแลวปี 2530 พงกันใหม่ปี 2531 นะคะ โฉมหน้าของวารสาร 2531 ก็คงไม่มีอะไรเปลี่ยนแปลงสักเท่าไหร่ เพราะผู้จัดทำส่วนใหญ่ยังคงเป็นคนเดิม มีหน้าใหม่อีก้า ๆ เพิ่มขึ้นบ้าง จะเป็นใครโปรดอุดใจไว้สัก 2–3 เดือนนะคะ

ลาที ชีง ไม่ ไน ลา ก่อน

ปล. thème สำหรับวารสาร สดฟท. 2531 มีดังนี้คือ

เล่ม 1 วรรณคดีคือชีวิต

La littérature, c'est la vie

เล่ม 2 โลกนี้คือละคร

La vie : fenêtre sur les spectacles

เล่ม 3 ภาษาพากษา

Langues, porte ouverte sur.....

เล่ม 4 สูกไม้หล่นไม้ใกล้ต้น

Enfants : reflet de leurs parents?



สิงห์ พนิชภูวดล

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

BANGKOK BUSINESS COLLEGE

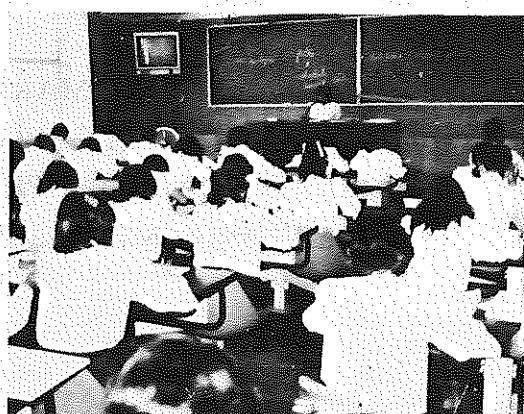
588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ 10400 ตรงข้ามโรงพยาบาลเมืองทอง โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049

588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)



A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER



UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.

87 ANUMANRAJTHON LANE,
DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND
TEL. 2338461 2338501 2354115
2350022 2354465

FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER
— MARINE HULL + CARGO SURVEY
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE
— WEIEHING + MEASUREMENT

ด้วยอภินันทนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซ็ส จำกัด

ชั้น 7 อาคารสีบุญเรือง 1

เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

โทร. 234 8638-39

234 4007

234 0383

หนังสือเรียนภาษาอังกฤษ
ฉบับสมบูรณ์แบบ

ศ.ดร.ภิญโญ สาร
สวัสดิ์ สุวรรณอักษร



คู่มือครู
CICERO 4-5-6
แบบทันสมัยล่าสุด

CICERO

ระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย
หนังสือชุดนี้จะขัดปัญหาในการเรียนการสอน
และการสอนอี็นทรั่นซ์ได้โดยล้วนเชิง

ปัญหาการเรียนการสอนภาษาอังกฤษสำหรับคนไทย

- ภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศสำหรับคนไทย ทั้งสูตรและผู้เรียน จึงขาดทักษะและประสบการณ์ในการใช้ภาษาอังกฤษ หนังสือที่ใช้สอนอยู่ในปัจจุบัน เกือบทั้งหมดได้นำมาจากต่างประเทศ จึงมีเนื้อหาบางส่วนเก่าแก่นั้นที่ตรงกับหลักสูตร
- เนื้อหาส่วนใหญ่เป็นเรื่องของต่างประเทศทั้งหมด จึงยากที่จะเข้าใจอย่างลึกซึ้ง และทำให้เกิดความเบื่อหน่ายในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ
- นักเรียนที่เรียนระดับนี้จำนวนมาก มุ่งศึกษาต่อระดับมหาวิทยาลัย แต่หนังสือที่ใช้เรียนส่วนมากไม่เอื้อประโยชน์ในการสอบเข้า

หนังสือภาษาอังกฤษชุด CICERO

- จัดทำให้สามารถจุดหมายของหลักสูตร และตามจุดประสงค์ของการเรียนภาษาอังกฤษทุกประการ สามารถนำไปใช้ในชีวิตประจำวันได้เป็นอย่างดี
- ภายในเล่มมีเนื้อร่อง ทั้งภาษาในประเทศไทย และต่างประเทศสามารถเรียนรู้และเข้าใจได้อย่างลึกซึ้ง ชื่ง หมายความสำหรับคนไทยโดยเฉพาะ
- เพื่อเป็นแนวทางในการสอนเพื่อศึกษาต่อระดับมหาวิทยาลัย เหราะเรียนขึ้นตามแนวสร้างข้อสอบคัดเลือก ของมหาวิทยาลัย
- ท้ายเล่มมี WORD LIST และ LIST OF EXPRESSION STRUCTURES ของทุกบทเรียงลำดับอักษรเพื่อ อำนวยความสะดวกในการศึกษาต้นค่าวา



หนังสือเรียนชุด CICERO

ในการจัดทำ ได้คำนึงถึงแนวสร้างข้อสอบเข้ามหा�วิทยาลัย ของทบทวนมหาวิทยาลัย ที่จะอนุกรรมการสร้างข้อสอบสัมฤทธิ์ผลวิชาภาษาอังกฤษ จัดทำเสนอทบทวนมหาวิทยาลัยเมื่อเดือน มกราคม พ.ศ. 2529

จะอนุกรรมการมีความเห็นว่า วัดดูประสิทธิ์สำคัญของการสอน ภาษาอังกฤษต้องมีขั้นตอนการ 3 ประการ คือ

- (1) ให้มีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวัน
- (2) ให้มีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการประกอบอาชีพ
- (3) ให้มีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา

หนังสือเรียนชุดนี้ จึงจัดทำเรียนให้ครุ่นได้สอนครบบรรณทั้ง 3 ประการ ดังกล่าวเดียว เนื่องจากวัดดูประสิทธิ์หลัก ของการเรียนการสอนภาษาไทยทั่วไป ไม่ให้มีผู้เรียนสามารถใช้ภาษา เพื่อการสื่อสารในเรื่องต่าง ๆ (To Communicate through English) ดังนั้นทักษะ 4 ประการของการ เรียนรู้ภาษาอังกฤษ คือ พัง-พูด-อ่าน-เขียน ความนำมมาปฏิบัติให้ครบถ้วนทุกครั้งที่สอน และ ควรให้ผู้เรียนรู้จักวิเคราะห์ สังเคราะห์ และประเมินเรื่องราวต่าง ๆ ด้วยภาษาอังกฤษได้ ทุกอย่าง นี้พื้นฐานใน CICERO

ประกอบด้วย

- หนังสือเรียน CICERO ม. 4—5—6
- คู่มือครุพรมเฉลย (สำหรับผู้สอนเท่านั้น)
- แบบฝึกหัด CICERO ม. 4—5—6 พร้อม key
- คassetape ประกอบการสอน ม. 4—5—6

การสังซ้อม

- ทำความสามารถสื่อสารได้จากวิชาตัวแทนในท้องถิ่นของท่าน หรือที่บริษัทโดยตรง
- หนังสือแต่ละชั้น สังเคราะห์เก็บไว้ชั้นละ 30 เล่ม มอบคู่มือครุพรมเฉลยที่ร่วยวันผู้สอน
- สังเคราะห์ให้นักเรียนใช้ทั้งห้องเรียนและฟาร์มครุพรมเฉลยและแบบทดสอบฟรี

ค่าใช้จ่าย

- CICERO ม. 4 ชุดละ 3 ม้วน ราคา 240 บาท
- CICERO ม. 5 ชุดละ 3 ม้วน ราคา 240 บาท
- CICERO ม. 6 ชุดละ 3 ม้วน ราคา 240 บาท

ลดพิเศษ ค่าเช่าเทป 50% เฉพาะโอกาสเท่านั้น



บริษัท สำนักพิมพ์วัฒนาพานิช จำกัด

31/1-2 ซอยศิริพัฒน์ ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200 โทร. 2221016-2221018

ประกันคุณภาพ

Saint-Gobain
diamonds

diamonds

diamonds



เงินงานฝ่าหุบ ก่อสร้างการคิด



นุ่มนิ่งของประเพณีฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE

ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
ห้องสมุดໂໂลอง
ภาพนิทรรศ์, คอลเล็คชัน
เครื่องดื่ม, อาหารเดลิเวอรี่
บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา



Alliance Française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41 - TELEGR. ALFRANTHAI

ລົມລາຍົກຮ່ອນ

29 ກະບັນເສດຖະກິນ ກຽມງານ 4, 12

VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts ..
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeing 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE //
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9